

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

1 Sreda, 21. februar 2024.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi Krasniqi učestvuje u postupku putem
4 video-konferencijske veze]

5 [Optuženi ulaze u sudnicu]

6 --- Po početku zasedanja u 9:03h

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim Sudsku
8 službenicu da najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Predmet
10 KSC-BC-2020-06, Specijalizovani Tužilac protiv Hashima
11 Thaçija, Kadrija Veselija, Rexhepa Selimija i Jakupa
12 Krasniqija.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

14 Danas ćemo nastaviti sa svedočenjem Svedoka Tužilaštva
15 W04576. Konstatujem da g. Krasniqi prati zasedanje putem
16 video-konferencijske veze, dok su drugi optuženi prisutni u
17 sudnici, a Sudija Barthe i dalje prati naše zasedanje putem
18 video veze.

19 Sada molim Sudsku poslužiteljku da uvede svedoka u
20 sudnicu.

21 U 10:00 sati ćemo napraviti kratku pauzu od deset minuta,
22 isto kao i juče.

23 Sudska službenica ima reč.

24 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, samo jedno
25 razjašnjenje. Juče su usvojena tri dokazna predloga koja je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 2

1 predložila Krasniqijeva Odbrana, a to su 4D26, 4D27 i 4D28,
2 koji svi imaju oznaku kao poverljivi i to smo hteli da
3 ispravimo za zapisnik.

4 [Svedok ulazi u sudnicu]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li oni treba da
6 ostanu poverljivi? G. Ellis, dva od ovih dokumenata su vaši
7 dokazni predlozi.

8 G. ELLIS: [Prevod] Pa, barem od dva od tih dokumenata,
9 pojavljuje se ime koje bi moglo da bude povezano sa svedokom,
10 pa sam smatrao da je zbog toga bolje i bezbedniji da ovi
11 dokumenti nose oznaku kao poverljivi.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala. A drugi
13 dokumenti su oni koje je predložilo Tužilaštvo.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Da. Taj drugi dokazni predmet
15 su dve strane iz knjige 043900 do 043902 i to je sve takođe
16 označeno kao poverljivo, jer je knjiga sa takvom oznakom.

17 G. PACE: [Prevod] Mi ćemo proveriti to sa našim kolegama,
18 pa ćemo vas izvestiti o tome kakav je status. Najbolje je da
19 se prida tim dokumentima, Časni Sude.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

21 Dobar dan, Svedoče. Hvala što te ponovo sa nama. Podsećam
22 vas da ćete sada nastaviti svoje svedočenje.

23 SVEDOK: [Prevod] Dobro jutro.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Podsećam vas da
25 pokušavate da odgovorite na pitanja jasno i razgovetno

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 3

1 koristeći kratke rečenice. Ukoliko ne razumete neko pitanje,
2 slobodno zamolite Branioca ili Tužioca da vam ga ponovi, ili
3 im recite ako ih ne razumete, pa će vam oni razjasniti svoje
4 pitanje. Takođe vas molimo da pokušate da navedete osnov
5 saznanja o činjenicama i okolnostima u vezi sa kojima vam se
6 postavljaju pitanja.

7 Podsećam vas takođe da ste još uvek u obavezi da govorite
8 istinu, kao što ste izneli prilikom davanje svečane izjave.

9 Takođe vas molimo da zapamtite da govorite direktno u
10 mikrofoni i sačekate pet sekundi pre nego što odgovorite na
11 neko pitanje, da biste omogućili prevodiocima da stignu sve da
12 prevedu.

13 Ukoliko vam je potrebna pauza, molimo vas da nam to
14 stavite do znanja, mi ćemo vam izaći u susret.

15 Sada nastavljamo ispitivanje koje vodi Tužilaštvo.

16 G. Pace, izvolite, imate reč.

17 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Samo da se ispravim.

18 Dokazni predmet P01014 bio je onaj koji sam ponudio na
19 usvajanje juče, a koji može nositi oznaku 'javno'.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

21 SVEDOK: HAJRUSH KURTAJ [Nastavak svedočenja]

22 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

23 Ispituje g. Pace: [Nastavak]

24 P. Dobar dan, Svedoče.

25 O. Dobar dan.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 4

1 P. Juče smo prekinuli kada smo razgovarali o zoni
2 odgovornosti 162. Brigade. U vezi sa istom tom temom, moje
3 sledeće pitanje je, da li biste mogli da nam kažete gde se
4 nalazi Kukaj?

5 O. Kukaj je jedan zaseok u opštini Kačanik.

6 P. Da li je Kukaj bio deo zone odgovornosti 162. Brigade u
7 90 [sic] -- tokom 1998., 1999., ili tokom obe te godine?

8 O. Ne. On nije bio pod kontrolom naših jedinica, jer su se
9 one nalazile u planinskim delovima tog područja, a kada to
10 kažem, mislim na jedinice naše brigade.

11 P. Koliko je Kukaj udaljen od sela Bob, odn. onog planinskog
12 područja iznad sela Bob koje ste nam juče opisali?

13 O. Pa, to je zaselak sela Bob. To je možda 2 do 3 kilometra,
14 odn. to planinsko područje je 2 do 3 kilometra udaljeno od
15 zaseoka Kukaj.

16 P. Da li je bilo nekih jedinica OVK u selu Bičecu tokom
17 1998. i 1999. godine?

18 O. Tokom 1998. godine, nije.

19 P. Dobro, a 1999.?

20 O. Tokom 1999., bila je tamo jedna četa.

21 P. Kada se ta jedna četa OVK nalazila u selu Bičecu, u kom
22 trenutku 1999. godine?

23 O. Od početka aprila, ali ne bih mogao da se setim baš
24 tačnog datuma.

25 P. A, ko je u okviru OVK bio zadužen za tu jedinicu koja se

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 5

1 nalazila u Bičecu?

2 O. Nazmi Osmani je bio komandir te čete.

3 P. Da li je mesto Varoš bilo u zoni odgovornosti 162.

4 Brigade?

5 O. Nije.

6 P. A, mesto Varoš nalazi se u opštini Uroševac, da li je to
7 tačno?

8 O. Da, tako je. Nalazi se u opštini Uroševac.

9 P. Da li je 162. Brigada bila odgovorna za bilo koji drugi
10 deo opštine Uroševac, tokom 1998., ili 1999. godine?

11 O. Tokom 1998. godine nije. To nije bila zona odgovornosti
12 brigade te godine.

13 P. A, 1999.?

14 O. To važi i za 1999. godinu. Dakle, ova brigada nije u
15 svojoj zoni odgovornosti imala ni jedan deo opštine Uroševac.

16 P. Gde se nalazi mesto Džeza -- Džezerce?

17 O. Selo Jezerce, nalazi se na teritoriji Uroševac.

18 P. Koliko se selo jeze -- koliko je selo Jezerce udaljeno od
19 mesta Varoš?

20 O. Ne znam koliko je tačno udaljeno. Ne bih mogao da vam
21 kažem koliko ima kilometara, jer ne znam.

22 P. Da li se sećate da ste mi rekli da je razdaljina 12 do 13
23 kilometara tokom pripremnog razgovora koje je Tužilaštvo
24 obavilo sa vama. Da li mislite da je to tačno?

25 O. Pa, to bi mogla da bude približna razdaljina, ali ne bih

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 6

1 mogao da tvrdim da je to tako, pošto je Varoš na jednom kraju
2 teritorije opštine Uroševac, a Jezerce se nalazi na sasvim
3 drugoj strani.

4 P. Da li je u Jezercu bilo nekih jedinica OVK u bilo kom
5 trenutku tokom 1999. godine?

6 O. Na koje to jedinice mislite?

7 P. Bilo koje jedinice OVK. Da li ih je bilo u mestu Jezerce
8 tokom 1999. godine?

9 O. Jezerce nije bilo u okviru mojih nadležnosti ili moje
10 odgovornosti.

11 P. Dobro, ali ja bih vas zamolio da saslušate moje pitanje,
12 a ono glasi, da lči je u Jezercu tokom 1999. godine, koliko je
13 vama poznato, bilo nekih jedinica OVK?

14 O. Jeste, ali kao što sam rekao, ja nisam bio odgovoran za
15 to područje, pa ni moji odgovori na takva pitanja, ne mogu da
16 budu sasvim tačni, pošto se odnose na nešto što nije
17 predstavljalo deo mojih odgovornosti.

18 P. Koliko je vama poznato, ko je bio odgovoran za jedinice
19 OVK koje su se nalazile u mestu Jezerce?

20 O. Ne sećam se.

21 P. Juče ste nam pred kraj zasedanja takođe pominjali mesto
22 Ivaje. Da li biste mogli da nam kažete, u kojim je zgradama
23 ili objektima OVK bila u mestu Ivaje u februaru i martu 1999.
24 godine, ili da je koristila te objekte za svoje potrebe?

25 O. Koristila je kuće i lokacije u planinskom delu tog

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 7

1 područja.

2 P. Kada je reč o tim kućama u mestu Ivaje koje je OVK
3 koristila u februaru i martu 1999. godine, da li se sećate ko
4 je bio vlasnik tih kuća pre toga, pre nego što ih je OVK
5 koristila ili zauzela?

6 O. Ne sećam se.

7 P. U vezi sa mestom Bob i područjem iznad tog sela ili u
8 njegovoj okolini, u kojim se zgradama ili objektima OVK
9 nalazila ili koristila tokom februara i marta meseca 1999.
10 godine?

11 O. U planinskom delu sela Bob, bila je jedna kuća, stara
12 kuća, kojom su se u letnjem periodu služili poljoprivrednici
13 prilikom obavljanja poljskih radova. To je bila kuća koju je
14 OVK koristila.

15 P. Juče ste nam takođe rekli da je četa kojom je rukovodio
16 Feriz Guri bila na tom području iznad sela Bob. Dakle, ta četa
17 bila je smeštena u toj kući o kojoj ste nam sad govorili, ili
18 koristila tu kuću. Da li je to tačno?

19 O. Da.

20 P. A, što se tiče mesta Bičec, možete li nam reći koje je
21 objekte ili kuće je koristila ili se nalazila u njima u tom
22 selu tokom 1999. godine?

23 O. Nisam siguran, jer nikad nisam bio u toj kući. Ono što
24 vam mogu reći jeste da je taj deo poznat kao zaselak --
25 [prevodioci napominju da nisu čuli ime ovog zaseoka] --

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 8

1 Žargov, zaselak Žargov.

2 P. Na šta tačno mislite?

3 O. Pa ta kuća koju vi pominjete. Odgovorio sam na vaše
4 pitanje i rekao sam vam da ne znam u kojoj su tačno kući oni
5 bili, ali znam koji je to zaselak bio, Žarku.

6 P. Svedoče, samo da bi sve bilo jasno, ja nisam pomenuo neku
7 konkretnu kuću, već samo pominjao kuće ili objekte uopšte. Da
8 li sam vas tačno i dobro razumeo, da koliko je vama poznato,
9 postoji neka kuća koju je OVK koristila u zaseoku Žarku.

10 O. Kuća ili objekat, meni je to jedno te isto. A u toj kući
11 u kojoj su oni boravili, ne bih ništa mogao da kažem, zato što
12 nisam bio u toj kući ili objektu, kako god da to hoćete da
13 nazovete.

14 P. Da li ste ikada bili u selu Bob ili tom području, u
15 planinama iznad sela Bob tokom 1999. godine?

16 O. Bio sam u Hasanovoj kuli, to je mesto gde sam bio.

17 P. Da li je Hasanova kula ista ona lokacija koju ste
18 pomenuli, kada ste govorili o tome gde je bila stacionirana
19 pod komandom Feriza Gurija, ili je to negde drugo?

20 O. To je jedno te isto mesto.

21 P. Da li je ta Hasanova kula bilo to mesto, koje je
22 koristila jedinica Feriza Gurija, i da li je bio neki poseban
23 razlog zašto vi u to vreme niste bili tamo?

24 O. Ne. Nije bio nikakav poseban razlog. Ja sam bio zamenik
25 komandanta, a to je bilo mesto gde su oni spremali hranu za

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 9

1 vojnike, odn. kuvali.

2 P. Za koje vojnike se spremala hrana u tom delu sela Bob
3 koje ste upravo pomenuli?

4 O. Pa, za vojnike iz čete Feri Feriz Guri. Oni su odlazili u
5 Hasanovu kulu po hranu, tako da se hrana za vojnike Feriza
6 Gurija tamo spremala i kuvala.

7 P. A, vi niste bili pripadnik jedinice Feriza Gurija, je li
8 to tačno?

9 O. Ne, nisam bio.

10 P. Dobro. Da li je bilo i jedinica -- da li je bilo i
11 vojnika koji nisu bili u jedinici Feriza Gurija, a koji su
12 takođe išli na to područje po hranu tokom 1999. godine?

13 O. Ne sećam se, ali nikome nije bilo zabranjeno da jede tu
14 hranu. Hrana je bila svima na raspolaganju.

15 G. PACE: [Prevod] Sada bih pokazao svedoku jedan
16 dokument. Molim da se prikaže dokument sa oznakom 036622 do
17 036837. Prikazaćemo prvu stranu ovog dokumenta, a uporedo sa
18 time potrebna nam je verzija na albanskom jeziku koja nosi
19 oznaku 077039 do 077258. Svedoče, da li sada vidite na ekranu
20 ispred sebe dva različita dokumenta?

21 O. Da. Sa leve strane vidimo dokument na engleskom jeziku, a
22 sa desne strane na albanskom jeziku.

23 P. Da li prepoznajete ove dokumente?

24 O. Da, to je moja knjiga i jedno i drugo.

25 P. Rekli ste da je to i jedno i drugo vaša knjiga, da li je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 10

1 tačno da ste vi lično napisali ovu verziju koja je na
2 albanskom jeziku.

3 O. Da.

4 P. A, verzija koja se nalazi sa leve strane je engleski
5 prevod te knjige koje ste vi napisali. Tačno?

6 O. Da.

7 G. PACE: [Prevod] Da li bismo mogli sada da prikažemo
8 drugu stranu dokumenta koji se nalazi na desnoj strani ekrana
9 sa odgovarajućom oznakom, a sa leve strane možemo da ostavimo
10 isto ovo što i sada vidimo.

11 P. Svedoče, ovde ću vas uputiti na ovo što sada vidimo sa
12 desne strane ekrana. Vidim da tu stoji "Priština 2012.
13 godine". Da li je to godina kada je vaša knjiga prvi put
14 objavljena?

15 O. Da.

16 P. Dakle, knjigu ste objavili 2012. godine. Možete li da nam
17 kažete kada ste počeli da je pišete?

18 O. Ne znam tačno kada, ali nekih četiri do pet godina pre
19 nego što je objavljena, trebalo mi je četiri, između četiri i
20 pet godina da napišem knjigu.

21 P. Da li je knjiga objavljena odmah pošto ste završili
22 pisanje, ili je postojao neki prekid u vremenskom smislu
23 između tog trenutka kada ste završili pisanje knjige i kada je
24 ona objavljena 2012. godine?

25 O. Kada sam je jednom napisao, odmah sam je i objavio. Nije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 11

1 bilo nikakvog prekida.

2 P. Da li se sećate da ste Tužilaštvu tokom razgovora rekli
3 da vam je bilo potrebno tri godine pošto ste pripremili
4 knjigu, da organizujete sve u vezi sa njenim objavljivanjem?

5 O. Pa, evo ja vam kažem da mi je trebalo četiri do pet
6 godina. Tri godine koje vi sada pominjete, čine deo tog
7 perioda od četiri do pet godina, koliko je trajala priprema i
8 pisanje.

9 G. PACE: [Prevod] Zamoliću Sudsku službenicu da nam sada
10 prikaže stranu 36624 u engleskoj verziji sa leve strane
11 ekrana, a u verziji na albanskom jeziku, stranu 077041. Hvala.

12 P. Svedoče, na ovoj strani možemo da vidimo, da je prof. Dr
13 Selim Daci i general major Shukri Buja, da su to dva lica koji
14 su bili rezenzenti ove knjige ili urednici izdanja?

15 O. Da, oni su bili urednici izdanja.

16 P. Možete li ukratko da nam kažete, ko je prof. Dr Selim
17 Daci?

18 O. Profesor Daci je profesor na univerzitetu u Prištini. On
19 je profesor istorije.

20 G. PACE: [Prevod] Molim Sudsku službenicu da sada
21 prikažemo stranu 36637 u verziji na engleskom jeziku, a u
22 verziji na albanskom 077054.

23 P. Svedoče, ovo je odlomak vašeg uvoda iz knjige gde kažete
24 sledeće citiram:

25 "Posebno sam zahvalan recenzentima, dr Selimu Daciju i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 12

1 general majoru Shukriju Buji, čije su sugestije i kritike
2 povećale naučnu vrednost ovog izdanja, i ohrabrile me i za
3 dalje proučavanje."

4 Moje pitanje glasi, možete li da mi kažete, kakva je bila
5 uloga Shukrija Buje kao urednika, odn. recenzenta vaše knjige?

6 O. Pa, on je izneo svoje mišljenje o ovoj knjizi, iako sam
7 juče rekao, a danas ću i ponoviti, da smo mnoge stvari
8 prikazali na osnovu naših želja pre nego na osnovu toga kako
9 je to stvarno izgledalo, tako da su neke stvari preuveličane,
10 to sam vam pomenuo i juče.

11 P. Svedoče, rekli ste da je Shukri Buja izneo svoje
12 mišljenje o vašoj knjizi. Kakvo vam je mišljenje on izneo?

13 O. Pa, mišljenje koje je izloženo i u knjizi.

14 P. Da li se sećate šta je to mišljenje obuhvatalo?

15 O. Pa, ne, ne sećam se. Ne bih mogao ovako napamet da kažem.

16 P. Da li se sećate, da li vam je Shukri Buja u okviru svog
17 mišljenja rekao da nešto što ste napisali u knjizi nije tačno
18 ili nije precizno?

19 O. Sve što je Shukri Buja rekao, odraženo je u samoj knjizi.

20 P. Dobro, Svedoče, ali vi time ne odgovarate na moje
21 pitanje, a moje pitanje glasi ovako. Kada vam je izneo svoje
22 mišljenje, ili da kažemo, kada je razgovarao sa vama o vašoj
23 knjizi, da li se sećate, da li vam je Shukri Buja tom prilikom
24 rekao da u vašoj knjizi ima bilo čega što nije tačno ili nije
25 precizno?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 13

1 O. Ne sećam se.

2 P. Da li se ne sećate da li vam je rekao da ima ičega što
3 nije tačno, ili nije precizno, ili hoćete nešto drugo da nam
4 kažete?

5 O. Ne sećam se. Sve što mi je on rekao, uneto je u knjigu.

6 P. Samo da bi bilo jasno, vi se dakle ne sećate, da li vam
7 je Shukri Buja u bilo kom trenutku pomenuo da nešto od onoga
8 što ste napisali nije tačno ili precizno. Toga se ne sećate.
9 Tačno?

10 O. Ne, toga se ne sećam.

11 G. PACE: [Prevod] Zamoliću Sudsku službenicu da sada
12 prikažemo stranu sa oznakom 036629 u verziji na engleskom
13 jeziku, a na albanskom jeziku stranu 077047.

14 P. Pročitaću jedan deo iz poslednjeg paragrafa sa ove strane
15 na engleskom jeziku. Ovde vidimo da je profesor Daci napisao
16 nešto između ostalog i sledeće:

17 "Autor je kao izvore koristio i zasnovao ovu svoju
18 monografiju na mnogim autentičnim dokumentima, naređenjima,
19 izveštajima, studijama, koji i dalje nisu katalogizovane u
20 arhivu sa područja operativne zone Nerodimlje, a to je 6.
21 Područje odbrambene armije Kosova i kosovskih arhiva, odn.
22 arhiva OVK.

23 Ovi mnogobrojni dokumenti stvaraju jasnu sliku o
24 najvažnijim događajima rata koji je OVK vodila na operativnom
25 području Nerodimlje. Originalni podaci proističu iz činjenica,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 14

1 intervjuja, memoara, sećanja i razgovora sa liderima OVK iz
2 operativne zone Nerodimlje. Autor je takođe koristio medijske
3 izveštaje iz tog vremena, kao dodatno sredstvo na osnovu koga
4 je verifikovao podatke i time je dodatno povećao profesionalnu
5 i naučnu vrednost svoje monografije."

6 To je kraj citata.

7 A, moje pitanje je Svedoče, da li ove informacije koje
8 profesor Daci navode u svom uvodu, da li su one tačne?

9 O. Profesor se oslonio na ono što je mogao da vidi u knjizi,
10 ali ipak želim da još jednom ponovim, da smo ulepšavali stvari
11 i to se mora uzeti u obzir.

12 P. Pa, Svedoče, možete li to samo da nam razjasnite, da li
13 je profesor slagao, kada je napisao ovo što sam citirao u vezi
14 sa vašom knjigom, ili je govorio istinu?

15 O. Profesor nikad nije lagao. On ne laže, on nije lažov.
16 Molim vas, nemojte to tako ni da formulišete, jer kao što sam
17 rekao, profesor je izneo svoju ocenu na onoga što je mogao da
18 pročita u knjizi, ali te stvari koje sam ja napisao su
19 ulepšane i preuveličane, kako bi knjiga bila što zanimljivija.
20 Dakle, stvari su prikazane u skladu sa našim željama, a ne u
21 skladu sa stvarnošću.

22 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, ja bih ponudio na usvajanje
23 ove strane koje sam pokazao svedoku iz knjige, mogu i da
24 ponovim ako je potrebno. To su strane 036622, a na albanskom
25 077039, 077040. 036624, na albanskom 077041, 036637, a na

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 15

1 albanskom 077054 i 036629, a na albanskom 077046 do 47.

2 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Mi ulažemo prigovor, jer smatramo da
3 ovo nije relevantno, sve dok se ne predoči svedoku. Uzimajući
4 u obzir one prigovore koje smo juče izneli, hteli bismo da
5 vidimo kakvo se pravilo primenjuje na druge delove knjige, i
6 koje će se pravilo primenjivati. Mi mislimo da ova cela knjiga
7 treba da uđe kao jedinstveni dokaz, a ne samo delovi, ali,
8 hoćemo da vidimo u koju svrhu će se koristiti ova knjiga, tako
9 da bismo mogli da iznesemo svoj konačni stav.

10 Ako se samo traži naslov knjige i neki komentari o
11 vrednosti knjige, a sama knjiga se neće predlagati za
12 usvajanje, onda mi nije sasvim jasno u čemu je relevantnost i
13 dokazna snaga ovoga što se nudi na usvajanje.

14 G. EMMERSON: [Prevod] Mi podržavamo taj stav.

15 G. TULLY: [Prevod] I mi, Časni Sude.

16 G. ELLIS: [Prevod] I mi, Časni Sude.

17 [Konsultacije Sudskog panela]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ove navedene strane
19 će se usvojiti kao dokaz koji je očigledno relevantan za
20 knjugu [sic] -- za knjigu i za ovaj predmet. Dakle, to je
21 autentični dokaz, ima dokaznu vrednost, i stoga se usvaja.
22 Molim Sudskog službenika da nam dodeli broj dokaznog predmeta.

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, strana 077039,
24 strana 077040, strana 077041, 077054 i 077046 do 47 u
25 albanskoj verziji i odgovarajući prevod na engleskom će dobiti

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 16

1 oznaku dokaznog predmeta P01015 i samo da napomenem, da su one
2 strane iz dokaza koji nosi ERN broj 077039 do 077258, a
3 engleski prevod je iz dokumenta koji nosi oznaku ERN 03622 do
4 036837 i dokument odn. dokaz će imati oznaku 'poverljiv'.

5 G. PACE: [Prevod] Obe verzije, i engleska i albanska mogu
6 da budu javne.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li Odbrana ima
8 nešto protiv da se ovo klasifikuje kao javni dokument?

9 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Ne.

10 G. EMMERSON: [Prevod] Ne.

11 G. TULLY: [Prevod] Ne, Časni Sude.

12 G. ELLIS: [Prevod] Ne, Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Onda ovaj
14 dokazni predmet menja oznaku iz poverljivog u javni dokument.

15 Izvolite, g. Pace.

16 G. PACE: [Prevod] Zahvaljujem, Časni Sude.

17 P. Svedoče, i dalje govorimo o ovoj knjizi koja je pred
18 vama. Da li ste svesno uključili u tu knjigu neke činjenice za
19 koje ste znali da su netačne?

20 O. Ne sećam se.

21 P. Znači, ne sećate se da li ste svesno to uradili, uneli u
22 knjigu činjenice za koje znate da su neistinite?

23 O. Ne sećam se. Ja sam već rekao da sam ja preuveličao, da
24 sam ja ulepšavao svoj narativ i opisao sam stvari onako kako
25 sam ja želeo da budu opisane, a ne onako kako su izgledale u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 17

1 stvarnosti, jer u stvarnosti je bilo donekle drugačije.

2 Okolnosti, uslovi su bili veoma teški i nisam mogao to da

3 opišem onako kako u stvarnosti jesu bili.

4 P. Da li ste vi napisali -- uneli nešto u ovu knjigu za šta
5 ste znali da je neistinito?

6 O. Sad ne mogu da se setim. Toga.

7 P. Znači, sada ne možete da se setite da ste u knjigu uneli
8 nešto što je netačno?

9 O. Ne sećam se.

10 P. Molim vas da mi date jasan odgovor da bih vas razumeo.

11 Znači vi se ne sećate da ste napisali u knjizi bilo šta za šta
12 ste tada, svojevremeno znali da je netačno?

13 O. Sada nisam u stanju da vam konkretno navedem te primere,
14 tako da, ne mogu da vam dam tačan odgovor.

15 P. I dalje vas ne razumem, Svedoče. Ponovo vas pitam, šta to
16 niste u stanju sada da mi kažete, da li ne možete da mi
17 kažete, da niste uključili ništa što je bilo netačno u knjigu,
18 je li to ne možete da mi kažete?

19 G. EMMERSON: [Prevod] Ja se izvinjavam, ali ni ja ne
20 razumem pitanje, pošto ima dupli negativ.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, možda da to
22 reformulišete, g. Pace, stvarno nije jasno vaše pitanje.

23 G. PACE: [Prevod] U redu, Časni Sude. Ukoliko mi
24 dozvolite, mogu da predočim svedoku njegove prethodne izjave
25 gde govori o tome čega se ne seća.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 18

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Znači, povlačite
2 ovo prethodno pitanje?

3 G. PACE: [Prevod] Da, ja ću ga preformulisati.

4 Molim Sudskog službenika da nam pokaže dokument označen
5 sa 074301-TR-ET, prvi deo i albanski prevod tog dokumenta. Na
6 engleskom nam treba stranica 17 i stranica 20 na albanskom.

7 U prvom delu nam treba stranica 17 na engleskom. E, sad
8 je u redu. Ne vidim koja je stranica na engleskom. Molim vas
9 da prikažete, treba nam 17. stranica, a na albanskom 22.

10 P. Svedoče, ja ću sada pročitati šta ste izjavili Tužilaštvu
11 u februaru 2020. godine. Engleska verzija na levoj strani
12 ekrana, a albanska na desnoj.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Recite koji red u
14 transkriptu?

15 G. PACE: [Prevod] Engleski čitam od reda 13, a na
16 albanskom je to od reda 9 pa nadalje.

17 P. "P. Da li ste vi svesno uneli u knjigu činjenice za koje
18 ste znali da su bile netačne?"

19 "O. Ne."

20 Svedoče, možemo ovde da se zaustavimo. Da li je ovaj vaš
21 odgovor iz februara 2020. godine tačan ili ne? Da niste znali
22 da ste uneli u knjigu bilo šta od činjenica za koje ste --
23 koje su bile netačne?

24 O. Ja sam to rekao, ali sada ponavljam da nisam sasvim
25 siguran u to.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 19

1 P. U redu. Nastaviću da čitam vaš odgovor. Vi i dalje
2 kažete:

3 "Koliko je meni poznato, znam da ne bih uneo nešto za šta
4 sam znao da nije istinito."

5 Je li to tačno? Recite sudijama.

6 G. ELLIS: [Prevod] Časni Sude, ja mislim da bi bilo dobro
7 da uđe ceo odgovor svedoka u zapisnik.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ako Tužilac to sam
9 ne uradi, mi ćemo tražiti to da se unese u celokupnom -- u
10 celokupnoj verziji.

11 G. PACE: [Prevod]

12 P. Svedoče, vi ovde kažete:

13 "Ne bih napisao nešto za šta sam znao da je netačno".

14 Je l' to tačno ili ne?

15 O. Molim da se cela rečenica pročita.

16 P. Svedoče, čuli ste vaš odgovor koji sam ja citirao u svom
17 pitanju. Molim vas da odgovorite na to moje pitanje, a ja ću
18 preći na ostalo kada budem spreman.

19 O. Ne mogu da vam odgovorim tako parcijalno, jer ako se ta
20 rečenica izvuče iz konteksta, ona gubi smisao.

21 P. Svedoče, u toj rečenici koju sam vam ja pročitao, vi
22 kažete da ne biste svesno napisali nešto, za šta ste znali da
23 je netačno. Je l' to tačno ili ne? Molim vas da odgovorite na
24 to pitanje.

25 O. Molim vas da mi kažete, gde se u ovom dokumentu nalazi ta

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 20

1 rečenica?

2 P. Pa, koliko je meni poznato, to su vam prevodioci sada
3 upravo preveli, ali ako želite da vidite na ekranu, to se
4 nalazi na stranici 20, red 9, pa sve do stranice 21, red 12,
5 ali ja ću to ponovo ponoviti, a vi slušajte prevod. Znači, u
6 februaru 2020. godine, vi ste rekli:

7 "Koliko mi je poznato, ja ne bih svesno napisao nešto za
8 šta sam znao da je netačno."

9 Molim vas recite sudijama da li je to tačno ili ne, da na
10 albanskom to počinje u redu 24 u transkriptu koji je na
11 ekranu.

12 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Moguće da je moj
13 uvaženi kolega u pravu i zahvaljujem se.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Svedoče, slušajte
15 koje vam pitanje Tužilac postavlja. Nemojte da tražite nešto
16 što nije obuhvaćeno tim pitanjem. Samo odgovorite na pitanje,
17 a posle toga ćete moći da pojasnite šta god želite šta god
18 želite, ali prvo odgovorite na pitanje koje vam Tužilaštvo
19 postavlja.

20 A vi g. Pace, nastavite, ponovite pitanje.

21 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

22 P. Još jednom, Svedoče. Slušate pažljivo moje pitanje. U
23 februaru 2020. godine ste rekli:

24 "Koliko je meni poznato, znam, svestan sam da ne bih
25 napisao nešto za šta sam znao da nije bilo tačno."

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 21

1 Je li to tačno, ili ne?

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Očekujem od vas da
3 date odgovor koji glasi "da" ili "ne".

4 SVEDOK: [Prevod] To je tačno.

5 G. PACE: [Prevod]

6 P. A, sada ću pročitati šta dalje stoji u tom vašem
7 odgovoru. Vi kažete dalje:

8 "Ali moguće, moguće je da nešto od toga nije istinito,
9 zato što nisam imao odgovarajuću dokumentaciju kojom bi to
10 potkrepio. Moguće da sam nešto zaboravio, ili da moje kolege
11 saborci su nešto zaboravili."

12 Je li to tačno, Svedoče?

13 O. Tačno je.

14 G. EMMERSON: [Prevod] Časni Sude, pre nego što završimo
15 sa tim stavom, sa tim pasusom, molim vas da svedok pročita,
16 odn. da pročitamo odgovor svedoka u transkriptu do kraja, zato
17 što tamo stoji još nešto što je relevantno.

18 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, to što daje [sic] -- sto --
19 dalje stoji, nije relevantno za ono što ja pitam, a, i to je
20 nešto što je svedok u Sudu izjavio nekoliko puta. Ukoliko
21 Odbrana želi, ona može to da obradi u unakrsnom ispitivanju sa
22 svedokom.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja isto mislim da
24 treba ceo odgovor da se pročita.

25 G. PACE: [Prevod] U redu, Časni Sude. Kao što ste vi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 22

1 odlučili, ja ću sada pročitati celu rečenicu u ovom stavu.

2 P. Svedoče, poslednja rečenica u ovom stavu glasi:

3 "Ali, ja kao autor knjige, ja bih vas savetovao da se ne
4 oslanjate potpuno na ovu knjigu tokom postupka."

5 Da li to tačno odražava ono što ste rekli u februaru
6 2020. godine?

7 O. Tako je. Tačno.

8 P. I od kako je knjiga objavljena 2012. godine, da li vas je
9 iko obavestio da o njoj ima nekih grešaka ili nečega što nije
10 tačno?

11 O. Niko me nije obavestio ni o kakvim greškama. S druge
12 strane, ja nemam baš previše vremena da se bavim ovim jako
13 detaljno.

14 P. Znači, u 12 godina od kako je -- u proteklih 12 godina od
15 kako je knjiga objavljena, barem na albanskom, niko vam nije
16 istakao da u njoj ima grešaka?

17 O. Pa, meni lično, ne.

18 G. PACE: [Prevod] A, sada molim vas da pogledamo knjigu,
19 to je dokaz o -- koji je sada usvojen, a treba nam na
20 engleskom stranica 3622 do 033837, a na albanskom nam treba
21 stranica 077039 do 077258 i molim da prvo krenemo od stranice
22 036805 na engleskom. Na albanskom je to na stranici 077225. I
23 molim vas da uveličamo ove fotografije. Interesuje nas
24 fotografija u levom uglu i u jednoj i u drugoj verziji.
25 Zahvaljujem se Sudskoj službenici.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 23

1 P. Svedoče, vi sada vidite druge dve stranice vaše knjige. S
2 desne strane je verzija na albanskom, s desne strane verzija
3 na engleskom, i sada ćemo se baviti ovim fotografijama. Da li
4 prepoznajete lokaciju koja je prikazana na fotografijama?

5 O. Da. To je Hasanova kula koja se nalazi iznad sela Bob.

6 P. Dakle, da li je to kuća koju je koristila jedinica Feriza
7 Gurija i gde je bila smeštena 1999. godine, kao što ste
8 spomenuli?

9 O. Da.

10 P. I vidimo da ovde stoji i datum na fotografiji. Meni se
11 čini da ovde stoji 13. mart 1999. godine, koliko je vama
12 poznato, je li to tačno?

13 O. Pa, moguće je, ali ne mogu sad da vam potvrdim
14 stoprocentno, zato što je ovo kadar iz snimka. Nekad tu dođe
15 do nekih tehničkih komplikacija.

16 P. I, vidimo da ovde stoji natpis koji opisuje ovu foto --
17 ovu fotografiju i tu stoji da je to štab 162. Brigade, koja je
18 nosila ime Agim Bajrami i da je to sastanak članova brigade.

19 O. Pa, ne mogu da vam potvrdim. Da, ali tu se nalaze članovi
20 komande brigade i ja sam među njima.

21 P. I -- dakle, vi ste na toj slici?

22 O. Da.

23 P. A, da li se sećate o čemu se govorilo na tom sastanku?

24 O. Pa, nisam sasvim siguran, ali to je kuća gde je bila
25 smeštena jedinica Feriza Gurija, i u tom trenutku se govorilo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 24

1 o tome da svi dobrovoljci treba da odu da se uključe u OVK u
2 Kačaniku i uzimajući u obzir moje obaveze, moj zadatak je bio
3 da pripremim ove nove regrute, da ih obučim kako da koriste
4 oružje, municiju i da ih pripremim za vojničke dužnosti, za
5 borbene operacije itd. Dakle, to mora da smo o tome
6 razgovarali na tom sastanku?

7 P. Da li se sećate ko je bio na tom sastanku?

8 O. Ne sećam se tačno i ovde na fotografiji ne mogu da
9 prepoznam nikoga od prisutnih.

10 P. Vi ste nam ranije rekli da ste ponekad odlazili na ovu
11 lokaciju, zato što se tamo spremala hrana za vojnike. Možete
12 li nam reći da li se kuhinja koju ste vi opisali nalazi u ovoj
13 zgradi u ovoj kući koju sada vidimo na slici?

14 O. Da. Kuhinja se nalazila u toj zgradi.

15 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, molim da se ova slika
16 uvrsti u dokaze, ali mi je rečeno da je već to urađeno i da je
17 označena kao P01002, kao dokaz koji se vezuje za ovog svedoka.
18 I molim samo da mi Sudski službenik to potvrdi.

19 A sada, da pogledamo drugu knjigu ovog svedoka koja nosi
20 oznaku -- ERN oznaku 043900 do 04239. Dakle, iz ove knjige smo već
21 neke odlomke usvojili, a engleski prevod ovih stranica koje
22 sam upravo naveo, se nalazi na stranicama 044212 do 216-ET.
23 Hvala. Na albanskom nam trebaju stranica 044213, a na
24 engleskom je ta ista stranica. Molim da se to prikaže.

25 I sada da u albanskoj verziji pogledamo dve fotografije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 25

1 koje se nalaze pri dnu stranice i da vidimo šta piše ispod.

2 P. Svedoče, ovo je iz vaše druge knjige o kojoj smo govorili
3 juče. Sa vaše desne strane vidite albansku verziju sa
4 fotografijama i objašnjenjem ispod, i onda sa leve strane sve
5 to na engleskom.

6 Da li možete da nam potvrdite, da li ova kuća koju vidimo
7 sada u desnom uglu fotografije je upravo ona koju smo malopre
8 spomenuli, dakle Hasanova kula?

9 O. Da, tako je.

10 P. Da li prepoznajete ikoga na ove dve fotografije koje se
11 nalaze pri dnu stranice?

12 O. Na fotografiji koja je sa leve strane vidim sebe i
13 dvojicu braća i dvojicu saboraca.

14 P. A, vaša braća i vaši saborci su isto bili pripadnici 162.
15 Brigade?

16 O. Da.

17 P. A, lokacija na kojoj se nalazite, vi, vaša braća i
18 saborci, da li je to u Hasanovoj kuli, koju vidimo sa desne
19 strane?

20 O. Da. To je ta kuća iznutra.

21 P. A, na ovoj fotografiji gde se nalazite vi i drugi, vidimo
22 da stoji i datum 2.4.1999. Da li se sećate da li je to 2.
23 april 1999., ili 4. februar 1999.? Šta bi bilo logičnije?

24 O. Pa, trebalo bi da bude 2. april 1999. godine, ali kao što
25 sam rekao ranije, ovo je kadar iz jednog video snimka, tako da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 26

1 nisam stoprocentno siguran.

2 G. PACE: [Prevod] Hvala. Molim da se ovo doda u onaj
3 dokaz koji je već usvojen u obliku knjige. Mislim da je to
4 dokaz 1014.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li neko ima neki
6 -- nešto protiv?

7 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Ne, Časni Sude.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pošto nema
9 prigovora, onda usvajamo ove dve stranice.

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, stranice 04213 na
11 albanskom i odgovarajući prevod na engleskom iz knjige koji
12 nosi oznaku ERN043900 do 044239 se dodaje u dokaz P01014.

13 G. PACE: [Prevod] Zahvaljujem se Sudskoj službenici.

14 A sada molim da pogledamo jedan drugi dokazni predmet, a
15 to je SPOE00091385 do 00091408 i molim da se na ekranu prikaže
16 samo ova redigovana verzija.

17 I molim vas da prvo pogledamo stranicu koja se završava
18 brojevima 91402. U redu. I samo da vidimo ovde naslov. Ovde
19 stoji fotografija broj 15.

20 P. Svedoče, da li prepoznajete ovo što je prikazano na ovoj
21 fotografiji?

22 O. Pa, izgleda kao deo Hasanove kule, ali nisam sasvim
23 siguran, zato što se sve to donekle promenilo.

24 P. Znači, to je lokacija gde je bila smeštena jedinica
25 Gurija?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 27

1 O. Pa, tako mi izgleda, ali slika nije kompletna, tako da ne
2 mogu da tvrdim stoprocentno.

3 G. PACE: [Prevod] Molim da sada pogledamo sledeću
4 stranicu koja je označena sa brojevima 91043, stranica -- odn.
5 fotografija 16.

6 P. Svedoče, da li prepoznajete sada lokaciju koja je
7 prikazana na ovoj fotografiji?

8 O. Pa, opet vam kažem, slika ne prikazuje celu zgradu, pa ne
9 mogu da budem stoprocentno siguran.

10 P. Samo da pojasnimo, vi mislite na kuću gde je bila
11 smeštena jedinica Feriza Guriija, zar ne?

12 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, nećemo tražiti da se usvoje
13 ove dve stranice, ali samo želim da kažem da je redigovana
14 verzija usvojena i nosi oznaku P372, a stranice koje su
15 pokazane ovom svedoku su 4576 i u tim stranicama su redigovani
16 opisi ovih fotografija.

17 A sada molim da uklonimo ovaj dokument.

18 P. Svedoče, ja vas pitam da li znate nekoga koji se zvao
19 Jonuz Shurdani?

20 O. Da.

21 P. Je li on bio pripadnik OVK?

22 O. Da, jeste. Od marta 1999.

23 P. Kakvu je on ulogu imao u OVK od marta 1999.?

24 O. Ne sećam se, zato što je dobijao zadatke od komandanta
25 brigade, Qamila Ilazija.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 28

1 P. Da li je znači on bio pripadnik 162. Brigade?

2 O. Da. Bio je u 162. Brigadi, ali ne sećam se koje je
3 zadatke imao, zato što je njih dobijao od komandanta brigade,
4 Qamila Ilazija.

5 P. Svedoče --

6 G. PACE: [Prevod] Vidim koliko je sati. Hajde da
7 napravimo pauzu.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, napravićemo
9 kratku pauzu. Molim da svedok izađe iz sudnice.

10 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pravimo pauzu od
12 deset minuta.

13 --- Prekid u 9:59h

14 --- Nastavak sa radom u 10:11h

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sudska
16 poslužiteljko, molim da ponovo uvedete svedoka.

17 [Svedok nastavlja svedočenje]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Tužioče,
19 možete da nastavite.

20 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

21 P. Svedoče, da li je 162. Brigada imala i jedinicu vojne
22 policije?

23 O. Jeste.

24 P. A, ko je bio na čelu te jedinice?

25 O. Xhabir Elezi je bio na čelu te jedinice.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 29

1 P. A, kada je Xhabir Elezi postao zadužen za jedinicu vojne
2 policije u 162. Brigadi?

3 O. Ne znam tačno, zato što to nije bilo u okviru mojih
4 odgovornosti, već je to bila odgovornost komandanta brigade.

5 P. A, da li je Xhabir Elezi podnosio izveštaj komandantu
6 brigade?

7 O. Komandantu brigade.

8 P. A, možete li sada da nas podsetite, kada je Qamil Ilazi
9 postao starešina brigade?

10 O. Ćamer [sic] -- Qamil Ilazi je postao komandant brigade,
11 kada je Agim Bajrami nastradao u avgustu, 10. avgusta 1998.
12 godine, tako da je on nastavio da komanduje brigadom.

13 P. A, da li se sećate, da li je ćami [sic] -- Xhabir Elezi
14 bio starešina policije dok je Agim Bajrami još uvek bio živ i
15 dok je bio komandant brigade?

16 O. Ne sećam se. Nemam saznanja o tom periodu. To je za mene
17 bio tek početak.

18 P. A, kada ste vi preuzeli funkciju vršioca dužnosti
19 komandanta 162. Brigade u maju 1999., da li je Xhabir Elezi
20 još uvek bio starešina vojne policije u 162. Brigadi?

21 O. Jeste.

22 P. A, da li se sećate otprilike koliko dugo je on već bio
23 starešina jedinice pre nego što ste vi preuzeli komandu, ili
24 pre nego što ste postali vršilac dužnosti komandanta brigade?

25 O. Možete li ponoviti pitanje još jednom?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 30

1 P. Dakle, vi ste postali vršilac dužnosti komandanta u maju
2 1999. godine. Koliko meseci pre toga ako se sećate, je Xhabir
3 Elezi već bio komandant jedinice vojne policije?

4 O. Ne znam. Nismo imali vremena da se bavimo tim tokom rata,
5 nikad ga nisam pitao, ne znam.

6 P. Da li ste se ikada susreli sa Xhabirom Elezijem lično
7 1998., ili 1999. godine?

8 O. 1999. godine, posle 15. maja, jesam. Sastao sam se s
9 njim.

10 P. A, da li ste ga sreli pre 15. maja 1999. godine?

11 O. Nisam.

12 G. PACE: [Prevod] Sudska službenice, želim sada da
13 prikažem stranice od 043900 do 044239 albanska verzija, a
14 engleska verzija 044174 do 044186-ET. I opet ću da prikažem
15 još jednu stranicu iz knjige, odn. delova knjige koji su već
16 usvojeni pod oznakom 1014 i strane koje bih želeo da se
17 prikažu, su 044183 u obe verzije. Hvala, Sudski službeniče.

18 P. Svedoče, vidite opet dve strane na ekranu ispred sebe.
19 Kao što vidite, to je iz vaše knjige '*Flake e pashuar*' [alb.],
20 desno je na albanskom jeziku, a levo imamo prevod na engleski
21 jezik. I vidimo, da se tu spominje operativna struktura vojne
22 policije i da je autor komandant vojne policije Xhabir Elezi.

23 Molim da pogledate informacije iz ovog dokumenta i da nam
24 kažete, da li su prema vašim saznanjima ove informacije tačne?

25 O. S obzirom da je ovo napisano rukom, to ukazuje da je ovo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 31

1 dokument koji je napisan posle rata. Ovaj dokument nisam imao
2 tokom rata, već to je nešto što sam napisao posle rata.

3 Tako da možete videti rukopis u ovom dokumentu. Lepo je
4 napisan dokument. Tokom rata, nismo imali vremena da pišemo
5 ovako lepo i da razmišljamo o stvarima na način na koji vi
6 vidite, kako je prikazan u ovom dokumentu.

7 P. Da li vas dobro razumem, da ste vi lično napisali ovaj
8 dokument posle rata?

9 O. Ne. Nisam napisao ja lično ovaj dokument. Ovo nije moj
10 rukopis. Ja ne mogu ovako lepo da pišem.

11 P. A, zašto onda kažete da je napisan posle rata?

12 O. U toku rata, ja ovaj dokument nisam video i zbog toga vam
13 ovo i govorim.

14 P. Možete li nam reći, kada ste prvi put pribavili ovaj
15 dokument?

16 O. Posle rata, ali ne mogu tačno da vam kažem kada je to
17 bilo, u koje vreme. Svakako posle rata, nakon što sam počeo da
18 pišem knjigu.

19 P. A, gde ste pribavili ovaj dokument?

20 O. Pribavio sam dokument od Xhabira Elezija, mog saborca.

21 P. A, kada ste ga pribavili od Xhabira Elezija, vašeg
22 saborca, da li vam je on nešto konkretno rekao o tome?

23 O. Ne sećam se. Ne znam da li smo razgovarali o nekim drugim
24 stvarima.

25 P. Ovaj dokument odnosi se na Xhabira Elezija. Čini mi se da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 32

1 se tu pominje i nadimak Sharri. Da li je tačno da li je to
2 nadimak koji je koristio Xhabir Elezi?

3 O. Ne sećam se, zato što tokom rata nikada nisam čuo za ovaj
4 nadimak. Tokom rata, znao sam ga po imenu i prezimenu, jer je
5 i on mene isto tako poznavao.

6 P. I vidimo u ovom dokumentu, pri vrhu pominje se i Jonuz
7 Shurdani, zamenik komandanta zadužen za bezbednost. Već sam
8 vas pitao za Jonuza Shurdanija ranije. Da li se slažete da je
9 to bilo stvarno njegova uloga u vojnoj policiji?

10 O. Ne znam.

11 P. Pri dnu dokumenta, piše sledeće --

12 G. PACE: [Prevod] Možemo da prikažemo donji deo strane,
13 da bismo videli obe verzije i englesku i albansku. Hvala.

14 P. Svedoče, pročitacu, a vi možete pratiti ili na ekranu ili
15 prevod:

16 "9. aprila, u mestu poznatom Proni Cakocit, sledeći
17 heroji su poginuli: Fadil Caka, Nehat Caka, Ilir Zharku,
18 Muhamet Zeneli i Faruk Dogani. Rustem dema je bio ranjen.

19 Svedoče, sećate li se da li je ovo tačno da su osobe koje
20 sam pomenuo nastradao u ratu, a da je osoba koju sam takođe
21 pomenuo bila ranjena?

22 O. Da. To je bilo 9. aprila 1999. godine. Vodile su se
23 žestoke borbe u Ratkovcu i u oblasti Kačanik -- u blizini
24 Kačanika, i upravo tog datuma, 28 mučenika je poginulo, a 30
25 [sic] -- isto tako 32 stanovnika Kačanika, tako da neka od

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 33

1 osoba koje su poginuli, poginuli su u stvari osobe koje ste vi
2 upravo pročitali.

3 P. A, da li se takođe sećate, da li je Rrustem Dema bio
4 ranjen 9. aprila?

5 O. Jeste.

6 P. Samo da nam bude jasno. Dakle, radi se takođe o 9. aprilu
7 1999. godine, je li tako?

8 O. Jeste. 9. april 1999. godine, tokom borbe.

9 P. Ako pogledamo dokument, dole desno, tu imamo spisak deset
10 ljudi iz 4. odreda i tu se spominju Muhamet Zeneli, Fadil
11 Caka, Rrustem Dema, Nehat Caka -- i koliko se vi poznate [sic]
12 -- po vašem saznanjima, Svedoče, da li su ta lica stvarno bila
13 pripadnici odreda jedinice vojne policije pre nego što su
14 poginula, ili su bila ranjena u aprilu 1999. godine?

15 O. Jesu.

16 P. Ako pogledamo gore levo, jedno od imena koje vidimo je
17 Nuhi Provoliu. Da li se vi sećate, da li je i on bio pripadnik
18 vojne policije u 162. Brigadi?

19 O. Ne sećam se svih, međutim, ovo je spisak koji je napisao
20 neko ko je bio zadužen za tu jedinicu, koji -- tako da ne mogu
21 da vam kažem sve o svakoj osobi spomenutoj na spisku, jer to
22 nije bila moja nadležnost.

23 P. A, da li znate, ko je bio Nuhi Provoliu?

24 O. Znam ko je Nuhi Provoliu, zato što je opština Kačanik
25 mala, i skoro svi poznaju svakog tamo. Poznavao sam ga kao i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 34

1 svakog drugog stanovnika u Kačaniku.

2 P. Da li se sećate da li je Nuhi Provoliu bio pripadnik OVK
3 tokom 1998., ili 1999. godine?

4 O. Jeste, bio je.

5 P. A, u kojoj brigadi ili bataljonu?

6 O. Stalno pominjemo 162. Brigadu nazvanu Agim Bajrami u
7 Kačaniku.

8 P. Da li se sećate da li je on bio u jedinici vojne policije
9 u 162. Brigadi ili je bio pripadnik neke druge jedinice?

10 O. Na osnovu ovog dokumenta, on je bio pripadnik te
11 jedinice, ali možda se varam, zato što ne poznajem svakog
12 vojnika, svaku jedinicu, to je nemoguće.

13 P. A, dole levo u ovom dokumentu, vidimo da se spominje i
14 Hasanova kula. To je isto mesto koje ste ranije spomenuli u
15 selu Bob, gde se nalazila jedinica Feriza Gurija. Je li to
16 tačno?

17 O. Jeste, to je tačno. Treba da uzmete u obzir činjenicu, da
18 je ovo dokument koji je lepo napisan rukom, ulepšan je, ali na
19 kraju tu nema ni datuma, nema potpisa i to je nešto što morate
20 da uzmete u obzir, zato što sam već nekoliko puta ponovio, da
21 su tu neke stvari preuveličane, ulepšane i verovatno treba i
22 to uzeti ozbiljno u obzir u kontekstu ovog vrlo važnog
23 predmeta.

24 P. Možete li da kažete sudijama, na koja ulepšavanja tačno
25 mislite?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 35

1 O. Na primer, zaista je lepo napisano rukom, tu se pominju
2 činovi u jedinici, odredi, zatim spominju se dva dana, na
3 kraju Hasanova kula, ali na kraju dokumenta nema datuma.
4 Pominje se komandant Xhabir Elezi, ali nema potpisa na ovom
5 dokumentu i to su činjenice i one vam govore koliko je validan
6 ovaj dokument.

7 P. Takođe na dnu dokumenta vidimo da se spominje Sadik Guri,
8 da je poginuo u selu Bičec, 25. maja 1999. godine. Da li se
9 sećate, da li je to tačno da je on poginuo tog dana u tom
10 selu?

11 O. Da. Ali, nije samo Sadik Guri poginuo 25. maja 1999.
12 godine, zato što su se vodile žestoke borbe u Kačaniku, u
13 Dubravi i ostalim Selima u blizini. Bilo je dosta mučenika
14 koji su poginuli tog dana. Srpske snage su masakrirale civilno
15 stanovništvo i oko 13 stanovnika ovog područja su masakrirale
16 srpske snage.

17 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, u ovom trenutku želeo bih
18 da se ova strana usvoji u spis na engleskom i albanskom jeziku
19 i predložimo da se doda u već usvojene strane P1 -- dokaznog
20 predmeta P1014.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li imate -- neko
22 prigovor?

23 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Nemamo prigovor.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] -- nemamo prigovor,
25 tako da se dokument usvaja u spis.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 36

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, stranica sa
2 oznakom ERN 44183 na albanskom i prevod na engleski, odn.
3 odlomak iz knjige sa oznakom 043900 do 044239, biće dodate
4 dokaznom predmetu P01014, a oznaka tajnosti je javna, kao što
5 je i jutros promenjena -- u skladu sa tim što je jutros
6 promenjena oznaka tajnosti.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala g. Pace.

8 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

9 Sudska službenice -- Sudska službenice, sada molim da nam
10 se prikaže opet i druga knjiga, odn. 036622 do 036837, verzija
11 na albanskom -- a ver [sic] -- na engleskom jeziku, a verzija
12 na albanskom jeziku je 077039-077358, i stranice iz ove knjige
13 su već usvojene u spis kao P0105 i molim da se prikažu
14 stranice na engleskom sa leve strane, da se prikaže strana
15 036645, a sa desne strane da se prikaže verzija na albanskom,
16 odn. stranica 077063.

17 P. Čitaću englesku verziju od 3. pasusa, a u albanskoj
18 verziji to je prvi pasus.

19 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Imamo prigovor, Časni Sude.
20 Sugestivno pitanje, zato što ovde treba da se svedoku predoči
21 usmeno šta on zna o toj temi, treba ga usmeno pitati o tome.
22 Kao što sam i rekao, navodim i izvor koji sam naveo i juče,
23 ICTR predmet Karamera. I to je nešto što Tužilac treba da
24 isprati, ali ne može da navodi svedoka u tom smislu, da ga
25 pita o događajima o kojima -- kojima [sic] -- već nisu bili

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 37

1 predočeni.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Odbija se prigovor.

3 G. PACE: [Prevod]

4 P. Svedoče, kao što sam rekao, pročitacu englesku verziju,
5 vi možete slušati prevod na albanski ili pratiti albanski
6 tekst ispred sebe. I tu se kaže:

7 "Po naređenju štaba OVK, odn. načelnika štaba OVK, Shukri
8 Buja se vratio u Kačanik, i objavio odluku štaba da se Agim
9 Bajrami imenuje za komandanta jedinice u Kačaniku."

10 I to je kraj citata.

11 A, onda tu je i fusnota 21, iako na dnu strane vidimo da
12 se odnosi ovo na razgovor sa generalom majorom Shukrijom Bujom
13 u Lipljanu 23. maja 2007. Svedoče, moje pitanje, da li ovo
14 znači da je Shukri Buja vama ovu informaciju preneo, ovu što
15 sam vam upravo pročitao, da li vam je tu informaciju preneo
16 2007. godine?

17 O. Možete li ponoviti pitanje?

18 P. Svakako. Dakle, ja sam pročitao odlomak iz vaše knjige, i
19 onda, takođe sam pročitao fusnotu i onda što je razgovor sa
20 Shukrijom [kao što je prevedeno] Bujom 2007. godine. Moje
21 pitanje, da li to znači, da je Shukri Buja vama preneo ovu
22 informaciju 2007. godine, ovu informaciju koju sam vam upravo
23 pročitao?

24 O. Tačno je da sam razgovarao sa Shukri Bujom, ali opet,
25 ovde ima dosta toga što je preuveličano, što sam ja ulepšao, i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 38

1 to meni Shukri Buja nije rekao. Nemam dokumenta na kojima bih
2 ovo zasnovao.

3 P. Svedoče, sada ću da pročitam rečenicu još jednom. Molim
4 da obratite pažnju. Ja ću vas posle toga pisati [sic] --
5 pitati, da kažete sudijama šta ste vi tačno ulepšali. Dakle,
6 rečenica je sledeća:

7 "Po naređenju OVK, Shukri Buja se vratio u Kačanik i
8 objavio odluku štaba da se Agim Bajrami imenuje za komandanta
9 jedinice u Kačaniku."

10 Kraj citata.

11 Dakle, Svedoče, kao što sam rekao, molim da objasnite
12 sudijama šta ste tačno ulepšali ili dodali?

13 O. Prvo je da ja uopšte nisam video neko naređenje Glavnog
14 štaba u vezi sa ovim. Drugo, Shukri Buja mi to nije preneo
15 tako kako tu piše, već mi je rekao da je on postavio Agima
16 Bajramija za komandanta jedinice u Kačaniku. Tako da su to
17 stvari koje sam malo ulepšao i prikazao tako kako sam želeo da
18 ih ljudi pročitaju.

19 G. PACE: [Prevod] Tražiću da se ove strane usvoje u spis.
20 To su 036645 na engleskom i 077063 na albanskom, a onda ću
21 preći na drugu stranu.

22 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Mi prigovaramo zbog činjenice da se
23 to može usvojiti na osnovu Pravila 143(2)(c) ili 138.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Taj dokument se
25 usvaja u spis.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 39

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, stranica sa ERN
2 brojem 0770633, verzija na albanskom, izdvojena iz knjige sa
3 ERN brojem 077039 do 077258, i engleska verzija, strana sa ERN
4 brojem 036645 izvojena iz dokumenta sa ERN brojem 036622 do
5 036837, biće dodata dokaznom predmetu P0105, a oznaka tajnosti
6 izmenjena je u 'javno'.

7 G. PACE: [Prevod] Hvala.

8 Zamoliću da sada u istom dokumentu pređemo na stranu sa
9 oznakom 036669 u verziji na engleskom jeziku, dakle sa leve
10 strane ekrana, a u verziji na albanskom jeziku da prikazemo
11 stranu 077088. Na engleskom ću početi da čitam otprilike negde
12 od sredine strane, pa do kraja strane, a isto važi i za
13 albanski jezik.

14 P. Svedoče, na ekranu opet možete da vidite verziju na
15 albanskom jeziku sa desne strane, to su strane iz knjige o
16 kojoj smo i do sada govorili, i pročitacu vam nešto što ste tu
17 napisali, a onda ću imati i neka pitanja u vezi sa time.

18 Citiram:

19 "Štab OVK formulisao je širu strategiju za oslobođenje
20 Kosova, područje 1, promenio ime manjeg područja, odn.
21 operativnih zona, da bi se time prikazala promena u vezi sa
22 područjem 1 na Kosovu, kodnim nazivom i oslobođenje je
23 postavljeno kao glavni cilj. Podpodručja su postala područja i
24 pokrivala su iste regione kao i ranije i zadržale postojeću
25 strukturu. Posle priprema iz novembra 1998. godine, kako ih je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 40

1 izneo štab u operativnom planu, komanda područja Nerodimlja
2 odlučila je da formira dve brigade. 161. Brigada trebala je da
3 dejstvuje na području Jezerca, a 162. Brigada na području
4 Kačanika. Posle tih priprema, komandant zone poslao je
5 pozivnice Shukriju Buji, Qamilu Ilaziju i Hajrushu Kurtaju,
6 27. novembra 1998. godine, i zatražio od njih da doputuju iz
7 Kačanika na područje gde se nalazio štab u Molopoljcu. Oni su
8 stigli oko 23:00 sata, i posle kratke pauze sastali su se sa
9 komandantom zone. Učesnici ovog sastanka bili su Shukri Buja,
10 Imri Ilazi, Qamil Ilazi, Hajrush Kurtaj. Shukri Buja obavestio
11 je učesnike da će posle reorganizacije i restrukturisanja OVK,
12 morati da izaberu naziv na brigadu. Komandant Qazim [sic] --
13 [kao što je prevedeno] Ilazi odmah je odabrao da brigada --
14 [prevodioci napominju da dalje ne vide tekst koji je u
15 međuvremenu uklonjen sa ekrana].

16 Jedinice OVK tako su postale brigade. Komandant zone
17 predložio je da 162. Brigada izabere Qamila Ilazija kao
18 komandanta, Hajrusha Kurtaja kao zamenika komandanta. Oni su
19 dobili zaduženje da odaberu nove pripadnike, odn. nove članove
20 štaba, kao i da predlože komandante bataljona, komandire
21 vodova, jedinica i odreda. Takođe su predložili formiranje
22 jedinice vojne policije, kao i to sa se ojača odeljenje
23 pozadine.

24 Ahmet Kaciku je postao komandant 161. Brigade, a Nebih
25 Musliu zamenik komandanta. Komandant vojne policije u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 41

1 operativnoj zoni Nerodimlje" -- [prevodioci nisu čuli ostatak
2 citata].

3 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Imamo prigovor. Ovo je sugestivno
4 pitanje kojim se krši princip usmenog svedočenja.

5 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, mislim da ste već ranije
6 odbacili taj prigovor, pa bi se to možda moglo ubeležiti kao
7 prigovor kao stalno stoji, kako ne bi moralo da se svaki put
8 ponavlja jedno isto.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se
10 odbacuje.

11 G. MIŠETIĆ: [Prevod] G. Predsedavajući, ukoliko bi g.
12 Pace mogao samo da razjasni, inače ću ja i dalje iznositi svoj
13 prigovor.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li želite da
15 iznesete konstantni prigovor?

16 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Ukoliko se slažemo da imamo pravo da
17 se žalimo, onda može i tako.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, to je u redu.
19 Molim nastavite.

20 G. PACE: [Prevod] Hvala.

21 P. Svedoče, da li su ove informacije iz vaše knjige koje sam
22 vam upravo pročitao tačne?

23 O. Ne. Taj sastanak nikad nije održan i ja na njemu nisam
24 bio. To pokazuje nešto što sam već mnogo puta ponovio, da su
25 stvari ovde ulepšane. Ja nisam učestvovao na tom sastanku. Ne

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 42

1 znam da li je neki drugi zamenik komandanta bio na njemu, ali
2 je to u knjizi prikazano tako kako jeste, da smo se sastali,
3 da smo razgovarali, ali u stvari, ja na takvom sastanku nisam
4 bio, niti sam na njemu učestvovao.

5 P. Dakle, kada ste napisali i zatim objavili u toj knjizi,
6 da ste bili na tom sastanku u novembru 1998. godine, to je sve
7 u stvari bilo fiktivno.

8 O. Pa, nije to sasvim fiktivno, već je samo reč o
9 ulepšavanju istine. Ja sam prikazao stvari onako kako sam
10 želeo da su se one u to vreme odvijale.

11 P. Svedoče, koliko sam ja razumeo vaše objašnjenje
12 ulepšavanje, to je da se nešto zaista desilo, a da vi onda
13 tome dodajete nekakve detalje, a ako nam kažete da je ovo
14 ulepšavanje, možete li da nam objasnite šta se zaista
15 odigralo. Dakle, ako oduzmemo vaše ulepšavanje, šta se desilo,
16 šta je relevantno ili šta se zaista dogodilo u vezi sa tim
17 sastankom iz novembra 1998. godine, ako se nešto uopšte
18 desilo?

19 O. Pa, konkretno, ja nisam učestvovao na tom sastanku. Ne
20 znam da li je komandant brigade učestvovao na njemu, to mi
21 nije poznato. Kao što sam rekao, ja sam to prikazao onako kako
22 sam želeo da se to odigralo.

23 P. Ja ću se vratiti na to, jer je to bio jedan prilično
24 dugačak odlomak, pa ću ga sada podeliti na delove, i postaviću
25 vam konkretnija pitanja.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 43

1 Počinjem sa vrha strane.

2 "Štab OVK formulisao je širu strategiju za oslobodjenje
3 Kosova područje br. 1 i promenio je imena operativnih
4 potpodručja, kako bi to odražavao njihov plan, a oslobodjenje
5 je postavljeno kao glavni cilj."

6 Svedoče, da li je ovo što sam pročitao tačno ili netačno?

7 O. To su takođe bile aspiracije u to vreme, jer su svi
8 albanski krajevi i područja bili okupirani od strane Srbije
9 tokom više od 100 godina, a naše aspiracije bile su da
10 oslobodimo Kosovo i za to smo se borili.

11 P. Ako se usredsredimo konkretno na izmenu naziva
12 potpodručja, što bi trebalo da odražava njihovu promenu u
13 okviru područja broj 1, hoćete li da nam kažete da se to nije
14 desilo i da Kosovo u celini nije u nekom trenutku postalo
15 poznato kao područje 1 u okviru OVK?

16 O. Nisam rekao da to nije bilo Kosovo, već sam rekao da je
17 naša želja bila da oslobodimo sva područja na kojima žive
18 Albanci. Realnost je bila ta, da smo se borili za slobodu
19 Kosova.

20 P. Ali da li je Kosovo bilo poznato, da li nazivano kao
21 područje broj 1, ili zona broj 1 ili nešto drugo sa brojem 1 u
22 okviru OVK?

23 O. To ja nisam znao, niti sam video lično neki dokument gde
24 se tako nešto navodi.

25 P. U sledećoj rečenici kažete:

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 44

1 "Potpodručja su područja i pokrivala su istu teritoriju
2 kao i ranije, a zadržana je i postojeća struktura."

3 Da li je to tačno?

4 O. Kao što sam rekao, mi smo na početku bili dobrovoljačka
5 vojska, male jedinice, male zone kasnije i zone, to je sve što
6 mogu reći u vezi s tim.

7 P. Svedoče, ne odgovarate na moje pitanje. Pitanje glasi da
8 li je ono što sam vam pročitao tačno. Naime, da li su:

9 "Potpodručja postala područja, da su pokrivala istu
10 teritoriju kao i ranije, i da je zadržana postojeća
11 struktura."

12 Da li je to tačno, ili ne?

13 O. Ponoviću još jednom. Ono što sam ovde napisao,
14 predstavljalo je moju želju a ne realnost. Da je to tako bilo
15 u realnosti, onda bih morao da imam i dokumentaciju kojom bih
16 mogao da potkrepim ono što je tu napisano, a ja takve
17 dokumente nisam imao kad je reč o zonama koje ovde pominjem.

18 P. Svedoče, vi ovde pominjete da su potpodručja postala
19 područja, da to promenimo pa da kažemo da su podzone postale
20 zone. Da li je to nešto što vam je poznato kao deo
21 funkcionisanja OVK, ili je to opet nešto što vam nije poznato,
22 barem po vašim saznanjima?

23 O. Ne sećam se baš tačno.

24 P. Da se usredsredimo na vaše područje, a to je bila podzona
25 Nerodimlje. Da li je u nekom trenutku to postala operativna

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 45

1 zona Nerodimlje, a da nije više bila podzona?

2 O. Da.

3 P. A, kada je došlo do te promene, da li je teritorija o
4 kojoj je reč, odn. područje same zone ostalo isto. Da li je
5 zona Nerodimlje pokrivala isto područje kao što je prethodno
6 obuhvatala podzona Nerodimlje?

7 O. Pa, ne znam kada se to tačno desilo, ali istina je da je
8 područje odgovornosti ostalo isto.

9 P. Dakle, teritorija je -- izvolite.

10 O. Odgovornost 162. Brigade obuhvatala je Kačanik i okolno
11 područje i kada je Nerodimlje bilo podzona i kasnije kad je
12 nazvano zonom. To je bilo područje odgovornosti Agima
13 Bajramija, koji je bio na čelu 160 [sic] -- [ispravka
14 prevodioca] to je bilo područje odgovornosti 162. Brigade Agim
15 Bajrami.

16 P. A, kada je reč o strukturi, koliko je vama poznato, da li
17 se tu nešto mnogo šta promenilo, kada je podzona Nerodimlje
18 postala operativna zona Nerodimlje?

19 O. O tome nemam saznanja, jer ja nisam bio odgovoran za tu
20 zonu.

21 P. Ali, bili ste u 162. Brigadi, bili ste zamenik komandanta
22 i vršilac dužnosti komandanta 162. Brigade, kada je došlo do
23 ove promene od podzone u zonu. Da li je u vašoj brigadi koliko
24 je vama bilo poznato, bilo nekih promena u pogledu strukture
25 ili ne?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 46

1 O. Ne, zato što ja nisam za to bio odgovoran. Za to je bio
2 odgovoran komandant brigade. Ja sam imao neka druga zaduženja.

3 P. Ali, vi ste bili deo ustrojstva 162. Brigade, bili ste
4 zamenik komandanta, kasnije vršilac dužnosti komandanta.

5 Dakle, funkcionisali ste kao pripadnik te brigade, zar ne?

6 O. Da, naravno da sam radio kao pripadnik te brigade. Bio
7 sam zamenik komandanta zadužen za borbena dejstva na liniji
8 fronta. Moje dužnosti bile su da pripremim jedinice i vojnike
9 za borbu na borbenim linijama, i što se tiče tih borbenih
10 linija, spreman sam da odgovorim na svako vaše pitanje, po
11 svom najboljem znanju, naravno.

12 P. Sledeća rečenica koju sam vam ranije pročitao je sledeća:

13 "Posle priprema iz novembra 1998. godine kao što je bilo
14 izneto u operativnom planu štaba, komanda područja Nerodimlje,
15 odlučila je da formira dve brigade."

16 Možete li da nam kažete da li je to tačno?

17 O. Ponoviću --

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pitanje glasi da li
19 je to tačno ili ne. Isto objašnjenje ste nam izneli već
20 dovoljno puta. Samo odgovorite na pitanje.

21 SVEDOK: [Prevod] Mi mi [sic] -- vi mi oduzimate pravo da
22 kažem ono što želim i ono što znam. U vezi sa ovim to nije
23 tačno.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja vam samo kažem
25 da odgovorite na pitanje koje vam je postavljeno.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 47

1 SVEDOK: [Prevod] Moj odgovor glasi da to nije tačno.

2 G. PACE: [Prevod]

3 P. Svedoče, ja ću vam opet pročitati istu tu rečenicu, a
4 onda ću vas zamoliti da kažete sudijama šta u vezi sa tim nije
5 tačno. Rečenica glasi:

6 "Posle priprema iz novembra 1998., i kao što je bilo
7 izneto u operativnom planu štaba, komanda područja Nerodimlje,
8 odlučila je da formira dve brigade."

9 Molim vas da kažete sudijama šta u vezi s tim nije tačno.

10 O. Nije tačno, zato što ja nisam video nikakav plan Glavnog
11 štaba ili komande te operativne zone, zato što komanda brigade
12 ili štab zone nisu činili deo mojih odgovornosti. Ja sam bio
13 zadužen za borbena dejstva na borbenim linijama, tako da ne
14 mogu da vam dam nikakav precizniji odgovor.

15 P. Svedoče, upravo ste nam rekli da niste videli nikakav
16 plan Glavnog štaba. Da li ste čuli ili saznali za postojanje
17 takvog plana od nekoga ili na neki drugi način?

18 O. Pa, ja nisam ovde da bih govorio o stvarima koje sam čuo,
19 već sam ovde zato da bih govorio o onome što sam lično imao
20 prilike da vidim i o stvarima u kojima sam lično učestvovao.
21 Ne mogu da vam govorim o stvarima kojima sam čuo.

22 P. Svedoče, samo da bi bilo jasno, vi ste ovde da biste
23 odgovorili na sva pitanja koja vam se postave, osim ukoliko
24 sudije ne dopuste određeno pitanje. Pa, kada sam vam postavio
25 pitanje onako kako je glasilo da li ste čuli za tako nešto, vi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 48

1 ste dužni da na to odgovorite, osim ukoliko vam sudije ne kažu
2 da ne odgovorite na takvo pitanje.

3 Zato vas još jednom pitam, pošto ste nam u svom odgovoru
4 maločas rekli da niste nikada videli neki takav plan Glavnog
5 štaba, u vezi sa informacijama koje sam vam pomenuo, možete li
6 da nam kažete da li ste čuli ili saznali na neki drugi način
7 za takav neki plan?

8 O. Tokom rata nisam.

9 P. Da li ste posle rata čuli ili saznali za takav plan na
10 bilo koji način?

11 O. Nisam.

12 P. Da li se sećate jeste li nekada Tužilaštvu rekli da ste
13 dobili neke informacije o postojanju takvog plana od
14 komandanta Qamila Ilazija?

15 O. Pa, sada ne mogu toga da se setim.

16 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, pošto svedok tvrdi da sada
17 ne može toga da se seti, želeo bih da mu pokažem odlomak iz
18 njegove prethodne izjave uz vaše dopuštenje.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Samo izvolite.

20 G. PACE: [Prevod] Hvala.

21 Molim Sudsku službenicu da nam prikaže dokument sa
22 oznakom 074301-TR-ET, četvrti deo, a isto sa oznakom za
23 albanski prevod. Počecu da čitam na strani 6, u redu 13, u
24 verziji na engleskom jeziku, a odgovarajuća strana na
25 albanskom je strana 6, red 24. Izvinjavam se, strana 6, 9. red

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 49

1 u verziji na albanskom jeziku, ako se ne varam.

2 P. Svedoče, kao što sam vam pomenuo, ovo je iz razgovora sa
3 Tužilaštvom iz februara 2020. Pročitaću vam šta je ovde
4 zabeleženo, onda ću imati za vas i nekoliko pitanja u vezi s
5 tim. Pitanje je glasilo Svedoče, na početku treba da vam kažem
6 da govorimo o vašoj knjizi, odn. o istom odlomku o kome smo
7 maločas razgovarali. Pitanje glasi:

8 "Na strani 3669 kažete sledeće:

9 'Posle priprema iz novembra 1998., i kao što je izneto u
10 operativnom planu štaba, komanda područja Nerodimlje odlučila
11 je da formira dve brigade.' Kraj citata.

12 Na koji operativni plan štaba ovde upućujete?"

13 "O. Zato što je na početku jedinica u Kačaniku bila ta
14 koja je dejstvovala. Posle transformacije i povećanja broja
15 ljudstva, ona je pretvorena u 162. Brigadu."

16 "P. Da li sam dobro razumeo, da se jedinica promenila od
17 obične jedinice u brigadu na osnovu ovog operativnog plana
18 koji pominjete?"

19 "O. Da."

20 "P. Kako ste saznali za operativni plan štaba u to
21 vreme?"

22 "O. Na osnovu informacija koje sam dobio od komandanta
23 Qamila Ilazija."

24 "P. Da li sam vas dobro razumeo, da je Glavni štab
25 pripremio operativni plan i preneo ga Qamilu Ilaziju ili nekom

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 50

1 drugom koji je to zatim preneo njemu, a da je zatim on to
2 preneo vama?"

3 "O. Da."

4 Svedoče, da li osporavate da su to odgovori koji ste dali
5 Tužilaštvu tokom razgovora koji je sa vama obavljen u februaru
6 2020.?

7 O. Apsolutno osporavam to. Čak i ako sam tako odgovorio
8 tada, ja takvo naređenje ili plan Glavnog štaba nisam video,
9 da bih mogao da zasnujem svoja saznanja na takvim dokumentima.

10 P. Svedoče, da li sam vas dobro razumeo da vi sada kažete
11 sudijama kada svedočite pod zakletvom, da su informacije koje
12 ste tada izneli, a koje sam vam upravo pročitao nisu bile
13 tačne, da su bile netačne.

14 O. Cenjeni Tužioče, ne bih želeo da implicirate da lažem, a
15 vi to ponavljate svako malo. Ako nastavite da koristite tu
16 reč, ja ću prekinuti svoje svedočenje bez obzira na posledice,
17 jer me uopšte nije briga za posledice. Molim vas da ne
18 koristite reč "laž" iz onoga što govorite.

19 I u toku istrage, odn. u toku ispitivanja, pitali ste da
20 li je profesor slagao, ili sam ja slagao, molim vas da ne
21 koristite tu reč, prekinuću svoje svedočenje. Svestan sam
22 mogućih posledica, znam da ste vi vlast i da možete da
23 preduzmete određene mere protiv mene, ali neću da trpim to da
24 tu reč pripisujete meni ili profesoru, ili bilo kom građaninu
25 Republike Kosova kada je već o tome reč.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 51

1 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, vidim da je 11:00 sati.
2 Možda bih mogao samo da vas zamolim za smernice u vezi sa ovim
3 što je svedok upravo rekao u odgovoru na moje pitanje pre
4 pauze, kako bi svedok odgovorio i na istinit način, a i kako
5 bi odgovorio i na konkretno pitanje koje mu postavljam.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Time ćemo se
7 pozabaviti odmah posle pauze.

8 Molim sada Sudsku službenicu da izvede svedoka iz
9 sudnice.

10 Podsećam vas da ne smete ni sa kim da govorite o svom
11 svedočenju. Sada ćemo imati pauzu od pola sata, kako je i
12 predviđeno našim rasporedom.

13 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

14 Sada prekidamo sa radom do 11:30h.

15 --- Pauza u 11:01h

16 --- Nastavak sa radom u 11:30h

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim Sudskog
18 službenika da uvede svedoka u sudnicu.

19 [Svedok nastavlja svedočenje]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Svedoče, hoću da
21 vam vrlo jasno nešto kažem. Vi ste bili ovde juče, danas i
22 verovatno ćete biti sutra, da biste svedočili kao svedok. Vaša
23 obaveza je da odgovorite istinito na pitanja koja vam se
24 postavljaju, nemate drugu obavezu, i vi ne možete da budete
25 taj koji ćete odlučivati na koje pitanje ćete odgovoriti i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 52

1 kako će se ta pitanja formulisati.

2 Da li vas neko smatra lažovom ili ne, nije na vama da o
3 tome odlučujete, nije ni na Tužilaštvu ni na Odbrani, nije ni
4 na vama, nego će na Panelu biti da odluči da li je neko lagao
5 ili ne. Možete da budete sigurni da ćemo mi to upravo i
6 uraditi. Mi ćemo izvršiti svoju obavezu, svoju dužnost i
7 odlučiti o vašoj -- oceniti vaše svedočenje i svedočenje bilo
8 koga drugoga, ali nije na vama da prigovarate pitanje -- na
9 pitanja koja vam se postavljaju. Vaša dužnost je da odgovorite
10 na njih. Skoro uvek možete da odgovorite sa "da" ili "ne", ili
11 možete da kažete "tačno", "nije tačno" i ponekad je potrebna -
12 - potrebno i neko dodatno obla [sic] -- objašnjenje i onda će
13 vam Tužilaštvo ili Odbrana to i reći i tražiti to od vas.

14 Da li me razumete, da ili ne?

15 SVEDOK: [Prevod] Da, razumem.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] I hoću da ovo bude
17 sasvim jasno u čemu se sastoji vaša obaveza. Ako ne razumete i
18 ne ispunjavate svoje obaveze, mogu uslediti posledice, a ne
19 želimo sada da u to ulazimo. Vi ste ovde samo iz jednog
20 jedinog cilja, to je da odgovarate na pitanja. Ako ste -- da
21 li ste shvatili?

22 SVEDOK: [Prevod] Da, shvatio sam.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Želeli
24 bismo da završimo vaše svedočenje u jednom razumnom roku i
25 ukoliko dajete dugačke odgovore gde izbegavate da odgovarate,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 53

1 onda zapravo ne saradujete sa nama u tom cilju.

2 Tužilaštvo, vi sad možete da nastaviti.

3 G. PACE: [Prevod] Hvala. Molim da Sudski službenik pokaže
4 prethodnu izjavu svedoka koju smo već ranije videli, a to je
5 dokument 074301-TR-ET, deo 4 na albanskom, a na engleskom je
6 od strane 6, od reda 13 na albanskom isto od strane 6 pa do
7 kraja strane.

8 P. Samo zato što smo imali pauzu, Svedoče, ja ću vam ponovo
9 pročitati deo vaše izjave Tužilaštvu iz 2020. godine, i ponovo
10 ću vas pitati je li to tačno ili nije tačno.

11 "P. Na strani 36669, vi kažete sledeće:

12 "'Posle priprema u novembru 1998. godine, i iznetog plana
13 štaba za operacije, komanda zone Nerodimlje je odlučila da
14 formira dve brigade.'

15 A, o kom sad planu štaba za operacije govorite?"

16 "O. Pa, na početku se to ticalo jedinice u Kačaniku, ali
17 posle transformacije i pošto se -- pošto je došlo do promena i
18 povećali su se brojevi pripadnika, ona je postala brigada,
19 162. Brigada."

20 "P. I da li je znači ona od jedinice postala brigada, da
21 li se o tome govori u planu štaba za operacije?"

22 "O. Da."

23 "P. A, kako ste vi saznali za taj plan štaba?"

24 "O. Pa, saznao sam na osnovu onoga što sam čuo od
25 komandanta Qamila Ilazija."

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 54

1 "P. Dakle, Glavni štab je pripremio plan za operacije i
2 to je preneo Qamilu Ilaziju ili nekom drugom koji je onda to
3 preneo nama, zar ne?"

4 "O. Da."

5 E, sad, Svedoče. To ste vi izjavili tada, a sada molim
6 vas, recite sudijama, da li je vaš odgovor iz 2020. Godine
7 tačan ili ne?

8 O. Ja sam već rekao i ponoviću, nikada nisam video plan koji
9 je napravio Glavni štab.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Niste odgovorili na
11 pitanje koje vam je postavljeno. Saslušajte dobro pitanje do
12 kraja i onda odgovorite onako kako vas pitaju.

13 G. PACE: [Prevod] Ja ću ponovo pročitati taj odlomak i
14 ponovo postaviti

15 P. Svedoče, sada čitam i to treći put ono što ste izjavili u
16 vašem razgovoru sa Tužilaštvom 2020. godine.

17 "P. Na strani 36669, vi kažete sledeće:

18 'Posle priprema iz novembra 1998. godine, kako je
19 predvideo -- predviđeno u planu Glavnog štaba za operacije,
20 komandna zona Nerodimlje je odlučila da formira dve brigade.'

21 O kom planu Glavnog štaba za operacije govorite?"

22 "O. Pa, zato što na početku je tu delovala, dejstvovala
23 jedinica iz Kačanika, a s obzirom na to da se povećao broj
24 pripadnika, onda se ona pretvorila u 162. Brigadu."

25 "P. Da li ja onda dobro razumem, da je od jedinice ona

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 55

1 postala brigada na osnovu ovog plana Glavnog štaba za
2 operacije."

3 "O. Da."

4 "P. Kako ste vi saznali sa taj plan Glavnog štaba za
5 operacije?"

6 "O. Saznao sam na osnovu informacija koje sam dobio od
7 komandanta Qamila Ilazija. Da li ja dobro razumem da li je
8 Glavni štab pripremio plan za operacije i to je preneo Qamilu
9 Ilaziju, koji je onda preneo još nekom, a taj neko je preneo
10 vama?"

11 "O. Da."

12 Svedoče, ovo je ono što ste vi izjavili 2020. godine, da
13 li je to tačno ili ne?

14 O. Ne sećam se.

15 P. I samo da pojasnimo, ne sećate se da li je ta informacija
16 koju ste dali 2020. Tačna ili ne, ili nešto drugo želite da
17 kažete?

18 O. Pa, ne mogu da se setim, vi mi ne dozvoljavate da dam
19 objašnjenje. Vi me ograničavate, ograničavate me na "da" ili
20 "ne". Ukoliko želite da samo odgovaram sa "da" ili "ne",
21 možete da me pitate šta god želite. Ja vam ne mogu odgovoriti
22 onako kako vi želite. Mogu da vam kažem šta znam i šta ne
23 znam, šta sam video, šta nisam video.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Svedoče, vi ste
25 ovde još jednom ponavljam da odgovorite na pitanje. Ukoliko

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 56

1 vas neki zastupnik Tužilaštva ili Odbrane bude pitao za
2 objašnjenje, onda će to biti rečeno jasno i glasno, ukoliko
3 ne, onda treba samo da odgovorite na pitanja onako kako vam je
4 postavljeno.

5 Je li ovo tačno ili nije tačno?

6 SVEDOK: [Prevod] Ne mogu da kažem da li je tačno ili nije
7 tačno, jer mi ne dozvoljavate da dam objašnjenje.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ovde nije potrebno
9 objašnjenje, potreban je samo odgovor.

10 SVEDOK: [Prevod] Onda ću odgovoriti da to nije tačno.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, g. Pace.

12 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

13 P. Svedoče, možete li odgovoriti sudijama, koji deo ovoga
14 što sam vam sad pročitao nije tačan?

15 O. Kad ste pomenuli operativni plan Glavnog štaba, taj deo
16 nije bio tačan, jer kao što sam vam ja ranije rekao, ja nikad
17 nisam video operativni plan Glavnog štaba, nikada ga nisam
18 video sopstvenim očima, niti mi je to preneo komandant
19 brigade.

20 P. Znači, vi ste mi upravo rekli Svedoče, da vam komandant
21 brigade nije preneo operativni plan Glavnog štaba, ali kao što
22 ste čuli, kad sam vam pročio [sic] -- pročitao vašu prethodnu
23 izjavu, gde sam -- gde su vas pitali,

24 "P. Znači, Glavni štab je pripremio operativni plan i
25 preneo to Qamilu Ilaziju, koji je onda to preneo nekom drugom,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 57

1 a taj je preneo vama."

2 I vi ste tada odgovorili:

3 "Da". Onda molim vas da objasnite sudijama, zašto ste u
4 februaru 2020. godine odgovorili sa "da", tj. da je Qamil
5 Ilazi dobio te informacije od Glavnog štaba i o planu koji je
6 štab pripremio i onda to preneo vama. Dakle, šta je zapravo tu
7 bilo pogrešno?

8 O. Pa, verovatno sam pogrešno odgovorio tada, ili me niste
9 razumeli zbog prevoda, ali ostajem pri onome što sam rekao, da
10 nikad nisam video operativni plan Glavnog štaba.

11 P. Da li se sećate svečete [sic] -- Svedoče, da ste prilikom
12 pripremne sednice, imali priliku da pregledate svoje prethodne
13 izjave i da unesete izmene i ispravke?

14 O. Nisam to dobro shvatio. Ja sam razumeo da ukoliko postoji
15 neki nesporazum, ili treba da se nešto tehnički popravi, onda
16 treba intervenišem, ali nisam shvatio da su potrebne neke
17 opštije izmene, izmene opštije prirode.

18 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, molim da se usvoje one
19 stranice iz knjige koje sam upravo pročitao svedoku, i da vas
20 podsetim na engleskom, to su stranice 3669 do 36670, a na
21 albanskom su to stranice 077088 pa do sledeće stranice 89, a i
22 treba te stranice dodati dokaznom predmetu P01015.

23 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, vi već znate za naš
24 prigovor da se usvoje delovi te knjige, dakle oni se ne nude
25 na usvajanje prema Pravilu 143(2) (c) i stoga sve prethodne

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 58

1 protivrečne izjave i ono što piše u toj knjizi, što protivreči
2 svedočenje ovog svedoka, ne može se koristiti kako bi se
3 utvrdila istina po nekom pitanju i želim da dodamo to u naš
4 prethodno izneti pravni stav, da se time krši član 21(4) (a)
5 zakona, kao i član 6(1) evropske konvencije i pravo na
6 kontradiktorni postupak i mi isto tako mislimo da se ne može
7 to usvojiti kako bi se dokazivala istinitost onoga o čemu se
8 tvrdi u knjizi.

9 G. EMMERSON: [Prevod] Časni Sude, i samo da bude jasno da
10 uđe u zapisnik, da mi ostajemo pri našem -- našem
11 kontinuiranom prigovoru i to zapravo se potvrđuje stavom
12 Odbrane Veselija koji smo imali tokom celog suđenja.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam, g.
14 Emmerson.

15 G. TULLY: [Prevod] Časni Sude, to se odnosi i na nas.

16 G. ELLIS: [Prevod] I na Odbranu Krasniqija.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam lepo.

18 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, samo da kažem, da mi nismo
19 čuli ništa od Odbrane koja bi se ticala prethodne odluke
20 Panela, pa prema tome, ovaj prigovor jednostavno nije osnovan
21 u svetlu vaših prethodnih odluka.

22 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, ukoliko ja mogu da
23 odgovorim, mi zadržavamo pravo da na ovo uložimo žalbu i ako
24 je potrebno, možemo sada da razgoavaramo o proceduri koja
25 treba da se primeni u ovakvim slučajevima.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 59

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam.

2 G. Pace, imate li vi još nešto, imate li vi još pitanja
3 za svedoka?

4 G. PACE: [Prevod] Nemam ništa više po ovom pitanju. Čekao
5 sam da vi odlučite da li će se ovo usvojiti ili ne.

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] A, koje stranice
7 želite da se usvoje, jer biće još stranica koje ću predlagati.

8 Onda u redu. Izvolite, nastavite.

9 G. PACE: [Prevod] Dakle, hoće li ove stranice biti
10 usvojene, ili će biti samo označene za identifikaciju?

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sačekaćemo sa
12 odlukom do kraja.

13 G. PACE: [Prevod] Hvala.

14 I onda molim da se ponovo prikažu te stranice knjige. Na
15 engleskom su to stranice 063322 na albanskom 077039 do 258. Na
16 engleskom nam treba stranica 036767, na albanskom 077187.

17 P. I Svedoče, molim vas na ekranu vidite sa leve strane
18 verziju na engleskom a s desne strane na albanskom. Imamo
19 prikazane dve stranice iz vaše knjige 'Rat OVK u operativnoj
20 zoni Nerodimlje'. Molim vas pogledajte sam vrh stranice. Molim
21 da se to uveća. S desne strane imate naslov na engleskom i ako
22 pogledate malo niže, videćete da tamo stoji natpis koji je iz
23 vaše knjige, uredba štaba OVK, da se podzone pretvore u
24 operativne zone i vidimo da je dokument od 19. novembra 1998.
25 godine, da je izdat u Prištini. Da li to vidite?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 60

1 O. Da, vidim.

2 P. I sada, negde u sredini dokumenta, koji je naslovljen
3 "Vendim" [alb.], što mislim da znači "odluka".

4 O. Tako je.

5 P. Dakle, tu vidimo i pečat pri dnu tog dokumenta, da li
6 prepoznajete čiji je to pečat?

7 O. Da. Pečat.

8 P. A, čiji je pečat?

9 O. To je pečat sa orlom u sredini i slovima OVK. To je
10 Oslobodilačka vojska Kosova.

11 P. Svedoče, odakle ste dobili ovaj dokument?

12 O. Dobio sam ovaj dokument posle rata u komandi 6. jedinice
13 zaštitnog -- kosovskog zaštitnog korpusa.

14 P. Svedoče, da li je ovaj dokument autentičan, koliko je
15 vama poznato?

16 O. Ja sam rekao tokom ispitivanja da -- da tokom rata ne bih
17 prihvatio ovakav dokument, dakle da sam dobio ovakav dokument
18 tokom rata, koji je imao samo potpis. Ja gah [sic] -- ne bih
19 prihvatio, jer nisam video ni ime ni prezime onoga koji je
20 izdao ovaj dokument, samo neki nečitak potpis, ali kao što
21 rekoh, ovaj dokument sam nabavio posle rata, a tokom rata ga
22 nikad nisam video.

23 P. I vi ste rekli da ste nabavili ovaj dokument iz komande
24 6. Jedinice kosovskog zaštitnog korpusa. Da li imate neki
25 razlog da mislite da je arhiva te jedinice sadržala i neke

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 61

1 lažne dokumente.

2 O. Pa, nisam to detaljno proučavao.

3 P. Imate li razlog da verujete, da ovaj dokument koji ste
4 uključili u vašu knjigu je lažan?

5 O. Nemam razloga da to verujem, a uzimajući u obzir da ovaj
6 dokument ne nosi ničije ime, ne vidi se ime ovoga koji je
7 potpisao, vidi se samo potpis za mene. Taj dokument nije baš
8 sasvim jasan.

9 P. Svedoče, da li možete da pročitate ovo što piše na
10 albanskom u dokumentu na ekranu?

11 O. Da.

12 P. Možete li nam reći šta se tu kaže u dokumentu?

13 O. Operativne podzone OVK ovim postaju operativne zone.

14 P. A, možete li da pročitate šta stoji iznad reči "vendim",
15 odluka ili je to nečitko?

16 O. Ne mogu jasno da razaznam.

17 G. PACE: [Prevod] Molim Sudskog poslužitelja da ova
18 verzija ostaje i dalje na levoj strani dokumenta -- ekrana,
19 ali na desnoj strani molim vas da prikazete stranice
20 SPOE00228818, do kraja te stranice.

21 P. Svedoče, da li vidite sada na ekranu je novi dokument.

22 Dakle, sa leve strane je onaj stari dokument, a s desne strane
23 je to isto prekucano.

24 Da li prepoznajete sada ovo što piše u dokumentu?

25 O. Ne. Ne prepoznajem, jer ja ovo nisam ranije video i ne

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 62

1 mogu da vidim ko je ovo izdao ovu odluku i dokle god ne znam
2 ko je izdao odluku, ne mogu ništa da kažem o njoj, ne -- ne
3 prepoznajem je.

4 P. Svedoče, samo da vam objasnim. Dakle, dokument sa leve
5 strane je onaj iz vaše knjige o kome smo razgovarali, a sa
6 desne strane je novi dokument. Da li biste se složili da su ti
7 dokumenti slični?

8 G. PACE: [Prevod] I molim da Sudski službenik pokaže i
9 ostatak stranice.

10 SVEDOK: [Prevod] Pa, izgleda da su ovi dokumenti isti.

11 P. I recimo, vidimo da reč "Vendim", odluka, stoji u oba
12 dokumenta, i vidimo da je ovaj s desne strane čitak, da se tu
13 može pročitati ovo što ste ranije pročitali o tome da ove
14 podzone OVK postaju operativne zone, zar ne?

15 O. Tako je.

16 P. I slično tome, čini se da je i pečat isti na oba
17 dokumenta, zar ne?

18 O. Da, tako izgleda.

19 P. Oba dokumenta su potpisana i onaj na levoj strani ekrana,
20 i onaj na desnoj strani. Da li možete da prepoznate čije je
21 ime u potpisu?

22 O. Pa, tu nema imena, a što se tiče potpisa, ne mogu da
23 prepoznam čiji je to potpis.

24 P. I vidite sa leve strane, da i taj dokument, a i ovaj sa
25 desne strane, imaju oznaku Priština, novembar 1998. godine,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 63

1 zar ne?

2 O. Tako je.

3 P. I ako sad pogledamo šta stoji u vrhu dokumenta iznad reči
4 "Vendim", odluka.

5 G. PACE: [Prevod] I ako pogledamo i engleski prevod ovog
6 dokumenta sa desne strane, a to je dokument koji ima oznaku
7 SPOE002818-ET.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim vas da
9 ponovite ERN broj još jednom.

10 G. PACE: [Prevod] Naravno. SPOE00228 -- zapravo vidim da
11 ste već pronašli dokument i da je on sada na našem ekranu.

12 P. Dakle, imamo engleski prevod i imamo albansku verziju. Vi
13 ste rekli da onaj dokument koji je ušao u vašu knjigu niste
14 mogli da pročitate, jer je nečitko bilo napisano, ali onda da
15 vam kažem šta ovde stoji. Ovde stoji da:

16 "Na sastanku održanom 12. novembra 1998. godine, Glavni
17 štab uzimajući u obzir za potrebu za reorganizaciju,
18 restruktuisanjem i uspostavljanjem komande izdaje sledeću
19 odluku:"

20 Svedoče, da li ste ikad čuli od nekoga da se spominje
21 ovaj sastanak Glavnog štaba od 12. novembra 1998. godine, i da
22 je na sastanku doneta ova odluka koju vidimo pred nama.

23 O. Tokom rata, nisam nikad čuo za taj sastanak.

24 P. A, jeste li čuli za njega posle rata?

25 O. Dok sam pisao knjugu [sic] -- knjigu, moji saradnici su

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 64

1 mi dostavljali neke informacije i te informacije su unete u
2 knjigu.

3 P. Možete li reći sudijama ko su bili ti ljudi koji su vam
4 dostavili informaciju o sastanku Glavnog štaba od 12. novembra
5 1998. godine.

6 O. Pošto sam video ovaj dokument, a to je bilo 10 godina
7 posle rata --

8 P. Molim vas nastavite, šta se onda desilo pošto ste videli
9 ovaj dokument posle rata?

10 Svedoče, možda me niste shvatili, niste shvatili moje
11 pitanje, pa ću ga ponoviti. Možete li reći sudijama molim vas,
12 ko vas je obavestio o ovom sastanku Glavnog štaba od 12.
13 novembra 1998. godine?

14 O. Video sam ovu informaciju u dokumentima komande 6. zone,
15 deset godina kasnije.

16 P. Svedoče, pre par minuta sam vas pitao, da li ste čuli za
17 ovu odluku i za ovaj sastanak Glavnog štaba iz novembra 1998.
18 godine, i vi ste mi tada rekli:

19 "Dok sam pisao knjigu, moji saradnici su mi dostavili
20 neke informacije. Te informacije su nam unete u knjigu."

21 Možete li molim vas da pojasnite da li su se te
22 informacije ticale ovog dokumenta koji ste uključili u knjigu,
23 ili vam je neko nešto rekao, dostavio informaciju o ovom
24 sastanku iz novembra?

25 O. Ne. Niko mi za to nije rekao, već sam to video u ovom

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 65

1 dokumentu.

2 P. A, ko su ti saradnici koji su vam dostavili tu
3 informaciju?

4 O. Saradnici su bili urednici knjige, profesor, glavni
5 urednik, fotograf. Dakle, to su ti saradnici.

6 P. Jesu li vam urednici ove knjige dali ovaj dokument il
7 jeste li vi sa njima razgovarali o ovom sastanku iz novembra
8 1998. Godine.

9 O. Pa, ceo tim mi je pomagao da pišem knjugu.

10 P. A, ja vas pitam da li vam je tim, vaš tim dostavio ovaj
11 dokument ili dostavio informaciju o dokumentu ili o sastanku
12 iz novembra 1998. godine?

13 O. Dokument.

14 P. A, ko vam je konkretno dostavio ovaj dokument?

15 O. Ne mogu da se setim sada, jer ja sam bio komandant zone 6
16 i nisam imao direktnu komandu.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izovolite, g.
18 Mišetiću.

19 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, izgleda da postoji neki
20 problem sa ove dve albanske verzija i mislim da ne bi trebalo
21 da iznosim više o ovome pred svedokom, samo hoću da uđe u
22 zapisnik i ako želite to da uradite, da, da, da me ču --
23 saslušate, možda bi svedok trebao da izađe.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Mislim,
25 svedok može da izađe.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 66

1 G. MIŠEĆIĆ: [Prevod] Ja samo ne želim da me optužite da
2 ja sugerišem svedoku odgovor.

3 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, ako ja mogu da
4 interveništem, možda se to tiče poređenja između jednog
5 dokumenta i verzije iz knjige i ovog drugog, ali mogu to da
6 objasnim.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Onda, izvolite.

8 G. PACE: [Prevod]

9 P. Svedoče, da bi bilo sasvim jasno, vi ste rekli da je ovaj
10 dokument koji je ušao u vašu knjigu ste dobili od kosovskog
11 zaštitnog korpusa, zar ne?

12 O. Da. Od komande zone 7, kosovskog zaštitnog korpusa, gde
13 sam ja bio rukovodilac.

14 P. Hvala.

15 G. PACE: [Prevod] I molim sada Sudskog službenika da nam
16 ostavi ovaj dokument sa desne strane i da se vrati ona
17 stranica koja je bila ranije, a to je stranica 036767 do
18 stranice 036622 i stranica 066387. Hvala Sudskoj službenici.

19 P. Svedoče, imamo verziju ovog dokumenta iz vaše knjige sa
20 leve strane i još jednu verziju, koju sam vam ja pozazao s
21 desne strane i mislim da smo se složili da su to slična
22 dokumenta. Slažete li se, da postoji jedna razlika, zato što u
23 verziji iz vaše knjige, postoji jednom rukom napisana napomena
24 pri vrhu i u sredini dokumenta?

25 O. Da. Postoji.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 67

1 P. I koliko vidim tu piše 01/89, a ispod toga piše 08.10.01
2 da li znate na šta se to odnosi?

3 O. Tokom ispitivanja sam rekao da ne znam i još uvek to ne
4 znam.

5 P. Hvala.

6 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, tražimo da se usvoji strana
7 iz knjige u kojoj se nalazi ovaj dokument. Na engleskom je
8 36767, na albanskom 077187 i druga verzija koju smo pokazali
9 svedoku, to je SPOE00228818 do SPOE00228818 i prevod na
10 engleski.

11 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, ulažemo prigovor. Mi
12 osporavamo da se ovde radi o istom dokumentu i sada mogu da
13 kažem koji su razlozi za to. Mogu to reći sada i ukoliko svedok
14 izađe iz sudnice.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da se --
16 izvedete svedoka iz sudnice.

17 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, pre nego što to uradimo,
18 mogu li samo da nešto kažem, jer ne bih rekao ništa što bi
19 uticalo na svedoka.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sačekajte malo.
21 Svedoče, možete izaći na nekoliko minuta.

22 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, g. Pace,
24 vi ste prvi želeli nešto da objasnite.

25 G. PACE: [Prevod] Da, Časni Sude. Samo sam želeo da kažem

1 nešto o tome da možda postoji razlika između verzije koju je
2 svedok uključio u knjigu i druge verzije koja nije predmet
3 prihvatljivosti. Dakle, ako se prigovor odnosi na to, ne vidim
4 osnov za taj prigovor. Još jednom, to bi bilo pitanje koje bi
5 -- čiju prihvatljivost bi trebalo da odlučuje u suđenju Panel,
6 a ne radi se o prihvatljivosti drugog dokumenta.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, g.
8 Mišetiću.

9 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Samo bih želeo da kažem, s obzirom
10 da je već rečano da je to druga verzija istog dokumenta, da
11 napominjemo da bar dve dodatne razlike postoje osim onih što
12 je naglasio g. Pace, a ona se nalaze u vrhu strane, postoji
13 jedan broj, a ove verzije sa desne strane jasno je da piše
14 /108.

15 A, onda ako pređete na dno strane, pečat, kao da je pečat
16 nešto drugačiji, odn. sa desne strane, čini se da je prva
17 linija dole ka desno, da je ona ovamo levo i da je pečat nešto
18 visočije [sic] -- postavljen.

19 Tako da, nemamo prigovor sa leve strane, da ona bude
20 usvojena u smislu svoje dokazne vrednosti, bez obrira o čemu
21 se radi, ali tvrdnja da su to dve verzije istog dokumenta, to
22 je nešto što mi osporavamo.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Razumemo. Izvolite,
24 g. Ellis.

25 G. ELLIS: [Prevod] Časni Sude, mi imamo prigovor na

1 stranicu s desne strane, a dve zasebene strane su usvojene u
2 spis, a svedok je jasno rekao da on ne potvrđuje autentičnost
3 i to nismo videli. On rekao to s obzirom da nije sada tu, a
4 drugi put je takođe to ponovio.

5 Osim toga, mi imamo i kontinuirani prigovor na
6 sprovođenje pretresa kuće g. Krasniqija.

7 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Samo kratko još
8 jedanput da kažem, da nisam čuo ništa što bi onemogućilo
9 prihvatanje u spis, ako postoji nešto, onda mi ne kažemo da
10 dokumenta su identična, jasno je da nisu. Svedok je dao
11 informaciju o tome gde je on pribavio dokument u svojoj
12 knjizi, i to je vrlo slično ovom zasebnom dokumentu čije
13 prihvatanje tražimo.

14 Tako da, mogu da dodam još jednu razliku ako Branilac to
15 želi, a to je mesto na kojem se nalazi potpis na oba
16 dokumenta, da jedan malo više -- da je pečat u jednom
17 dokumentu malo više pos -- prema gore postavljen. Mi ne kažemo
18 da su ta dva dokumenta identična, jasno je da to ne govorimo,
19 ali osim toga kada se pi [sic] -- to je sve osim ovoga što se
20 tiče pitanja prihvatljivosti.

21 Što se tiče pitanja izjašnjenja Odbrana g. Krasniqija, ti
22 prigovori takođe su bili odbijeni u smislu pretresa i zaplene
23 u skladu sa vašim prethodnim odlukama, mogli bismo dati
24 informacije o tome koliko je potrebno.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] 036767 je

1 SPOE022191 [kao što je prevedeno] do SPOE00228818 usvajaju
2 se. Prigovor je utiče na prihvatljivost što se tiče Suda, a
3 bavi [sic] -- ovo se odnosi na pitanja koja nisu važna za ono
4 o čemu trenutno govorim.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, samo jedno
6 pojašnjenje, engleski prevod iz dokumenta 0366702, sa oznakom
7 ERN -- [prevodioci nisu čuli broj] -- izvinjavam se, engleski
8 prevod je ERN 036767, to je jedini dokument koji treba da bude
9 usvojen, a ne albanska verzija iz te knjige.

10 G. PACE: [Prevod] Onda ćemo i englesku i albansku verziju
11 ponuditi na usvajanje. U albanskoj je odgovarajuća strana
12 077187 i to je naravno dodatak na dokument Tužilaštva.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dakle, albanska strana sa
14 oznakom ERN 077187 i engleska verzija ERN 036767 će biti
15 dodati dokaznom predmetu P01015.

16 A još jedan dokument sa oznakom ERN SPOE0022818 do
17 SPOE00228818 i prevod na engleski će biti usvojeni kao P01016.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

19 Molim da uvedete svedoka.

20 [Svedok nastavlja svedočenje]

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, samo za zapisnik
22 da kažem, dokument koji je usvojen pod oznakom P01016 se
23 označava oznakom 'poverljivo' za sada.

24 G. PACE: [Prevod] I takođe se oznaka može promeniti u
25 'javno'. Zato što je slično to onoj -- onom što je sada javna

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 71

1 verzija knjige.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Pace, možete
3 nastaviti.

4 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

5 Sudska službenice, u strani sa leve strane, možete li da
6 nam sada prikažete na dnu dve fotografije i možemo li takođe
7 da vidimo i albansku verziju iz knjige, odn. 077037-077258
8 [sic] -- [kao što je prevedeno] -- strana još jednom, 077187,
9 koja je upravo usvojena u spis. 77187, molim.

10 P. Svedoče, još jedanputa kažem, te strane koje gledate su
11 ispred vas iz vaše knjige sa leve strane vidite -- a s desne
12 strane vidite verziju na albanskom. Sada ćemo se usredsrediti
13 na dve fotografije na dnu. I možemo da vidimo i da ispod tih
14 slika piše sledeće:

15 "Naređenja Glavnog štaba OVK, koji je potpisao pukovnik
16 Bislim Zyrapi".

17 Možete li reći sudijama gde ste pribavili ovaj dokument?

18 O. Posle rata, pribavio sam ovaj dokument od komande 6. zone
19 iz Zaštitnog korpusa Kosova. Svedoče, i kada kažete da
20 pojasnimo, da ste ga pribavili od komande, da li to mislite na
21 arhivu u kojoj su oni to -- držali dokument ili nešto drugo?

22 O. U komandi zone 6, nalazio se deo dokumentacije zaštitnog
23 korpusa Kosova.

24 P. Hvala, Svedoče. Da li možete da pročitate bilo šta što se
25 nalazi na ove dve strane koje su skenirane?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 72

1 O. Ne, nije jasno.

2 G. PACE: [Prevod] Hvala Sudska službenice.

3 P. Sa leve strane -- dakle, prva dva od dva skenirana
4 dokumenta, slažete li se da u sredini se nalaze reči
5 "Urdherese" [alb.] izvinjavam se kako -- da li sam to -- ne
6 znam da li sam dobro izgovorio, rekli su mi da to kažem [sic]
7 -- naređenje -- da to znači "naređenje", da li se slažete da
8 je to ta reč napisana velikim slovima?

9 O. Da.

10 P. A, da li takođe vidite posle toga pasuse, koje imaju
11 svoje brojeve i sa desne strane imamo u tom skeniranom
12 dokumentu pasus 10.

13 G. PACE: [Prevod] Molim da uveličate dokument sa desne
14 strane, isto tako i albansku verziju i to možete uraditi i sa
15 engleskom verzijom takođe, ako je moguće.

16 P. Svedoče, da li se slažete sa mnom da poslednji pasus,
17 čini se da je tu broj 10 pored tog pasusa?

18 O. Ne vidi se.

19 P. Da li možda vidite broj 8 i broj 9 na početku pasusa pre
20 toga pasusa?

21 O. Da, vidim, ali svakako nije baš čitljivo.

22 P. Da, hvala.

23 G. PACE: [Prevod] Sudska službenice, molim da uveličate
24 deo koji -- u kojem se nalazi potpis i još neke pisane
25 informacije. Hvala.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 73

1 Svedoče, kao što sam već pitao, da li možete da nam
2 kažete, da li prepoznajete ovaj pečat koji se nalazi na
3 dokumentu?

4 O. Pečat je jasno vidljiv. Tu se nalazi orao i skraćenica za
5 Oslobodilačku vojsku Kosova, OVK.

6 P. A, da li vidite, kao što ja vidim, reč Bislim Zyrapi
7 iznad potpisa?

8 O. Vidim.

9 G. PACE: [Prevod] Sudska službenice, molim da vidimo sada
10 levu stranu ovog skeniranog dokumenta istog. Dakle, samo malo,
11 sa druge strane, sa suprotne strane pečata, da -- kako kažemo,
12 isto sa albanskom verzijom molim.

13 P. Svedoče, bar ovde ja vidim inicijale ili slova SV ili V.
14 Da li vi možda znate na šta se to odnosi?

15 O. Ne znam.

16 G. PACE: [Prevod] A, sada da pređemo na drugu stranu,
17 gore levo. Dakle, druga strana, skeniranog dokumenta. Hvala.
18 To je dobro što se tiče engleske verzije. Molim da uradite
19 isto i u albanskoj verziji. Hvala. Samo još malo da nam
20 prikažete vrh strane da bismo videli taj vrh strane.

21 P. Dakle, Svedoče, da li vidite na sredini te strane, je
22 rukom napisan broj 01/94, a ispod piše 08.10.01. da li to
23 vidite u obe verzije?

24 O. Vidim.

25 P. A, ispod toga desno, da li vidite gde piše "Komanda

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 74

1 operativne zone", otkucana je i onda rukom je napisana reč
2 desno, upravo desno pored toga. Da li to vidite?

3 O. Vidim.

4 P. Možete li da napi [sic] -- da nam pročitate to što je
5 rukom napisano, molim vas?

6 O. Nije čitljivo. Ne mogu da pročitam, nije jasno.

7 P. Da li biste se složili sa mnom, da to što je otkucano,
8 piše operativna zona odn. komanda operativne zone, a da je
9 rukom napisano "Nerodimlje"?

10 O. Moguće. Iako R liči na V, D liči na T, nije baš jasno
11 vidljivo, ali moglo bi da bude to što ste upravo rekli.

12 G. PACE: [Prevod] Sudska službenice, kao što smo i ranije
13 uradili, molim da zadržimo verziju na engleskom iz knjige na
14 ekranima sa leve strane, a pored toga, da vidimo SPOE00228807
15 do SPOE00228808. Možemo to ostaviti tako.

16 P. Dakle, Svedoče, imate ova dva dokumenta ispred sebe.

17 Dakle le [sic] -- levo je iz knjige, desno dokument nije iz
18 knjige, to je drugi dokument.

19 Da li biste se složili sa mnom, da su ova dva dokumenata
20 slična?

21 O. Ne mogu da ih upoređujem, nisam u mogućnosti, zato što
22 dokument sa leve strane nije čitljiv, tako da ne mogu da vam
23 dam precizan odgovor.

24 G. PACE: [Prevod] Sudska službenice, molim da uveličate
25 što je više moguće, samo prvu stranu sa leve strane i slično

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 75

1 tome da se uveliča i desna strana, da bismo videli celokupnu
2 stranicu. Dakle, da se na to usredsredimo, da vidimo sveukupni
3 dokument.

4 Odlično. Možete li to da uradite i za dokument na desnoj
5 strani, gde bismo videli i vrh i dno strane. Hvala. To sam i
6 tražio.

7 P. Svedoče, da li se slažete sa mnom, da kada je u pitanju
8 izgled ovih strana, da one izgledaju slično?

9 O. Ne bih se složio s tim, zato što ima nekih promena zbog
10 čega se razlikuju i ne bih želeo da preuzimam tu odgovornost,
11 da potvrdim da su u pitanju dva identična dokumenta, jer
12 izgleda da nisu identična.

13 P. Da, Svedoče. Slažem se sa vama, čini se da nisu
14 identična, ali moje pitanje je da li vi mislite da li oni
15 izgledaju slični?

16 O. Mogli bi biti slični, ali sadržina nije, tako da ne mogu
17 da preuzmem tu odgovornost, da potvrdim da se radi o istim
18 dokumentima, zato što se ovde radi o ozbiljnom postupku.

19 P. A, kada kažete da sadržina nije ista, možete li pojasniti
20 sudijama na šta mislite?

21 O. S obzirom da ne mogu da pročitam dokument sa leve strane
22 i da ga uporedim sa dokumentom sa desne strane, ne mogu u
23 potpunosti da tvrdim sa sigurnošću da su ta dva dokumenata
24 slična ili jednak [sic] -- ista.

25 G. PACE: [Prevod] Sudska službenice, molim ovaj dokument

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 76

1 sa desne strane da pre [sic] -- da predemo tu sa [sic] -- na
2 drugu stranu, a što se tiče dokumenata sa leve, da tu se
3 takođe usredsredimo na drugu stranicu? Hvala.

4 P. Svedoče, ista pitanja koja sam već postavio. Slažete li
5 se sa mnom da ova dokumenata, ove dve strane iz dokumenata sa
6 leve strane iz vaše knjige i ova sa desne strane, koji nije iz
7 vaše knjige, da su ta dva dokumenata slična?

8 O. Pa, sve što mogu da kažem, s obzirom da je isto ime i
9 prezime spomenuto, Bislim Zyrapi u oba dokumenata, da, ali što
10 se tiče teksta, to ne mogu da potvrdim, jer nije čitljivo.

11 P. A, da pokušamo da vidimo šta je možda čitljivo. Već ste
12 se složili sa mnom, da možete da vidite taj dokument iz vaše
13 knjige sa leve strane da taj -- da puste jedan pasus koji
14 počinje sa brojem 8 i 9, da li vidite u stvari na ovoj strani,
15 one koji počinju sa brojevima 6 do 10 u dokumentu sa leve
16 strane, a isto tako u dokumentu sa desne strane?

17 O. Ne vidim broj 10. Ne vidim ga nigde u dokumentu sa leve
18 strane.

19 P. A, da li vidite u tom dokumentu sa leve strane brojeve 6
20 do 8 -- 6 do 9 [ispravka prevodioca]?

21 O. Broj 9 -- ne može se baš lako utvrditi da li je to broj
22 9.

23 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, -- nudimo na usvajanje i
24 ove stranice iz knjige je već usvojena u spis, jer sadrže
25 dokument koji je prikazan ranije, tako da sada nudim na

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 77

1 usvajanje ovu drugu verziju koju svedok nije dostavio, odn.
2 SPOE00228807 do SPOE00228808 i engleski prevod kojim je ET na
3 kraju.

4 G. ELLIS: [Prevod] Prigovor je sličan onome koji se
5 odnosio na prethodni dokument čak ovde može i više ima
6 argumenata za prigovor, zato što svedok je -- nije potvrdio
7 autentičnost dokumenata sa desne strane.

8 Tako da, predočavanje dokumenta koji svedok ne može da
9 pročita i spekulisanje svedoka u njegovim izjašnjenjima [sic] --
10 izjašnjavanjima, nije dobar osnov za prihvatanje.

11 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, samo da kažem nešto.
12 Naravno, pokušali smo da čujemo od svedoka da li on može da
13 vidi to svojim očima, a ovde je svedok izjavio, dao -- dao je
14 izjavu vezano za autentičnost dokumenta sa leve strane, to je
15 uključeno u njegovu knjigu, a u našem izjašnjenju, dokument sa
16 desne strane je sličan i negde drugo [sic] -- je pribavljen.
17 Naravno, svedok ne može govoriti o sadržaju kao takvom, ali
18 pre svega, možemo takođe da podne [sic] -- da se izjasnimo
19 vezano za -- o -- dokazne predmete i njihovo usvajanje i opet
20 izjašnjenja koja smo čuli od branilaca, koja se tiču
21 prihvatljivosti, nemaju teži [sic] -- nemaju vrednost, nemaju
22 težinu i sve se to -- stvari koje se razmatraju na kraju --
23 predmeta.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Šta tražite da se
25 usvoji? To je -- to je nešto što očigledno niko ne može da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 78

1 pročitata.

2 G. PACE: [Prevod] Da, Časni Sude. Naše izjašnjenje je da
3 na osnovu čitanja, jasno je da su to slična dokumenata, u
4 smisla brojeva pasusa, kako su pasusi poređani i ostalih
5 reči, da se to može utvrditi, a i tu se nalazi relevantnost
6 ovog dokumenta koji je preuzeo od zaštitnog korpusa Kosova
7 onaj koji je pri [sic] -- smo dobili iz drugih izvora koji
8 mogu -- mogu vam reći odakle, to nije dobijeno od Zaštitnog
9 korpusa Kosova i u tome se nalazi relevantnost zašto mi
10 tražimo prihvatljivost. Vrlo jasno je da su to slična
11 dokumenta.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Koja je dokazna
13 vrednost?

14 G. PACE: [Prevod] Svakako, Časni Sude, objasniću. Dakle,
15 svedok je u komenta [sic] -- komentaru rekao, da je to
16 oređenje [sic] -- OVK koji je potpisao komandant Bislim Zyrapi
17 -- z [sic] dokument u njegovoj knjizi, vrlo jasno, da je to --
18 da se to isto odnosi na dokument ko [sic] -- Tužilaštva doku
19 [sic] -- datum je 18. decembar 1998., odnosi se na Glavni štab
20 OVK, na njihove pravilnike, sadrži naređenje, vrlo detaljno
21 naređenje vezano za zone, potpisao ga je pukovnik Bislim
22 Zyrapi.

23 Iz Glavnog štaba OVK u skladu sa tim dokumentima smo
24 tražili prihvatanje u spis i mislimo da su uslovi zadovoljeni.

25 G. EMMERSON: [Prevod] Mogu samo da Časni Sud zamolim, bar

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 79

1 kada su vezana pitanja u vezi pitanja dokazne vrednosti.

2 Očigledno, Branilac Mišetić je naglasio to vezano za
3 poslednji dokument, a Tužilac Pace je [sic] -- se složio s
4 tim, ali ovo nisu ista dva dokumenta, pečati su na različitim
5 mestima itd.

6 Tako da, imajući imajući ovo u vidu, imamo dakle možda
7 različita naređenja, koja od njih -- za koja od njih
8 Tužilaštvo kaže da je autentična verzija. Može biti više njih,
9 jedan je možda originalav [sic], a drugo može biti kopija i za
10 koji se tvrdi da je original.

11 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Ako samo mogu dodati još nešto
12 vezano za vaše pitanje o dokaznoj vrednosti, još uvek nam nije
13 jasno koja je dokazna vrednost u smislu toga da li su to
14 slične ili iste verzije istog dokumenta za koje se -- koji se
15 usvajaju u spis.

16 G. PACE: [Prevod] Biću kratak.

17 Da, to sam i pretpostavio da ćete pitati.

18 Dakle, vezano za pitanje Odbrane g. Veselija, mi ne
19 kažemo da su to dva identična dokumenata, to su slična
20 dokumenta. Jedna informacija koju je čak i svedok primetio
21 jeste, da verzije iz njegove knjige ima jednu reč koju je
22 rukom pisana. Ja bih rekao da bi to moglo biti reč Nerodimlje,
23 ali verzija iz dokumenta Tužilaštva to ne sadrži.

24 Još jednom da kažem, ako pogledamo deo gde se nalazi
25 potpis, nije neophodno da potpisi budu na potpuno istom mestu.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 80

1 Mi ne kažemo da su oni identični, samo razlog da -- zato -- ga
2 tražimo -- za usvajanje ovih dokumenata -- je očigledna rel
3 [sic] -- njihova relevantnost za ovaj predmet, a svedok je u
4 mogućnosti i da doda još jedan argument autentičnosti i
5 sličnosti dokumenata, o tome se radi.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sud će usvojiti taj
7 dokument u spis i iako ima nejasnu dokaznu vrednost, a ta
8 dokazna vrednost moraće se utvrditi kasnije, moguće je da
9 možda i neće imati tu vrednost, ali usvojićemo ga. Usvaja se
10 zbog razloga koji su navedeni imajući u vidu da nisu mogli
11 biti upoređeni.

12 To je sve. Dodelićemo broj.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, dokument sa ERN
14 SPO [kao što je prevedeno] 00228807 do SPOE00228808 i engleski
15 prevod usvajaju se u dokazni predmet P01017.

16 G. PACE: [Prevod]

17 P. Svedoče, prema vašim saznanjima, da li su pripadnici
18 Glavnog štaba OVK ikada posetili briga [sic] -- 162. Brigadu
19 ili su bili u području za koje je 162. Brigada bila odgovorna?

20 O. Ni [sic] -- nemam saznanja o takvoj poseti.

21 P. Kad kažete o takvoj poseti, na koju posetu mislite?

22 O. Vezano za pitanje koje ste postavili.

23 P. Ja sam nešto drugo pitao. Svedoče, da li možete reći
24 sudijama, da li ste ikada čuli bilo kakve informacije o tome
25 da su pripadnici Glavnog štaba bili prisutni u zoni

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 81

1 odgovornosti 162 brigade?

2 O. Nikada nisam čuo za to.

3 P. A, da li se sećate da je pomenuta takva poseta u vašem
4 razgovoru sa Tužilaštvom, obavljenom u februaru 2020. godine?

5 O. Čak i ako sam to spomenuo, a mislim da nisam, ali čak i
6 da jesam spomenuo, mora da je to bio propust sa moje strane,
7 zato što nisam imao informacije o toj poseti.

8 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, pošto se čini da se svedok
9 ne seća da je to rekao, uz vašu dozvolu bih želeo da mu
10 pokažem njegovu prethodnu izjavu. Oznaka je 074031-TR-ET,
11 drugi deo od strane 18 na engleskom, a za albanski prevod
12 molim samo za trenutak strpljenja dok proverim referencu,
13 strana 22 u prevodu na albanski.

14 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, samo da razjasnimo da li
15 je to u svrhu da se svedok podseti?

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Čini se da je tako.

17 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, to je samo zato što je
18 svedok rekao da se ne seća da je izneo tu informaciju.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ali, vaša svrha je
20 da ga podsetite.

21 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Onda, nemam prigovora.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, u redu je.
23 Izvinjavam se, maločas nisam uključio mikrofon.

24 Izvolite, g. Pace.

25 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Samo čekam da se te

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 82

1 strane sada pojave na ekranu.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Pace, podsećam
3 vas da ste sada utrošili već četiri i po sata, što je bila
4 vaša procena za vreme koje vam je potrebno.

5 G. PACE: [Prevod] Da, Časni Sude. Mislim da imam pet sati
6 sveukupno, i nadam se da ću završiti sve u roku od sledećih
7 pola sata, ali s obzirom na to kako se ispitivanje odvija,
8 možda ću tražiti da mi odobrite još malo dodatnog vremena, ali
9 o tom - potom.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, možda vam
11 nećemo to odobriti, tako da nastavite i pokušajte da završite
12 u vremenu koje vam je odobreno. Tačno je da smo vam oduzeli
13 deset minuta zbog pauze koju smo imali u 10:00 sati.

14 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, ja bih takođe rekao da mera
15 u kojoj svedok saraduje, odn. ne saraduje prilikom davanje
16 odgovora, takođe produžila značajno moje ispitivanje, što nije
17 moglo da se predvidi. Svedoče, još jednom na ekranu pred vama,
18 vaša prethodna izjava data Tužilaštvu u februaru 2020.

19 P. Ja ću vam nešto pročitati i zamoliću vam [sic] da to
20 saslušate, a zatim ću imati za vas neka pitanja.

21 "P. Kakvih je poseta bilo u zoni 162. Brigade, ko je
22 dolazio u posetu?"

23 "O. Ne bih mogao reći da je neko dolazio baš u posete
24 kao takve, jer nismo imali taj luksuz da nekoga primamo u
25 posetu u to vreme. To je bilo u vreme održavanja konferencije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 83

1 u Rambujeu i rukovodstvo je moralo peške da prelazi granicu,
2 prolazeći preko ovog područja."

3 "P. Kada pominjete rukovodstvo, na koga tačno mislite?"

4 "O. Pa, za to je bio zadužen komandant, tako da ja ne
5 bih mogao da kažem, a od tada je prošlo već i puno vremena, pa
6 ne mogu reći, ali svi su znali ko kuda prolazi i ko su članovi
7 te delegacije."

8 "P. A, ko?"

9 "O. Komandant brigade je uglavnom bio zadužen da se time
10 bavi, a u to vreme, meni je samo rečeno da priprelim određenu
11 jedinicu, koja će obezbediti pratnju i nisam dobijao nikakve
12 detaljnije informacije."

13 "P. Ali, to rukovodstvo, da li govorimo o Glavnom štabu
14 OVK ili o nekom drugom?"

15 "O. Bilo je opšte poznato ko su članovi delegacije u
16 Rambujeu. Ne bih mogao da pomenem imena, jer sam to možda
17 saznao kasnije ili sam to negde pročitao, tako da ne bih mogao
18 reći da sam u to vreme tačno znao ko su ti ljudi, moguće je da
19 sam to saznao kasnije." Kraj citata.

20 Svedoče, te informacije koje ste naveli u ovom odlomku
21 koji sam vam upravo pročitao, je su ili one tačne ili ne?

22 O. Sasvim je tačno da ja nisam imao odgovornosti, nisam imao
23 ni saznanja o kretanju ljudi na tom području u to vreme.

24 P. A, ovaj deo koji sam vam pročitao, gde ste rekli da ste:

25 "U vreme konferencije u Rambujeu, rukovodioci morali

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 84

1 peške da prelaze granicu, kao i to područje."

2 Da li je tačno, da kada su ti članovi rukovodstva morali
3 da pređu granicu u tom području u vreme konferencije u
4 Rambujeu, da se to tako odvijalo kako ste vi to opisali?

5 O. Možda sam ja to tako pretpostavio, jer ja tu informaciju
6 u to vreme nisam imao, ali posle rata smo svi saznali ko je
7 predvodio delegaciju koja je otišla u Rambujeu?

8 P. Svedoče, mislim da niste baš konkretno odgovorili na moje
9 pitanje, ali pokušaću da ga preformulišem. Da li ste za vreme
10 rata ili kasnije saznali, da su pripadnici OVK koji su
11 prisustvovali konferenciji u Rambujeu, posetili zonu
12 odgovornosti 162. Brigade ili kroz nju prošli?

13 O. Ne znam tačno.

14 P. Da li znate bilo šta o tome da su pripadnici OVK koji su
15 išli u Rambujeu prošli kroz zonu odgovornosti 162. Brigade, ili
16 je posetili?

17 O. Što se tiče 162. Brigade, ja to ne znam, zato što je za
18 to bio odgovoran Qamil Ilazi, koji je bio komandant brigade, a
19 kada je reč o delegaciji Kosova koja je bila u Rambujeu, ceo
20 svet zna da je na čelu te delegacije bio Hashim Thaçi.

21 P. Po vašim saznanjima, da li je Hashim Thaçi ikada posetio
22 zonu odgovornosti 162. Brigade ili bio na njoj prisutan?

23 O. Rekao sam tada, kažem vam i sada, da nemam nikakva
24 saznanja o takvim posetama.

25 G. PACE: [Prevod] Molim Sudsku službenicu da nam prikaže

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 85

1 knjigu, čiji su delovi sada deo dokaznog predmeta 1015. Treba
2 nam ono što je obeleženo brojkama 036622 do 036837 na
3 engleskom, a na albanskom 077359 do 077358. A na engleskom,
4 potrebna nam je strana 036818, a na albanskom 077238. Na
5 engleskom 036818, a u verziji na albanskom 077238. Hteo bih da
6 pogledamo sliku koja je u sredini sa leve strane.

7 P. Svedoče, još jednom ovo su strane iz vaše knjige o kojoj
8 je bilo dosta reči danas. Kada je reč o ovoj slici i tekstu
9 ispod slike, koji su sada uvećani, pročitacu tekst ispod slike
10 u verziji na engleskom jeziku:

11 "Kuća Reshata Bunjakua, gde je delegacija iz štaba OVK,
12 boravila tokom posete 162. Brigadi Agim Bajrami u Bičecu."

13 Da li je taj tekst ispod slike tačan, Svedoče?

14 O. Taj tekst ispod slike je tačan, ali ja sam tu sliku dobio
15 od drugih ljudi. U to vreme nisam imao nikakva saznanja niti
16 informacije o toj kući.

17 P. Ko je to lice, ili ko su ta lica od koga ili od kojih ste
18 dobili ovu fotografiju ili druge informacije koje ste naveli u
19 tekstu ispod slike. Molim da to kažete sudijama.

20 O. Ne znam od koga sam dobio tu fotografiju, a ranije sam
21 vam već rekao da to verovatno nije bilo tako i da to verovatno
22 nije tačno, jer kao što sam rekao i ranije, u knjizi smo
23 ulepšavali stvari, verovatno, nikakva delagacija nije boravila
24 u toj kući. Ne znam, nisam o tome imao nikakva saznanja u
25 vreme rata, niti mogu da potvrdim da je to tačno.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 86

1 P. Svedoče, možete li da objasnite sudijama, zašto biste
2 nešto ulepšali, i šta biste tačno ulepšali time, što biste u
3 knjigu uključili ovu fotografiju i opisali to kao kuću u kojoj
4 je boravila delegacija iz Glavnog štaba OVK. Zbog čega biste
5 tako nešto uradili? Šta je svrha toga?

6 O. Svrha je bila da knjiga bude što vrednija. S obzirom da
7 ja nisam lično video tu delegaciju, niti imam neka saznanja o
8 poseti te delegacije tokom rata, ja ne mogu danas da vam
9 potvrdim da su te informacije tačne.

10 G. PACE: [Prevod] Molim Sudsku službenicu da pogledamo
11 stranu 2807 i da se ona stavi na levu stranu ekrana, a na
12 desnu stranu, strana sa oznakom 077227.

13 P. Svedoče, da li prepoznajete ove fotografije iz svoje
14 knjige?

15 O. Da, naravno.

16 P. Kako ih prepoznajete, na osnovu čega, šta znate o njima?

17 O. Te fotografije dobio sam posle rata.

18 P. Odakle ste ih dobili?

19 O. Izvukli smo ih iz snimka koji je napravljen u brigadi.

20 P. Ako pogledamo tekst ispod slike, gore levo, vidi se da tu
21 stoji:

22 "Načelnik političkog odeljenja OVK g. Hashim Thaçi tokom
23 posete štabu 162. Brigade 'Agim Barjami'".

24 Vidite li to?

25 O. Da.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 87

1 P. I pošto sad to vidite, možete li da nam razjasnite ili
2 ispravite ono što ste malopre rekli ovde pred Sudom, da nikada
3 niste imali nikakve informacije o tome da je Hashim Taçi bio
4 u zoni odgovornosti 162. Brigade.

5 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Imam prigovor.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se
7 odbacuje.

8 Molim nastavite.

9 G. PACE: [Prevod] Da li je potrebno da vam ponovim
10 pitanje?

11 O. Da, možete li molim vas da ponovite pitanje?

12 P. Svakako. U tekstu ispod slike koju vidimo ovde na ekranu
13 piše:

14 "Načelnik političkog odeljenja OVK, Hashim Taçi tokom
15 posete štabu 162. Brigade 'Agim Bajrami'."

16 Moje pitanje upućeno vama je, da li biste želeli da
17 razjasnite ono što ste malopre rekli Sudu i sudijama, naime da
18 nemate nikakve informacije o tome da je Hashim Taçi ikada bio
19 u zoni odgovornosti 162. Brigade?

20 O. Još jednom. Potvrđujem da nisam imao nikakva saznanja da
21 je delegacija iz Glavnog štaba posetila 162. Brigadu. Ove
22 fotografije dobijene su posle rata i ja ne mogu da posvedočim
23 o činjenici, da li je ova fotografija snimljena na nekoj
24 planini na Kosovu. Možda smo izvukli nešto iz tog snimka,
25 možda smo želeli da pridamo neku vrednost toj fotografiji.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 88

1 Ali, ja lično nisam imao nikakve informacije ni saznanja
2 o toj poseti, nisam bio sa njima i s obzirom da ih nisam lično
3 video, ne mogu da potvrdim da je sve to tačno i da je istina,
4 a što se tiče knjige, možda govorim nešto suvišno, jer to
5 ponavljam već više puta, ali još jednom hoću da vam kažem da
6 smo ulepšavali stvari, dodavali stvari i prikazivali činjenice
7 onako kako smo želeli da one budu.

8 P. Svedoče, kada ste uneli ove fotografije u svoju knjigu i
9 kada ste napisali ovaj tekst, da li ste imali ikakve sumnje o
10 tome, da li su te informacije koje navodite ispod slike
11 netačne?

12 O. Nisam se mnogo udubljavao u to u to vreme, niti sam o
13 tome razmišljao.

14 P. Svedoče, pomenuli ste da ste ulepšali delove svoje knjige
15 zbog ličnih razloga ili u određenu svrhu, možete li da
16 objasnite sudijama, šta bi bila svrha toga da ovde ispod
17 fotografije dodate tekst u kome se kaže da je Hashim Thaçi,
18 načelniko političkog odeljenja OVK bio u poseti 162. Brigadi?

19 O. Pa, svrha je bila, da se javnosti, celom svetu, a posebno
20 građanima Kosova poruči tako nešto, jer je svima Hashim Thaçi
21 poznat kao osnivač države Kosovo i kao neko ko je doprineo
22 nezavisnosti Kosova i to je nešto što je knjizi davalo dodatnu
23 vrednost.

24 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, nudim na usvajanje ove
25 odlomke iz knjige 036807 na engleskom, i 907 na engleskom i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 89

1 077227 na albanskom.

2 G. MIŠETIĆ: [Prevod] G. Predsedavajući, očigledno je da
3 je pokušano da se ospori verodostojnost svedočenja ovog
4 svedoka, time što mu je predočeno nešto iz knjige, ali prvo,
5 Tužilac nije tražio dopuštenje po Pravilu 143 da tako postupi.
6 Panel nema diskreciono pravo da mu dopusti da on unilateralno
7 osporava verodostojnost sopstvenog svedoka i pri tome se
8 pozivam na odluku Žalbenog veća u MKSJ-u protiv odluke o
9 poricanju verodostojnosti svedoka strane koja ga je i pozvala
10 da svedoči od 1. februara 2008, paragraf 2028, tako da se to
11 ne može koristiti u tu svrhu i ne može se ni usvojiti u spis,
12 jer su kriterijumi iz Pravila 143, nešto čega se Tužilaštvo u
13 ovom slučaju nije držalo.

14 Osim toga, u skladu sa odlukom Panela, ovo se ne može
15 smatrati izjavom u smislu Pravila 143(2)(c), prema tome ne
16 može da se po tom osnovu usvoji.

17 Ne može se koristiti ni radi istinitosti sadržaja, na
18 osnovu bilo kog drugog pravila, zbog razloga koje sam već
19 obrazložio juče i ranije danas. Naime, da bi se time kršio
20 član 21(4)(a) Zakona o Specijalizovanim većima, kao i član 61
21 o pravu na odgovarajući postupak u skladu sa Evropskom
22 konvencijom o ljudskim pravima.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pretpostavljam da
24 se i drugi timovi Odbrane pridružuju ovom izjašnjenju.

25 G. ELLIS: [Prevod] Da, još [sic] kako [kao što je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 90

1 prevedeno], Časni Sude.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, ali

3 svejedno, usvajamo ovaj dokument.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, albanska verzija
5 sa oznakom ERN077227 i engleski prevod sa ERN oznakom 036807,
6 odlomci iz knjige 077039 do 077258, biće dodati dokaznom
7 predmetu P01015, a oznaka poverljivosti je 'javno'.

8 Takođe samo bih razjasnila, da kada je reč o oznaci
9 poverljivosti za dokazni predmet P1017, a to je SPOE00228807
10 do 08 i engleski prevod, to ima oznaku 'poverljivo'.

11 G. PACE: [Prevod] Oznaka se može promeniti u 'javno'.

12 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Predsedavajući, vidim iz zapisnika,
13 žao mi je što opet intervenišem, ali nisam naveo predmet na
14 koji se odnosila ona odluka žalbenog veća pred MKSJ-om, to je
15 predmet Tužilac protiv Popovića, 1. februar 2008. Odluka
16 Žalbenog veća protiv odluke o osporavanju verodostojnosti
17 svedoka koga strana poziva da svedoči.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

19 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

20 Molim Sudsku službenicu da iz iste knjige prikaže na
21 levoj strani ekrana stranu 036806, a na albansk -- u albanskoj
22 verziji stranu 077226, i da uvećamo dve slike koje se nalaze u
23 dnu strane.

24 P. Svedoče, još jednom, ovo su slike iz vaše sopstvene knjige
25 o kojima smo govorili. Molim vas da pogledate ove dve

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 91

1 fotografije koje će sada biti uvećane s desne strane, na
2 desnoj -- ispod desne slike, vidi se sledeći naziv: "Qamil
3 Ilazi, Vehbi Koraci, Ejup Runjeva, Hajrush Kurtaj, Musa Zenuni
4 i Azem Syla Guri u kući Ramadana Sallahua, u Bičevcu, 3.
5 novembra 1998. godine."

6 Možete li nam reći, da li se ti ljudi koji su navedeni u
7 tekstu vide na ovoj fotografiji?

8 O. Da.

9 P. Konstatujem da se u verziji na engleskom jeziku pominje
10 3. novembar 1998. godine, a u verziji na albanskom jeziku,
11 datum je u stvari 11. mart 1998. godine. Možete li da nam
12 razjasnite, koji je tačan datum te fotografije, odn. kada je
13 ona snimljena?

14 O. Tu piše 11. mart 1998. godine.

15 P. Koliko se vi sećate, da li je tačno da je ta fotografija
16 zaista snimljena tog datuma, 11. marta 1998. godine?

17 O. Ne bih mogao da to potvrdim, barem ne sa stopostotnom
18 pouzdanošću, međutim, posle bitke u selu Ivaje u martu, mi smo
19 se povukli i kasnije smo boravili u ovoj kući. To je tačno.

20 P. Samo da razjasnimo, bitka u selu Ivaje, vodila se 8.
21 marta 1999. godine, tačno?

22 O. Da, 8. marta.

23 P. Da li ste odmah posle toga odmah, odn. posle 8. marta
24 1999. godine, otišli u Bičec?

25 O. Uveče, kasno uveče 8. marta, povukli smo se i proveli smo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 92

1 tamo otprilike jednu noć, a posle toga smo se vratili u
2 hasanovu kulu, odn. Hasanovu kuću.

3 P. Da li vas dobro razumem da ste vi ili neka ili sva lica
4 sa ove fotografije boravili u selu Ivaje do 8. marta 1999., a
5 zatim u Bičecu određeno kratko vreme, pre nego što ste otišli
6 negde drugo?

7 O. Da. Taj kratki period trajao je jednu noć i jedan dan.

8 P. Svedoče, možete li da kažete sudijama, ko je bio
9 odgovoran za disciplinu vojnika u 162. Brigadi?

10 O. To je bila dužnost komandanta brigade, Qamila Ilazija.

11 P. Tokom vremena koje ste proveli na dužnostima u 162.
12 Brigadi, tokom 1998., 1999. godine, da li ste ikada čuli da je
13 neki vojnik iz vaše brigade bio na bilo koji način
14 disciplinski kažnjen zbog toga kako je postupao sa bilo kime?

15 O. Nije bilo ni jednog slučaja takve prirode, jer su se
16 vojnici OVK dobrovoljno prijavili da se bore u ratu i takvih
17 slučajeva nije bilo.

18 P. Da li ste ikada čuli za nekog vojnika iz bilo koje druge
19 brigade ili bataljona u okviru operativne zone Nerodimlje,
20 koji je ikada na bilo koji način bio disciplinski kažnjen,
21 zbog toga kako je postupao prema bilo kome?

22 O. Ne. Nikada nisam čuo ni za šta slično.

23 P. Ranije smo pominjali vojnu policiju. Da li ste ikada čuli
24 za takav slučaj, da je neki pripadnik vojne policije sa bilo
25 kog nivoa u operativnoj zoni Nerodimlje, ili u vašoj brigadi,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 93

1 bio na bilo koji način disciplinski kažnjen, zbog toga kako je
2 postupao prema bilo kome?

3 O. Nikad nisam čuo za tako nešto.

4 P. Pitao sam vas za kazne i disciplinske mere. Sada ću vas
5 pitati za istrage. Da li ste ikada čuli da je sprovedena
6 istraga u operativnoj zoni Nerodimlje protiv bilo kog vojnika
7 ili vojnog policajca na bilo kom nivou, zbog toga kako je
8 postupao prema nekome?

9 O. Nije nikada bilo takvih slučajeva.

10 G. PACE: [Prevod] Zamoliću Sudsku službenicu da iz istog
11 dokumenta prikažemo na levoj strani ekrana stranu broj 36740,
12 a sa desne strane ekrana, stranu sa oznakom 077160. U
13 albanskoj verziji to je -- ta, tačno. Zamoliću da se
14 usredsredimo koji su na donjoj polovini strane. Ovo su
15 dokumenti koji su reprodukovani u vašoj knjizi, sačekaćemo
16 samo da se to postavi kako treba.

17 P. Da li se sećate ovih dokumenata iz svoje knjige, koji su
18 sada prikazani na ekranu, to su dokumenti sa donje polovine
19 strane?

20 O. Da. To su dokumenti policijskih formacija srpskih
21 okupacionih snaga.

22 P. Gde ste pribavili te dokumente?

23 O. To sam rekao i tokom razgovora. Ti dokumenti pribavljeni
24 su u policijskoj stanici koja je bila pod kontrolom srpskih
25 policijskih snaga i srpske administracije na dan oslobođenja

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 94

1 Kačanika.

2 P. Možete li da nas podsetite, kog ste dana dobili te
3 dokumente?

4 O. 12. juna 1999. godine. To je bio taj datum, zato što je
5 Kačanik oslobođen 11. juna kasno uveče, i u ranim jutarnjim
6 satima, 12. juna, preuzeli smo kontrolu nad objektima i
7 teritorijom, kako bismo stvorili uslove za građane Kačanika da
8 se vrate u svoje domove i da se ne nađu u teškom položaju, ne
9 upadnju u neko minirano područje, ili na neki drugi način ne
10 budu u teškoj situaciji koji im je državni aparat Srbije.

11 P. Da li se sećate, ili da li vidite da su na ovim
12 dokumentima navedena imena više lica albanske nacionalnosti?

13 O. Da, ima tu Albanaca, ali ima i drugih građana, građana
14 druge nacionalnosti. Ne mogu ništa da kažem o ovim
15 dokumentima, jer su to dokumenti srpskih vlasti, tako da bi
16 neko iz Beograda mogao bolje da odgovori na vaša pitanja, jer
17 su to dokumenti koji su oni sastavili i ja o tim dokumentima
18 nemam nikakva dodatna saznanja.

19 P. Da li je tačno da ste vi lično došli u posed tih
20 dokumenata?

21 O. Jesam. Ja sam ih pronašao 12. juna, kada sam ušao u
22 stanicu policije, pošto su se snage državnog aparata i državne
23 policije povukle odatle i tamo sam pronašao ove dokumente.

24 P. Pre nego što ste pronašli te dokumente na mestu koje ste
25 nam pomenuli, da li ste imali ikakve informacije o tome da je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 95

1 bilo Albanaca koji su zajedno sa Srbima bili u bilo kakvoj
2 vrsti jedinica srpske policije, ili da su bili regrutovani u
3 takve jedinice.

4 O. Nismo imali mnogo informacija, a tu vrstu informacija
5 nismo mogli da imamo, jer je Srbija prekinula sve linije
6 komunikacije, kao i televizijski program na albanskom jeziku,
7 tako da smo imali vrlo male i ograničene mogućnosti da dođemo
8 do takvih informacija.

9 G. PACE: [Prevod] Na levoj strani ekrana možemo da
10 zadržimo istu ovu stranu, a ako bismo mogli sa desne strane
11 ekrana da prikažemo dokument sa oznakom SPOE0093211 do
12 0009312.

13 P. Svedoče, sa leve strane vidimo slike iz vaše knjige, a sa
14 desne dokument koji nije iz vaše knjige. Da li biste se
15 složili sa mnom da strana koja je sada na desnoj strani ekrana
16 izgleda slična prvoj strani koja se vidi na slici sa leve
17 strane ekrana i koja potiče iz vaše knjige?

18 O. Da, izgledaju slično. Taj dokument iz državnog aparata
19 Srbije, ako o tome govorimo.

20 G. PACE: [Prevod] Da li bismo mogli da prikažemo drugu
21 stranu ovog dokumenata koji je sa desne strane ekrana, molim.

22 P. Svedoče, da li biste se složili sa mnom da ovaj dokument
23 izgleda slično dokumentu koji se nalazi na levoj strani
24 ekrana, ali njegovoj drugoj strani?

25 O. Da, a to je potpisao predsednik opštine Kačanik.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 96

1 Predsednik opštinskog veća srpskih okupacionih snaga.

2 G. PACE: [Prevod] Zamolio bih Sudsku službenicu da sa
3 leve strane ekrana sada prikažemo stranu sa oznakom 36703, a
4 sa desne strane verziju na albanskom jeziku koja ima oznaku
5 077049 do 077258 i to stranu 077152.

6 Časni Sude, vidim koliko je sati. Treba mi još samo 2 ili
7 3 minuta da završim ovo pitanje, a posle pauze bi mi bilo
8 potrebno još najviše 15 minuta, što će ja mislim biti u okviru
9 vremena koje sam rekao da će mi biti potrebno.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] [nije uključio
11 mikrofon]

12 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude, sada ću završiti ovo
13 i onda možemo da idemo na pauzu. Zahvaljujem Sudskoj
14 službenici. Na albanskom jeziku treba nam strana sa oznakom
15 077152.

16 P. Pročitaću jedan odlomak sa ove strane, a vi možete da
17 pratite prevod ili da čitate to u verziji na albanskom jeziku
18 sa ekrana. Konteksta radi, ovde pominjete masakr u Kotlini od
19 24. marta 1999. godine. I tu kažete sledeće:

20 "Treba pomenuti da je nekoliko lokalnih albanskih
21 policajaca učestvovalo u ovom masakru, a svi drugi iz opštine
22 Kačanik, takođe su navedeni na zvaničnoj listi" --

23 PREVODILAC: [Prevod] Prevodioci nisu uspeli da isprate
24 ostatak citata, jer nije navedeno odakle tačno Tužilac čita.

25 G. EMMERSON: [Prevod] Ja sam ovo hteo da navedem, ova

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 97

1 strana nije na ekranu.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ni ja to nisam
3 mogao da nađem.

4 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, pa možda bi bilo najbolje
5 da napravimo pauzu, pa da kasnije se vratimo na ovo.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da. Sada ćemo
7 napraviti pauzu za ručak, a vi molim vas pronađite tokom pauze
8 odgovarajuću stranu.

9 Sada ćemo napraviti pauzu do 14:30h. Možete se povući na
10 sat i po. Ne smete ni sa kim da razgovarate o svom svedočenju
11 izvan sudnice. Sudska poslužiteljka sada će vas izvesti iz
12 sudnice.

13 SVEDOK: [Prevod] U redu, hvala.

14 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Emmerson,
16 izvolite.

17 G. EMMERSON: [Prevod] Samo nešto kratko, jedno
18 administrativno pitanje, ako mi dozvolite. Današnja Statusna
19 konferencija je zakazana za vreme kada ja imam neke druge
20 neodložne obaveze. Ovde će naravno biti kobranilac.

21 Ali, ako biste mi dopustili da u nekom trenutku možda u 5
22 do 4 [15:55h] ili nekih pet minuta kasnije, kako bih izneo
23 samo nekoliko osnovnih argumenata u vezi sa vašim stavom.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, naravno.

25 I molim vas da me podsetite ako slučajno zaboravim.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 98

1 --- Pauza za ručak u 13:05h

2 --- Nastavak sa radom u 14:30h

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da se uvede
4 svedok.

5 [Svedok nastavlja svedočenje]

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Svedoče, možemo da
7 nastavimo. Tužilaštvo ima još pitanja za vas.

8 G. Pace, imate reč.

9 G. PACE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

10 P. Svedoče, neposredno pred pauzu, mi smo pogledali dve
11 fotografije u vašoj knjizi, videli smo zapravo dva snimka iz
12 vaše knjige, koji predstavljaju spisak lokalnih srpskih
13 policajaca u Kačaniku, i zatisam [sic] -- zatim sam pročitao
14 jedan pasus iz vaše knjige, i sad ću uraditi to ponovo posle
15 pauze.

16 G. PACE: [Prevod] Molim da se poslednja dva dokumenata
17 stave na ekran, 063837 i počecemo od strane koja se završava
18 sa poslednje tri cifre 703. Počecu od poslednja dva reda na
19 toj strani, gde kažete "treba napomenuti", a onda ću preći na
20 sledeću stranicu na engleskom, a na albanskom --

21 P. Vi možete ili da pratite usmeni prevod, ili da pratite
22 ovaj pismeni tekst na vašem ekranu.

23 Dakle, Svedoče, samo da vas podsetim, vi ste u ovom
24 pasusu govorili o masakru od 24. marta 1999. godine. I rekli
25 ste:

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 99

1 "Trebalo napomenuti, da je nekoliko lokalnih albanskih
2 policajaca učestvovalo u tom masakru, a da su svi drugi bili
3 iz opštine Kačanik, a to podrazumeva i službenike koji su
4 navedeni od broja 41 do broja 98 iz Kačanika. Oni su bili pod
5 rukovodstvom jednog nasilnog vođe iz opštine Kačanik, nasilnog
6 rukovodioca, i službeni spisak koji drže srpske vlasti,
7 uključje..."

8 -- [Phon.] [kao što je prevedeno] Shaipa Reku, Qamila
9 Reku, Bektesha Dardishtu, Isu Dardishtu, Shabija Idrizija,
10 Osmana Kuka, Agrona Berishu, Gezima Sinanovića, Ramadana
11 Kryeziu, Dalipa Reku, Arifa Dinarića, Shabijaa Asmakova, Agima
12 Idrizija, Islama Dubovu, Faika Dubavu [kao što je prevedeno],
13 itd. [phon.] [kao što je prevedeno] --

14 Nastavljaju se ta imena, a zatim vi ispod toga u sledećem
15 pasusu kažete:

16 "Da li svesno ili nesvesno, ove duše koje su bile na
17 pogrešnom putu, služile su ciljevima neprijatelja i nanele su
18 -- povredile su albanski narod."

19 Svedoče, koju ste vi informaciju posedovali kada ste
20 napisali ovo i kada ste naveli imena ovih ljudi koja sam ja
21 vama upravo pročitao, ovih ljudi koji su povredili interese,
22 povredili albanski narod?

23 O. Ja sam ovo napisao na osnovu dokumenta srpskih snaga i
24 okupatorskog srpskog režima, koji su ove ljude angažovali u
25 okviru svojih struktura. Ja razumem da svi vojni policajci,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 100

1 paravojska i lokalne snage koje su organizovale srpske vlasti,
2 okupatorske vlasti, su počinile masakr u Kotlini u martu 1999.
3 godine. Ubijeno je 26 ljudi, od toga je 22-je bilo
4 masakrirano. Njih su žive uhvatile srpske snage, tukle su ih
5 različitim spravama, sve dok nisu izgubili svest, a onda su ih
6 bacili u dva bunara koja su se nalazila u selo Kotline, blizu
7 planinskog lanca. Većina je možda čak i bila živa kad su ih
8 bacili u te bunare. Zatim su te bunare razneli granatom, i ovo
9 su potvrdili timovi iz MKSJ, koji su kasnije vodili istragu, i
10 koji su zaključili da -- da se posmrtni ostaci ovih žrtava ne
11 mogu utvrditi. Svedoče, u vašem odgovoru, vi ste rekli da ste
12 ovo u knjizi bazirali na dokumentu srpskih snaga i
13 okupatorskih -- okupatorskog srpskog režima. Da li sad
14 govorite o onom dokumentu koji smo videli pre pauze, ili nekom
15 drugom dokumentu?

16 O. Onom dokumentu koji smo videli pre pauze.

17 P. Svedoče, dakle, rekli ste da ste taj dokument koji ste
18 videli pre pauze, nabavili u junu 1999. godine, zar ne?

19 O. Da, i to 12. juna 1999. godine.

20 P. Svedoče, objasnite sudijama, kako ste vi nabavili, kako
21 ste došli do tog dokumenta 12. juna 1999. godine, a sada
22 kažete, da ste to koristili kao osnovu za tvrdnju da su ti
23 ljudi učestvovali u napadu od 24. marta 1999. godine.

24 P. Ponoviću. Ja sam dobio ovaj dokument na dan oslobođenja
25 Kačanika. 12. juna 1999. godine, nalazio se u policijskoj

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 101

1 stanici u Kačaniku, koje su držale srpske snage tokom rada
2 [sic]. U tom dokumentu su se nalazila imena ljudi koje ste vi
3 malopre pročitali. Ovo ukazuje na to, da su sve srpske snage,
4 bez obzira da li se radilo o policiji, vojsci i paravojsci
5 itd., imali u svojim redovima i ove ljude koji su učestvovali
6 u masakru u Kačaniku i raznim drugim događajima na Kosovu.

7 P. A, da li se sećate da ste pre pauze rekli da ste vi taj
8 dokument našli u junu 1999. godine, i da niste imali
9 informacije ranije. Niste znali o ovim Albancima koji su bili
10 pripadnici srpske policije. Da li se sećate da ste to rekli?

11 O. Da. Dok nisam video taj dokument, nisam znao za to, zato
12 što nisam znao ko je učestvovao u borbama u Kačaniku.

13 P. Dakle, samo da pojasnimo, ovi ljudi koji su navedeni na
14 ovom spisku kao osobe koje su učestvovali u borbama u martu
15 1999. godine u Kačaniku, vi sada tvrdite, da to što piše u
16 vašoj knjizi, je zasnovano na dokumentu koji ste pronašli u
17 junu 1999. godine?

18 O. Pa, to je dokument srpskih vlasti.

19 P. To je onaj dokument koji smo analizirali pre pauze?

20 O. Tako je.

21 P. Svedoče, mi imamo informaciju da ti ljudi čija sam imena
22 pročitao, su bili zatvoreni, zatočeni na raznim lokacijama,
23 uključujući i lokaciju u selu Bob, Ivaje, Bićecu itd., u martu
24 1999. godine. Da li znate nešto o tome?

25 O. Ja nisam imao te informacije. Nisam posedovao nikakve

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 102

1 informacije o tome.

2 P. Jeste li išta čuli o bilo kome koji je bio zatvoren, koji
3 je bio lišen slobode, u okolini sela Bob, Ivaje, Bičec,
4 otprilike u martu 1999. godine?

5 O. Ne. Nisam nikad čuo za to i nije bilo takvih slučajeva.

6 P. Samo da pojasnimo, Svedoče, kada kažete niste nikad čuli
7 za to, je li to znači da niste čuli za to tokom rata, ili
8 niste čuli ni posle rata?

9 O. Nisam čuo o tome tokom rata, a nisam ni posle rata. Vrlo
10 jednostavno, nisu me interesovale srpske snage.

11 P. Svedoče, nije mi jasno zašto spominjete srpske snage. Ono
12 što vas ja pitam je da su ove osobe čija sam imena pročitao,
13 bile zatvorene od strane OVK, samo da pojasnim. Je li vam to
14 jasno?

15 O. Nisam nikad čuo za to. Nisam nikad bio u posedu takve
16 informacije.

17 G. EMMERSON: [Prevod] Oprostite što sada prekidam, ali
18 pitam se je li ovo relevantno, zato što ovi spiskovi koji su
19 pokazani svedoku, su spiskovi srpskih boraca koji su bili
20 pripadnici oružanih snaga Srbije. Bez obzira na to da li su po
21 nacionalnosti bili Albanci ili ne, to je nebitno. Dakle, oni
22 su bili borci.

23 I sada g. Pace postavlja pitanje vezano za te borce. Ovo
24 što ste čuli naravno se tiče jednog masakra, koji su navodo
25 počinile srpske snage, ali ne vidim kako je to relevantno u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 103

1 odnosu na našu optužnicu. Možda bi moglo Tužilaštvo da nam
2 objasni o čemu se radi.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite.

4 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, ali molim vas da prvo
5 svedok odgovori.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

7 G. PACE: [Prevod]

8 P. Dakle, ova imena koja sam pročitao, da li vi svedoče
9 kažete, da nikad niste čuli da su ta lica bila zatvorena, da
10 su bila lišena slobode i da za to niste čuli ni za vreme rata
11 ni posle rata.

12 O. Ne, nisam nikad čuo za to.

13 P. Da li znate Svedoče, da je pripadnicima OVK bilo suđeno
14 na Kosovu, u vezi sa krivičnim delima koja su počinjena na
15 sledećeim lokacijama, selo Bobi, Ivaje, i to u februaru, martu
16 2003. godine?

17 O. Nemam saznanja o tome. Nisu me interesovali ti postupci
18 koje je vodio UNMIK, zato što nisam imao poverenja u njih.

19 P. Ali, vi znate da je UNMIK vodio postupke protiv
20 pripadnika OVK, u vezi sa krivičnim delima koja su počinjena u
21 Selima Bob i Ivaje, zar ne?

22 O. Nemam saznanja o tome. Nisam se bavio tim pitanjima.

23 P. Svedoče, samo da pojasnimo. Da li želite da kažete da
24 nemate saznanja o tome da je bilo ovih postupaka suđenja, ili
25 ne znate da li su se odvijala ova suđenja ili nisu?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 104

1 O. Nemam saznanja, jer mene ovo nije interesovalo. To su
2 bila inscenirana suđenja koja je organizovao UNMIK. Ja nisam
3 želeo da imam ikakve veze sa tim.

4 P. Vi govorite o insceniranim postupcima koje je vodio
5 UNMIK. Na šta tačno mislite, na koje postupke?

6 O. To su bili ti postupci koje vi sada spominjete. Ja nisam
7 želeo time da se bavim i to nije spadalo u moj delokrug.

8 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, molim da se usvoje ove
9 strane koje sam sada citirao, a neposredno pre pauze i sada,
10 dakle, to su sledeće stranice iz knjige od 036743, do 744 i
11 077123 kao i 036740, a na albanskom je to 077160. Dakle, to su
12 stranice na kojima se vide fotografije onih spiskova srpske
13 policije, a onda molim da se usvoji i onaj pasus koji sam ja
14 pročitao svedoku o napadima iz marta 1999. godine.

15 Isto tako, tražimo da se usvoji u spis ona verzija za
16 koju je svedok potvrdio da je slična verziji u njegovoj
17 knjizi, a to je spisak srpske policije, a to je dokazni pre
18 [sic] -- dokazni predmet označen sa SPOE00093211 i posle toga
19 ću imati samo još nekoliko pitanja za svedoka.

20 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Mi nemamo ništa protiv da se usvoje
21 ovi dokumenti iz knjige, ali prigovaramo tome, da ovi delovi
22 koji su pročitani, uđu u dokazni spis [sic] -- spis, zato što
23 mi tvrdimo da nemaju dokaznu vrednost. Ovo je očigledno bilo
24 samo mišljenje svedoka iz 2012. godine. Kada je on napisao tu
25 knjigu, on je rekao da nema nikakvih saznanja o tome da se to

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 105

1 desilo, i da se to desilo u vremenskom intervalu koji pokriva
2 optužnica. Tako da, prvo prigovaramo na osnovu relevantnosti,
3 a zatim na osnovu dokazne vrednosti. Isto tako, ja sam već
4 formulisao naš prigovor u odnosu na Pravilo 143 i mislim da je
5 neizbežno da se ono primeni, a Tužilaštvo iz različitih
6 razloga nije tražilo da se primeni to pravilo.

7 G. EMMERSON: [Prevod] Časni Sude, samo jedna kratna
8 intervencija. O konzistentnosti odluka o dokaznom materijalu i
9 proceduralnoj pravdi, kada je reč o korišćenju dokumentacije.
10 Kao i g. Mišetić, ja nemam ništa protiv da se usvoji onaj
11 spisak fotografija, onog spiska koji je pokazan svedoku i koji
12 -- koji je on opisivao, tako da to može da se stavi u
13 adekvatan kontekst.

14 Ali, praksa ovog Panela, bar donedavno, je bilo da kada
15 se svedok unakrsno ispituje o dokumentu koji nije usvojen u
16 dokazni spis, onda se smatra dovoljnim, da se taj dokument
17 samo pročita i da to uđe u zapisnik, a kada Odbrana traži da
18 se ti dokumenti na taj način usvoji, onda se nama obično kaže
19 da treba da se oslanjamo na transkript i da će to biti
20 dovoljno.

21 Možda se ovde ne radi o značajnom nanošenju šteti od --
22 interesima Odbrane, zato što je ovo sve ušlo u transkript, ali
23 meni se čini da moramo da imamo jedinstveno Pravilo koje se
24 konzistentno primenjuje prema svim stranama.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam. Vaše

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 106

1 izjašnjenje je ušlo u zapisnik.

2 G. Pace, sada molim vas, sporo nam izdiktirajte te
3 brojeve, za koje želite da uđu u dokazni spis.

4 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, dakle, strane 036703 do
5 704, to je na engleskom, a na albanskom je stranica 077123.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Prigovore
7 smo već čuli. Usvajamo ovaj predlog, a sada molim Sudsku
8 službenicu da nam da broj dokaznog predmeta.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, strana ERN 077123
10 na albanskom i engleski prevod sa ERN brojem 036703 do 704 će
11 se dodati u dokazni predmet P01015 i taj dokument će biti
12 klasifikovan kao 'javni'.

13 G. PACE: [Prevod] A, sledeća strana je iz istog dokaznog
14 predmeta kao i engleska verzija, 036740, na albanskom 077160.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Na koji to dokazni
16 predmet mislite, deo kog dokumenta?

17 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, to su stranice iz svedokove
18 knjige u kojima se vide ona dva spiska o kojom [sic] je on
19 svedočio -- o kojima je on svedočio.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. 036740 i
21 0077160 se usvajaju i dobiće oznaku dokaznog predmeta
22 Tužilaštva.

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] To će biti dokazni -- odn.
24 biće dodato u dokazni predmet P01015.

25 G. PACE: [Prevod] I poslednji dokument koji želim da bar

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 107

1 za sada ponudim na usvajanje, je označen brojem SPOE00093211
2 do 00093212, a engleska verzija ima oznaku ET na kraju. I samo
3 da vas podsetim, to je verzija onih slika koje ste vi videli u
4 knjizi, ali iz drugog dokumenata o kome je svedok svedočio i
5 napomenuo da je sličan onome u njegovoj knjizi.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] To se takođe
7 usvaja.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, taj dokument i
9 engleski prevod će se usvojiti pod oznakom P010118, sada nosi
10 oznaku 'poverljiv'.

11 G. PACE: [Prevod] Može da se promeni oznaka u 'javno'.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

13 G. PACE: [Prevod]

14 P. Svedoče, ja imam samo još nekoliko pitanja za vas.

15 G. PACE: [Prevod] Trebaće mi manje od pet minuta, Časni
16 Sude.

17 P. Svedoče, videli smo malopre jednu sliku u vašoj knjizi, i
18 mene interesuje da li možete da potvrdite da je on bio u
19 brigadi, 162. Brigadi, da je on bio pripadnik 162. Brigade?

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li ste razumeli
21 pitanje?

22 SVEDOK: [Prevod] Ne. Nije mi jasno pitanje. Ne znam na
23 koju fotografiju je Tužilac mislio.

24 G. PACE: [Prevod] Ja ću to onda pojasniti.

25 P. Da li je Ejup Runjeva, bio pripadnik 162. Brigade?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 108

1 O. Pa, ne vidim fotografiju.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Nema fotografije.

3 Samo vam je postavljeno pitanje. Saslušajte pitanje i
4 odgovorite.

5 SVEDOK: [Prevod] Časni Sude, Tužilac je pomenuo
6 fotografiju koja je ranije bila prikazana.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, a onda je
8 promenio pitanje, da bi pojednostavio pitanje. Molim vas da
9 ponovite pitanje, g. Pace.

10 G. PACE: [Prevod]

11 P. Svedoče, da li je Ejup Runjeva, bio pripadnik 162.
12 Brigade?

13 O. Da.

14 P. Da li se sećate kakvu je ulogu imao u brigadi?

15 O. Ne sećam se. To nije spadalo u moj delokrug, već u
16 delokrug komandanta Qamila Ilazija.

17 P. Da li znate Bujara Tafilija??

18 O. Znam. Znam ga kao građanina iz Kačanika i samo to.

19 P. Da li znate je li on bio pripadnik OVK?

20 O. Verovatno jeste, ali tokom rata nisam imao priliku da ga
21 lično vidim.

22 P. Da li se sećate, da ste u vašem razgovoru sa Tužilaštvom
23 rekli da je on bio u jedinici Xhabira Elezija?

24 O. Moguće je da sam to rekao, ali kao što rekoh, ja ga lično
25 tokom rata nisam video.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Pace (Nastavak)

Strana 109

1 P. Koliko je vama poznato, da li je tačno da je on bio -- da
2 je Bujar Tafili bio u jedinici Xhabira Elezija?

3 O. Pa, na osnovu dokumenata rekao bih da, ali lično ga ja
4 nisam video tokom rata.

5 P. A, da li je Enver Axhami bio pripadnik 162. Brigade?

6 O. Da, jeste.

7 G. PACE: [Prevod] Nemamo više pitanja, Časni Sude.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pre nego što vi
9 počnete, g. Mišetiću.

10 Samo da pojasnimo naše prethodne odluke o delovima knjige
11 koje su pokazane Svedoku 4576.

12 Tuž [sic] -- ovaj Panel smatra, da delovi ove knjige,
13 nisu pokazani u smislu definicije, ni -- koji su pokazani
14 svedoku -- ne spadaju u definiciju izjave. Ova definicija se
15 primenjuje konzistentno od strane Panela, i primenjuje se na
16 isti način koje primenjuju i druga veća iz te jurisdikcije, i
17 u drugim jurisdikcijama na osnovu kojih su ova pravila
18 formuris [sic] -- formulisana.

19 Usvajanje delova ove knjige stoga, potpada pod Pravilo
20 138(1) i oni se usvajaju kao dokazni predlozi koje nudi
21 Tužilaštvo. Panel se uverio da su ti dokumenti relevantni, da
22 su *prima facie* autentični i da imaju jasan dokazni značaj.

23 Uzimajući u obzir da će Odbrana imati neograničenu
24 mogućnost da unakrsno ispita autora ove knjige, Panel smatra
25 da dokazna vrednost tih dokumenata nije manja od

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 110

1 prejudicirajućeg efekta ove knjige.

2 A, druga izjašnjenja koja su iznela -- iznele Odbrane, ne
3 tiču se dopuštenosti, već toga kako će Panel koristiti delove
4 ove knjige kada se jednom usvoje. Panel će jednostavno reći,
5 da sugestija da će se -- da će Panel biti ograničen u tome na
6 koji način može da koristi ovu knjigu, to je ono što Odbrana
7 tvrdi, odn. Odbrana tvrdi da Panel ne može da koristi ovu
8 knjigu da bi se dokazala istinitost sadržaja, taj stav Odbrane
9 nije utemeljen ni na jednom Pravilu, niti je Panel našao neki
10 izvor, koji bi bio -- koji bi regulisao to pitanje, a koji bi
11 išao u prilog onome što Odbrana tvrdi.

12 Usmeni nalog iz predmeta Karemera, na koji se -- koji je
13 citirao u prilog svom stavu Branilac g. Thačija. Nus [sic] --
14 na strani 80, transkript od 20. februara, nije dovoljan osnov
15 za takav stav iz dva razloga, pre svega, zato što se ne odnosi
16 na usvajanje dokaznog predmeta, već na usvanje i korišćenje
17 prethodne protivrečne izjave. A drugo. Sud za Ruandu je
18 ograničio usvajanje prethodne protivrečne izjave, samo na
19 pitanja kredibiliteta svedoka, ali ne i na pitanja istinitosti
20 sadržaja tih izjava.

21 Dakle, takav režim koji reguliše dokazne predmete je
22 drugačiji i nije u skladu sa onim koji se primenjuje pred
23 kosovskim Specijalizovanim većima, gde Pravilo 143(2)(c)
24 konkretno reguliše takvu mogućnost. Dakle, to je što se tiče
25 odluke u ovom predmetu i predloga da se dokumenti usvoje u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 111

1 stavu 6 i 7 te odluke koja je na Sudu u Ruandi doneta 26.
2 februara 2007. godine.

3 Stoga je Panel uveren da delovi knjige koje su pokazani
4 Svedoku 4576 i kojima je sa njim razgovarano, mogu da se
5 koriste kako bi se dokazala istinitost sadržaja i kako bi se
6 ocenio kredibilitet svedoka i pouzanosť njegovog iskaza u
7 sudnici.

8 A, sada, vi možete da krenete sa unakrsnim ispitivanjem,
9 g. Mišetiću.

10 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, pre nego što to počnem,
11 imam dve kratke stvari koje treba da kažem. Prvo, da molim da
12 se usvoje izjave od dve strane, o kojima još niste odlučili,
13 to su stranice 036669 do 036670 na engleskom, na albanskom su
14 to stranice 077088 do 89. Vi ste odložili donošenje odluke o
15 tome, tako da sam samo hteo da vas podsetim.

16 G. ELLIS: [Prevod] Časni Sude, ja sam proverio, mislim da
17 se brojevi ne slažu. A ne, nisam u pravu. Sešću, pošto sam
18 netačno zapisao brojeve.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Molim da
20 pojasnim ove dve strane. To smo zabeležili. Koje još strane
21 želite da se usvoje.

22 G. PACE: [Prevod] Još dve strane na engleskom, to su
23 prevodi na albanski i oznake stranice tog prevoda su 07088 do
24 077089.

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, albanske stranice

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 112

1 sa tim brojem i engleski prevod sa ERN oznakom 036669 do
2 0366670, će se dodati u dokazni predmet P00105.

3 G. PACE: [Prevod] I poslednji dokument koji želimo da se
4 usvoji a koji je pokazan ovom svedoku, u skladu sa Pravilom
5 143(2)(c) su delovi njegove prethodne izjave, a to je dokument
6 07401.

7 Časni Sude, kao što sam govorio, mi ovo predlažemo po
8 Pravilu 143(2)(c), dakle želimo da se usvoje delovi prethodne
9 izjave ovog svedoka, koji počinje sa brojem ERN 074301 i
10 tražimo da se to usvaoji u okviru ovog Pravila, zato što je to
11 pokazano svedoku tokom glavnog ispitivanja, a možemo i *email-*
12 *om* da dostavimo te delove, za koje vi mislite -- za koje
13 mislimo da treba da se usvoje.

14 Ukoliko vi to tako želite, Časni Sude.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da čujem šta ima
16 Odbrana da kaže. Vi dostavite te dokumente, a mi ćemo kasnije
17 o njima odlučiti.

18 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Ja sada ulažam prigovor i on je pod
19 onim istim osnovom koji sam naveo, a to je iz predmeta
20 Popović, u kom oni nisu tražili odobrenje da se to usvoji i
21 ukoliko žele da se nešto usvoji u tom Pravilu, onda su
22 prekludirani [sic] -- da se to usvoji pod Pravilom 143(2)(c),
23 zato što nisu tražili prethodno odobrenje da se to usvoji pod
24 tim Pravilom.

25 Dakle, to je osnov za moj prigovor.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 113

1 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, ako samo mogu da pojasnim,
2 ja sam tražio da se osveži pamćenje svedoka i samo zato je
3 korišćena ova prethodna njegova izjava.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Razumem.

5 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, to je upravo onaj
6 scenario o kome govori odluka iz žalbe u predmetu Popović. Ja
7 mislim da oni koji su pisali pravilo, su namerno uključili tu
8 odluku iz predmeta Popović, da bi se pojasnilo zašto treba da
9 se traži dozvola da se koristi prethodna izjava.

10 G. ELLIS: [Prevod] Časni Sude, pre nego što počne g.
11 Mišetić, izvinite, primetio sam da je g. Pace koristio reči
12 ono što poslednje nudimo na usvajanje za sada. Bilo bi korisno
13 za sada pre nego što počnemo unakrsno ispitivanje, da li
14 Tužilaštvo namerava da ponudi još nešto na usvajanje vezano za
15 ovog svedoka. Tako da bi ak [sic] -- naravno bilo dobro da se
16 to deč [sic] -- desi pre nego što uopšte počnemo unakrsno
17 ispitivanje.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ni ja ne znam šta
19 je mislio pod tim.

20 G. PACE: [Prevod] Mogu da pojasnim. To sam rekao zbog
21 toga što nemam kristalnu kuglu i ne znam šta će se desiti
22 sledeće i ponekad moramo da ponudimo na usvajanje neke dokazne
23 predmete , na primer u dodatnom ispitivanju do koji nismo
24 ranije došli, tako da ponudimo na usvajanje, a odnosi se na
25 ono što se dogodilo pre glavnog ispitivanja.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Proceduralna pitanja

Strana 114

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Sv [sic] --

2 razumem.

3 Branilac Mišetić ima reč.

4 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Hvala gosp [sic] -- Predsedavajući.

5 Na, na -- ja trebam, zato što smatram pre svega da zaključujem
6 da je Panel doneo odluku i pre nego što sam počela unakrsno
7 ispitivanje iz određenog razloga, da bi me o tome i obavestio
8 nape [nejasno] [sic] -- tako da trebam [sic] -- ukratko samo
9 da kažem svoj stav za zapisnik. Što se tiče unakrsnog
10 ispitivanja i ono o čemu ćemo se -- ono -- baviti vezano za
11 predmet Tužilaštva i kao što je predloženo ovom svedoku i
12 svedok je to odgovorio, mi stoga ćemo se pozabaviti
13 svedočenjem uživo ovog svedoka i bili bi spremni za svak [sic]
14 -- da se svako svedočenje pri -- prihvati prema Pravilu
15 143(2)(c), kao prethodne neke [sic] -- neke [sic] -- dosledne
16 izjave.

17 Što se tiče toga što bi Pretresni panel mogao zaključiti
18 kasnije, to neće biti predmet unakrsnog ispitivanja, zato što
19 naravno optuženi ima pravo na obaveštenje o tome i ne mora da
20 spekuliše o tome šta Panel može da uradi za određeni dokaz,
21 tako da će ovo unakrsno ispitivanje biti usmereno ka tome da
22 se pozabavimo predmetom Tužilaštva.

23 I mislim da možemo i kasnije senter [sic] -- argument o
24 tome, vezano za pravna pitanja koje sam pokrenuo. Što se tiče
25 sposobnosti Panela da ovo ko -- da koristi istinu koja nije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 115

1 dosledna sa predmetom Tužilaštva -- sa argumentom Tužilaštva,
2 vi -- takođe se oslanjamo na član 6, stav 1 Evropske
3 konvencije koja konkretno pominje -- koja se konkretno veže za
4 predmet 'Skondrijanos protiv Grčke', vezano za pasus 39 [sic]
5 -- [kao što je prevedeno].

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite.

7 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, samo da kažem da se ne
8 slažemo sa onim što je upravo Branilac rekao, i pozivamo Panel
9 da poseti Branioca, ako ima pitanja za svedoka, i ako su ona
10 relevantna, treba da se postave sada, bez oklevanja, da bi
11 Panel mogao o tome da odluči kasnije.

12 Vreme za postavljanje pitanja i pribavljanje informacija
13 od ovog svedoka i dokazni predmeti od ko -- informacija koje
14 se trebaju dobiti od svedoka, trebaju se dobiti sada.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam na
16 komentara [sic] -- [nejasno].

17 Unakrsno ispituje g. Mišetić:

18 P. Svedoče, Dobar dan. Ja sam Luka Mišetić, Branilac g.
19 Thačija. Imam neka pitanja za vas danas i sutra. Počeću sa
20 nekim pitanjima o vama.

21 Da li je tačno, da ste vi služili u jugoslovenskoj armiji
22 od 1986. do 1991. godine. Da li je to tačno?

23 O. Da.

24 P. I posle rata, od septembra 1999., do januara 2009.
25 godine, imali ste čin pukovnika u 6. Zoni komande Zaštitnog

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 116

1 korpusa Kosova, je li tako?

2 O. Da.

3 P. I od 2009. godine radili ste u Ministarstvu Odbrane, je
4 li tako?

5 O. Jeste.

6 P. I vi trenutno radite u sektore za planiranje i procenu
7 Ministarstva Odbrane?

8 O. Da. Trenutno radim u tom sektoru.

9 P. I da li ste kontinuu [sic] -- stalno bili od --
10 Ministarstvu odbrane od 2009. godine pa sve do sada?

11 O. Od 2009. godine pa sve do danas, ja radim u tom sektoru.

12 P. Da li je tačno da ste -- vaš -- vaš -- na vaš položaj, na
13 vaš posao došao preko postupka objavljivanja poziva za radno
14 mesto?

15 O. Dobio sam taj posao kroz otvoreni konkurentni postupak.
16 Prepo [sic] -- ja sam se prijavio za slobodno radno mesto i
17 ispunio sve kriterijume i stoga sam bio imenovan na tu
18 poziciju.

19 P. I da li je tačno da vaši -- vaše -- rukovodioci nisu
20 imenovani po političkoj liniji, već su oni u stvari zaposleni
21 u civilnoj upravi?

22 O. To je tačno.

23 P. U redu. A sada, da postavimo neka osnovna pitanja o vašoj
24 političkoj pripadnosti. Rekli ste Tužilaštvu da pre nego što
25 ste došli i pristupili OVK u -- 1998. godini, da ste vi bili

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 117

1 član LDK od 1991., je li to tačno?

2 O. Da.

3 P. Da li je takođe tačno da ste vi podržavali Ibrahima
4 Rugovu, ne samo u periodu pre rata 1998. godine, već i
5 kasnije, posle 1998.?

6 O. To je tačno.

7 P. Da li ste ikad iskusili odn. doživeli neku negativnu
8 reakciju od bilo koga iz OVK zbog podrške koju ste pružali
9 Ibrahimu Rugovi?

10 O. Nikad.

11 P. Da li biste rekli da je postojala redovna saradnja i
12 koordinacija između predstavnika LDK i pripadnika OVK, u
13 području Uroševca?

14 O. Uvek. Svo [sic] vreme nije bilo problema u tom smislu.

15 P. Da li znate ko je Fazli Hetemi?

16 O. Ne znam.

17 P. A, znate li ko je Adem Salihu?

18 O. Adem Salihu živi u istom selu kao ja. Dakle, njegovo selo
19 je pored mog sela.

20 P. Da li ste saradivali sa Ademom Salihuom tokom konflikta?

21 O. Nisam. Nisam saradivala sa njim, nije bilo prilike za to,
22 zato što sam bio sa brigadom 162 u području Kačanika, tako da
23 nije bilo mogućnosti za mene da se upoznam sa njim.

24 P. Da li ste imali komunikaciju preko kurirske pošte sa LDK
25 u Uroševcu, tokom sukoba?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 118

1 O. Ne, nikad.

2 P. Da li je tačno, da ste vi prestali da budete član LDK
3 onda kada ste pristupili zaštitnom korpusu Kosova?

4 O. Jeste. Jeste. Tačno je, zato što nisam imao vremena da se
5 bavim politikom, tako da sam odlučio da vreme posvetim
6 zaštitnoj -- Zaštitnim snagama Kosova.

7 P. Da li vam je bilo dozvoljeno da budete član neke
8 političke partije, dok ste bili u Zaštitnom korpusu Kosova?

9 O. To nije bilo zabranjeno nekim posebnim zakonima, ali nije
10 bilo poželjno da se bavimo politikom, ako bismo bili
11 angažovani na Zaštitnom korpusu Kosova.

12 P. U redu. Kada ste počeli da se bavite politikom u periodu
13 posle 2000. godine?

14 O. Otprilike, 2015. godine, ne znam tačno, ali otprilike
15 tada.

16 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Želeo bih nešto da vam pokažem, radi
17 se o dokumentu DHT03714 do DHT03716 i DHT03715 do 16. Molim da
18 prikažete donji deo strane. Ne, u stvari prethodna strana, da
19 bi se i svedok bolje orijentisao i molim vas malo prema dole.

20 P. Svedoče, da li prepoznajete ovu stranicu sa *Facebook-a*?

21 O. Da. Ovo je nekada bila moja *Facebook* stranica, kada sam
22 se kandidovao za poslanika u Skupštini Republike Kosova.

23 P. A, sada sledeća strana, molim vas. Molim vas da nam
24 prikažete dno te strane. Da, to je to. Tu postoji jedan deo
25 koji kaže

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 119

1 "Iskustvo u politici, Demokratska partija Kosova, januar
2 1999. do 2015. godine."

3 "Demokratska partija Kosova je u stvari PDK".

4 I ovde se kaže, da ste vi bili podpredsednik OVK u
5 Elezaju od juna 2012. godine, je li to tačno?

6 O. Da.

7 P. Takođe ste bili član upravljačkog saveta PDK u Kačaniku,
8 je li tako, u junu 2012. godine, je li tako?

9 O. Tako je.

10 G. MIŠETIĆ: [Prevod] I molim sledeću stranu, tačka 3, ako
11 se može pročitati, nije baš čitljivo.

12 P. Uglavnom, kaže se dakle u tački 3:

13 "Delegat u skupštini u ime PDK u junu 2012."

14 Je li to tačno?

15 O. Mislite 2020.?

16 P. Mislim na 2012. godinu.

17 O. To je tačno.

18 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Molim da pređemo na dno strane ovog
19 dokumenta.

20 P. I tu piše sledeće -- možete to otprilike i da vidite
21 "Delegat u skupštini 2013. [kao što je prevedeno] godine.

22 Delegat u ime PDK, a pristupili ste AAK tek kasnije, je li
23 tako?

24 O. Da, kasnije.

25 P. U stvari, na vašoj stranici na *Facebooku* piše da ste

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 120

1 pristupili u januaru 2016., je li to tačno?

2 O. Da.

3 P. Dakle, moje prvo pitanje je sledeće. U razgovoru sa
4 Tužilaštvom, g. Pace vas je pitao, u delu 1, strana 13, pitao
5 vas je da li ste onda počeli da se bavite politikom, dakle,
6 posle januara 2009. godine, a, vi ste odgovorili da ste
7 pristupili AAK, to je bila partija g. Haradinaja, je li tako?

8 O. Da.

9 P. A, vi niste spomenuli da ste bili u par [sic] -- u
10 stranci PDK, g. Thačija, otprilike 5, 6 godina, je li to
11 tačno?

12 O. Možda je to moj propust, ali u mojoj radnoj biografiji
13 sve je detaljno prikazano.

14 P. Dakle, u vreme kada ste objavili vašu knjigu 2012.
15 godine, bili ste aktivan član stranke g. Thačija, je li tako?

16 O. Tako je.

17 P. I tražili ste i da uspostavite svoj politički položaj
18 unutar stranke g. Thačija. Možemo li tako da kažemo?

19 O. Moj cilj je bio da zauzmem položaj u stranci.

20 P. Kačanik, da li se slažete, da je Kačanik u stvari
21 političko uporište PDK. Da li možemo tako da kažemo?

22 O. Možemo tako da kažemo.

23 P. Svedoče, kada govorimo o -- i kada ste govorili o vašoj
24 knjizi, rekli ste da vam je trebalo 7 do 8 godina da je
25 napišete, je li to tačno?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 121

1 O. Jeste, manje-više.

2 P. A, dok ste pisali knjigu, oslanjali ste se na razne
3 izvore. Da li je to tačno?

4 O. Jeste.

5 P. A, jedan od tih izvora je bio i pristup dokumentaciji u
6 arhivama, je li tako?

7 O. Jeste.

8 P. I danas ste izjavili da mnoga dokumenta koja su u vašoj
9 knjizi, vi nikada niste videli kada ste bili u OVK. Da li je
10 to tačno?

11 O. Tačno je.

12 P. Na primer, pitali su vas tokom razgovora sa Tužilaštvom,
13 za jedan dokument koji je izdao Glavni štab, ali vi niste
14 tokom rata videli ni jedan dokumenta Glavnog štaba, je li to
15 tačno?

16 O. Tokom rata, lično ja nisam video nikakva dokumenta?

17 P. Dakle, vi nemate mogućnost sada da potvrdite autentičnost
18 tih dokumenata Glavnog štaba, osim možda to što ste rekli da,
19 da možete da potvrdite autentičnost dokumenata koje ste dobili
20 krajem 2000-tih godina, je li to tačno?

21 O. Tačno je. Ne mogu da potvrdim ono što nisam video. Kao
22 što sam rekao, nisam ih video tokom rata.

23 P. Danas vam je prikazan, odnosno prikazana dokumenta koja
24 je napisao Bislime Zyrapi. Vi ste rekli da vi nikada niste ta
25 dokumenta tokom rata. Da li je to bilo tačno?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 122

1 O. Tačno.

2 P. I vi nemate lična saznanja o autentičnosti tih
3 dokumenata, zar ne?

4 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, da li bi Branilac mogao da
5 pojasni ovo što je rekao, "bilo koji od tih dokumenata." To je
6 jedna široka -- opservacija.

7 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Onda ću postaviti opštije pitanje.

8 P. Dakle, ta dokumenta, da li ste videli bilo koji dokument
9 za koji se tvrdi da ih je napisao Bislim Zyrapi?

10 O. Nisam.

11 P. Dakle, bilo koja dokumenta koja se nalaze u vašoj knjizi
12 i za koja se navodno tvrdi da ih je napisao Bislim Zyrapi, vi
13 nemate lična saznanja o njihovoj autentičnosti, je li tako?

14 O. Nemam saznanja o tome.

15 P. Kada ste uzimali dokumenta iz arhive, da li ste obavili
16 neku nezavisnu -- nezavisno istraživanje ili proveru, u smislu
17 porekla ili autentičnosti tih dokumenata?

18 O. Rekao bih da sam dobio ta dokumenta, ne od arhive, već od
19 uprave komande 6. zone, ali nisam obavio nikakvu analizu, niti
20 posebno istraživanje tih dokumenata?

21 P. Dakle, nikada niste pokušali na primer da razgovarate sa
22 nekim od navodnih autora tih dokumenata, da vidite u stvari,
23 da li su ta dokumenta stvarno bila napisana tokom rata. Da li
24 je to tačno?

25 O. Jeste.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 123

1 P. A, sada Svedoče, vi ste sada pred Sudom svedočili i
2 odgovarali na pitanja Tužioca, o dokumentima pomoću kojih ste
3 vi navodno bili imenovani za komandanta u maju. I kažete da
4 dokumente imaju vaš potpis, tako da u tom dokumentu se navodi
5 da ste vi bili imenovani. Da li se sećate te, tog pitanja?

6 G. PACE: [Prevod] Prigovor. Pogrešno se navodi iskaz
7 svedoka. Ne sećam se da je svedok rekao nešto o tome, da je
8 sam sebe imenovao.

9 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Nije to baš rekao, ali u dokumentima
10 se to kaže.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Odbija se.

12 G. MIŠETIĆ: [Prevod]

13 P. Dozvolite mi da vas podsetim. Upravo dokument taj je
14 napisan bio ručno. I tu se kaže: "na osnovu naređenja Agima
15 Çekua" da ste vi imenovani i onda ste pot -- potpisali. Dakle,
16 zato ja kažem da ste vi sami sebi potpisali to, taj na -- to
17 naređenje o imenovanju. Da li se sećate to -- toga?

18 O. Da. To je nešto što sam sam napisao i to sam malo
19 ulepšao. Napisao sam onako kako sam ja želeo. Međutim, nisam
20 primio nikakvo posebno naređenje od Agima Çeku, nakon -- toga
21 što, nakon što je Qamil Ilazi nastradao. To je bilo vreme kada
22 sam ja želeo da nastavim da obavljam svoje dužnosti. U redu.

23 P. A, moje pitanje je za vas je sledeće: Da li ste vi
24 ulepšali svoja dokumenta i kako onda znate da i drugi ljudi
25 nisu ulepšavali svoje dokumente, kada su ona na kraju završila

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 124

1 u arhivi?

2 G. PACE: [Prevod] Prigovor, traži se spekulacija -- spekulacija
3 -- spekulacija na strani svedoka.

4 G. MIŠETIĆ: [Prevod] To su dokumenta u njegovoj knjizi.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pri -- prigovor se
6 usvaja.

7 G. MIŠETIĆ: [Prevod]

8 P. Dobro, ta dokumenta koja ste vi objavili u vašoj knjizi,
9 kako znate da i druga, drugi ljudi nisu ta dokumenta
10 ulepšavali?

11 O. Ne znam. Nema informacije o tome. Ne znam.

12 P. Da li je moguće da dokumenta objavljena u vašoj knjizi su
13 takođe ulepšala, ulepšana, da su ih i drugi ljudi ulepšavali?

14 O. Moguće je, ali ne znam.

15 P. Možemo li da kažemo, da vi u stvari ne znate kako su ta
16 dokumenta završila u arhivi gde ste vi njih pribavili?

17 O. Tačno.

18 P. Da li imate neka saznanja o tome kako su dokumenta OVK
19 bila prikupljena posle rata i kako su arhivirana? Na primer,
20 vaša dokumenta. Ako ste imali bilo kakva dokumenta tokom rata,
21 kakav bi bio postupak, da li bi neko došao i rekao, morate da
22 predate svu svoju dokumentaciju ili je svako morao, mogao
23 slobodno da podnese svu dokumentaciju koju je želeo?

24 O. Ne znam tačno, zato što ti, to nije bio, bilo u mom
25 delokrugu. Ja nisam bio zadužen za arhiviranje dokumenata OVK.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 125

1 P. Pitam vas sledeće, prvo, da li ste imali bilo kakva
2 dokumenta koja ste pisali tokom rata, a koja još uvek ste
3 imali u svom posedu, neposredno posle rata?

4 O. Ja lično nisam imao nikakva dokumenta, niti naređenja,
5 niti planove. Šta god sam imao, nalazi se u knjizi.

6 P. Možda nisam jasan, ali želim da samo vidim da li sam vas
7 dobro shvatio. Tokom rata, u periodu od juna 1998., do juna
8 1999. godine, da li ste primili doku -- bilo kakva dokumenta,
9 kao zamenik komandanta i da li ste vi izdali dokumenta kao
10 zamenik komandanta, odnosno postupajući komandant u maju 1999.
11 godine?

12 O. Kao zamenik komandanta nisam primio nikakavu
13 dokumentaciju i nisam ni ja izdavao nikakavu dokumentaciju. To
14 nije bilo u mom delokrugu. To je bilo u delokrugu komandanta,
15 ne zamenika komandanta.

16 P. Ali, zar ne bi onda komandant izdao neka pisana
17 dokumenta, barem jedan dokument u godini kada ste otprilike i
18 vi bili zamenik komandanta? Mislím dokumenta prema vama,
19 odnosno za vas.

20 O. Ne sećam se toga, zato što su okolnosti u ratu bile takve
21 da nismo mogli da pišemo nacрте dokumenata i da ih donosimo.

22 P. Ako vas dobro razumem, dakle vi niste imali dokumenta
23 koja ste predali arhivi posle sukoba, je li to tačno?

24 O. Tačno je.

25 P. Da li imate saznanja na primer, u stvari preformulisau

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 126

1 pitanje. Postali ste vršilac dužnosti komandanta u maju. Da li
2 ste ikada videli, na primer dokumenta Qamila Ilazija, kao
3 njegov sledbenik?

4 O. Možete li ponoviti pitanje?

5 P. Preformulisaću. Vi ste bili sledbenik Qamila Ilazija, na
6 mestu komandanta 162. brigade, odnosno vi ste postali vršilac
7 dužnosti komandanta, je li to tačno?

8 O. Da.

9 P. I kao vršilac dužnosti komandanta, kada se sukob završio,
10 da li ste vi bili odgovori [kao što je prevedeno] i za arhivu
11 dokumenata Qamila Ilazija, jer ste bili njegov sledbenik?

12 O. Nisam pronašao ni jedan dokument komandanta Qamila
13 Ilazija. Tek posle rata sam video dokument ko -- koji je doneo
14 komandant zone 6.

15 P. Da vam postavim još jedno pitanje. Šta je sa Agimom
16 Bajramijem? Da li ste našli bilo kakvu dokumentaciju, kao
17 treći u lancu komandne strukture? Vi ste bili komandant koji
18 je došao na to mesto posle Qamila Ilazija, odnosno koji je
19 došao posle Agima Bajramija. Da li ste našli bilo kakvu
20 dokumentaciju Agima Bajramija?

21 O. Ne, nisam našao ni jedan dokument, zato što u to vreme
22 kada je Agim Bajrami bio komandant, tad je u stvari bio
23 početak rata i nisam našao ni jedan njegov dokument. A, mesto
24 gde je Agim Bajrami nastradao, u Kačaniku, kuća je spaljena i
25 čak i ako je bilo nekih dokumenata, tada sigurno su i ona

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 127

1 izgorela. To je bilo 10. avgusta 1998. godine.

2 P. Dobro. Ako je bilo bilo kakvih dokumenata u arhivi 162.

3 brigade, na osnovu činjenice da ste vi bili poslednji

4 komandant tokom sukoba, kako su onda dokumenta završila u

5 arhivi OVK? Kakav je bio postupak za to?

6 O. Nemam saznanja o tome, zato što 12. juna sam predao

7 dužnost komandanta bataljona i ne znam kakav je bio postupak

8 za predaju dokumenata i da li je postojao.

9 P. Postaviću vam opštije pitanje. Da li imate saznanja, bilo

10 iz rata ili tokom vašeg pisanja knjige posle rata, o tome kako

11 su prikupljana dokumenta u arhivi, iz perioda rata?

12 O. Osim dokumentacije, deo dokumentacije OVK čuvan je u

13 komandi u odbrambenim sudovima Kosova, u Zaštitnom korpusu

14 Kosova. To je sve što znam. Ne znam više o tome.

15 P. Vi kažete, Zaštitni korpus Kosova i tu mislite na period

16 posle sukoba, je li tako? Mislite na Zaštitni korpus Kosova?

17 O. Da, posle rata, posle 1999. godine. Na taj period mislim.

18 P. Ono što želim da znam jeste kako su dokumenta OVK,

19 odnosno da li imate saznanja o tome kako su dokumenta OVK

20 završila u arhivi Zaštitnog korpusa Kosova?

21 O. Ne, nemam saznanja o tome, zato što sam 12. juna predao

22 dužnost. Nemam tačna saznanja o tome kako se postupak

23 sprovodio.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Mišetiću,

25 izgleda da stalno dobijamo isti odgovor --

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 128

1 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Da, primećujem. Samo sam želeo da
2 postavim još jedno pitanje, vezano za ovo.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Nastavite.

4 G. MIŠETIĆ: [Prevod]

5 P. Da li postoji ijedno lice u arhivi OVK, koje bi znalo
6 kako su dokumenta primana i mislim ne danas, neko 2000-tih
7 godina, koji bi imao saznanja o tome kako su se prikupljala
8 dokumenta i da li je postojao neko u OVK, kome je bilo -- ili
9 da li je bilo ko u OVK mogao da dođe i da preda dokumenta u
10 arhivu?

11 O. Nemam saznanja o tome da je postojao neki organizovani
12 postupak vezan za arhiviranje dokumenata.

13 P. U redu. Idemo dalje.

14 Vi ste rekli da ste se oslanjali na druge knjige koje su
15 napisali drugi pripadnici OVK, kada ste vi radili vašu knjigu?

16 O. Pa, u nekim prilikama sam se oslanjao i na druge knjige.
17 Ima prilika, bilo je slučajeva i da sam koristio izvore iz
18 medija, ceremonije i slične izvore.

19 P. Sada kada ste spomenuli medije, hteo sam da vas pitam
20 nešto o odgovoru koji ste dali nešto ranije danas popodne.

21 G. MIŠETIĆ: [Prevod] To je na strani 97, pardon 96 i 97
22 transkripta.

23 P. U odgovoru na pitanje Tužilaštva, vi ste spomenuli da je
24 MKSJ vodio istragu i da je doneo zaključke o masakru u
25 Kotlinama. Vi ste čak spomenuli da se u tim zaključcima kaže

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 129

1 da su nađena tela onih koji su stradali u tom masakru. Da li
2 se sećate tih odgovora?

3 O. Kao što sam rekao, od 27 žrtava tog događaja u Kotlinama,
4 22 tela su bila masakrirana. Dakle, njih su Srbi uhvatili
5 žive, tukli ih, a onda su ih žive bacili u bunar. I iz tog
6 razloga je MKSJ tim doneo te zaključke.

7 P. Ono što mene interesuje, kako vi znate za te zaključke
8 koje je doneo MKSJ, na osnovu svoje istrage?

9 O. Pa, na osnovu onoga što sam čuo iz medija i tokom
10 ponovnog zakopavanja tela ljudi koji su stradali. Ja sam
11 prisustvovao tom pogrebu.

12 P. Dakle, vi ste te zaključke Međunarodnog krivičnog suda za
13 bivšu Jugoslaviju, saznali ste za njih iz medija, zar ne?

14 O. Da.

15 P. Da li ste vi pratili svedočenje Shukrija Buje u MKSJ,
16 koja je, koje je emitovano na televiziji na Kosovu?

17 O. Da, jesam. Prošlo je dosta vremena od onda, ali jesam
18 pratio njegov iskaz.

19 P. Koliko tog iskaza ste pratili? Koliki deo?

20 O. Pa, ne sećam se tačno.

21 P. Jeste li gledali ceo njegov iskaz ili samo nekoliko
22 minuta? Dajte nam neku ideju o tome, koliko toga ste pratili?

23 O. Pa, nisam mogao da pratim ceo iskaz. Ono što me najviše
24 interesovalo, taj deo koji me interesovao, sam pratio. Deo
25 koji se ticao masakra u Račku, u Kotlinama.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 130

1 P. U redu. A, sada da vam postavim par pitanja o onim
2 delovima vaše knjige, gde spominjete Shukrija Buju.

3 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Molim vas da pogledamo stranice
4 036622 do 036837 na engleskom i 077039 do 077258 na albanskom.
5 Stranica koja me konkretno zanima je na engleskom 036644, a na
6 engleskom, a na albanskom 077061. Sada molim vas da pogledamo
7 fusnote.

8 P. Dakle, fusnota 17, u vašoj knjizi ovde. Vi ovde citirate
9 nešto što je napisao general-major Shukri Buja, 23. maja 2007.
10 godine. I taj dokument, koji je on napisao, ta knjiga koju je
11 on napisao se zove "Sećanje na dan kada je osvanula sloboda."
12 Da li ste vi imali primerak te knjige Shukrija Buje, kada ste
13 pisali vašu knjigu?

14 O. Ne, nisam imao primerak njegove knjige. Ja sam samo
15 razgovarao sa njim i onda sam ja ulepšavao taj materijal,
16 menjao sam raspored i ja sam to izneo onako kako se meni
17 činilo najbolje, zasnovano na konverzaciji sa njim.

18 P. Onda, da vam postavim još nekoliko pitanja. Kada ste
19 ulepšavali taj materijal, da li ste znali kako se zove njegova
20 knjiga? Da li ste znali da se zove "Sećanje na dan kada je
21 osvanula sloboda?" Da li je on objavio svoju knjigu pod tim
22 naslovom, koliko je vam poznato?

23 O. Ne, ja nisam znao za njegovu knjigu.

24 P. Dakle, ova fusnota ovde, kada kažete da ste je ulepšali,
25 da li to znači da ste vi izmislili ovu knjigu, koju ste

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 131

1 pripisali Shukriju Buji?

2 O. Pa, ovo je sve zasnovano na razgovoru koji sam imao sa
3 Shukrijem.

4 P. To mi je jasno. Ali me interesuje nešto drugo. Vi
5 citirate dokument, dokument koji ima naslov i koji ima datum,
6 a sada zapravo želite da nam kažete taj, da taj dokument
7 zapravo nikada nije postojao. Je li to vaš iskaz?

8 O. Tako je.

9 P. U redu. Sada da pogledamo sledeći, sledeću fusno --
10 fusnotu, odnosno sledeću referencu, na strani 036645. To je
11 sledeća strana na engleskom i na albanskom, fusnota 21.

12 Vi ovde citirate intervju sa general-majorom Shukrijom
13 Buja. Da li vidite to? I ovde opet imate datum. Vi citirate tu
14 knjigu koja je citirana na prethodnoj strani.

15 Dakle, mene interesuje ovde zašto vam je potrebno da
16 izmislite ovako jednu fusnotu i da u njoj uputite na neki, na
17 neku fiktivnu knjigu, kada ste očigledno mogli da navedete
18 samo delove intervjuja koji ste vi imali sa njim, istog onog
19 dana kada tvrdite da je napisana ova knjiga?

20 O. Pa, to je zapravo samo jedna tehnička greška sa moje
21 strane, jedna slučajna omaška. Umesto da spomenem intervju, ja
22 sam spomenuo knjigu. Dakle, greška koju sam napravio.

23 P. Hteo sam da vas pitam, zašto i ta knjiga i intervju nose
24 isti datum, odnosno označeni su istim datumom? Da li zato što
25 vi sad želite nama da kažete da ta knjiga nikada nije ni

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 132

1 postojala?

2 O. Pa, nije postojala. Imali smo samo taj jedan intervju. Ja
3 sam vodio razgovor sa Shukrijem Buja i ovo je jedna tehnička
4 greška koju sam napravio.

5 P. A, sada da pogledamo bibliografiju u vašoj knjizi.

6 G. MIŠETIĆ: [Prevod] To je na strani 036827 na engleskom
7 i na strani 077248 na albanskom. I ako pogledamo sada odeljak
8 C.

9 P. Ovde u ovom zaglavlju vi u vašoj bibliografiji navodite
10 spisak intervjuja i memoara koje ste koristili, izvore koje ste
11 koristili u pripremanju vaše knjige.

12 I ako pogledamo stranu na engleskom i stranu na
13 albanskom, kod rednog broja 77, odnosno 78 i 79, tu u vašoj
14 bibliografiji, gde vi navodite te intervjuje koje ste navodno
15 imali i knjige, vi samo navodite knjigu, ali nigde ne navodite
16 intervju sa Shukrijom Bujom.

17 Znači, ako nije bilo tog intervjuja, zašto ste vi naveli
18 da je to jedan od vaših izvora?

19 O. Pa, već sam objasnio. Greška. Napravio sam tu grešku,
20 tehničku grešku. Ta greška je moja. Mi smo imali razgovor ili
21 intervju, Shukri Buja i ja.

22 P. Da vas pitam sledeće: Da li je moguće da, kada ste
23 citirali knjigu Shukrija Buje, da se radilo zapravo o knjizi,
24 a ne o intervjuu i da zato taj intervju nije uključen u
25 bibliografiju?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 133

1 O. Ne, ne, nemoguće. Ja nisam imao njegovu knjigu na
2 raspolaganju.

3 P. Kada ste se sreli ili diskutovali ili šta god da je to
4 bilo sa Shukrijom Bujom, 23. maja 2007. godine, to je već bilo
5 prošlo dosta godina od njegovog iskaza pred MKSJ. Da li je
6 tako?

7 O. Pa, nisam se bavio ovim aspektom.

8 P. Vi ste već rekli, da ste vi knjigu pisali i objavili u
9 vreme kada ste pokušavali da, da vas imenuju na funkciju u
10 stranci PDK, zar ne?

11 O. Da.

12 P. I vi ste pokušavali da budete vođa te stranke u Kačaniku,
13 a to je bilo uporište te stranke PDK, zar ne?

14 O. Da, to mi je bio cilj.

15 P. Vi ste rekli nekoliko puta da ste ulepšavali stvari u
16 knjizi. Ali, da li je tačno da je knjiga bila napisana tako,
17 da bi se dopala glasačima PDK?

18 O. U neku ruku, da.

19 P. Onda da vam postavim par kratkih pitanja o tome. U vreme
20 kada je knjiga štampana, g. Thaçi je bio premijer, a ne samo
21 stranački vođa stranke PDK, zar ne?

22 O. Da.

23 P. I vi nekoliko puta spominjete g. Thaçija u vašoj knjizi?

24 O. Tako je.

25 P. I vi to sve navodite, iako niste nikad bili prisutni ni

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 134

1 na jednom sastanku sa g. Thačijem tokom rata, zar ne?

2 O. Tako je.

3 P. Vi nikada niste videli g. Thačija, niti ste imali neki
4 kontakt sa njim tokom, tokom konflikta, zar ne?

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Oprostite, imamo
6 problem sa vezom, sa gospodin -- sa Sudijom Barthe.

7 Da li me čujete Sudijo Barthe?

8 SUDIJA BARTHE: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]
9 Da, čujem vas.

10 G. MIŠETIĆ: [Prevod] U redu.

11 P. Onda da ponovim pitanje, Svedoče. Niste nikad videli g.
12 Thačija, niti ste imali kontakt sa njim tokom rata, zar ne?

13 O. Ja sam i ranije rekao i ponoviću ponovo, tokom rata ga
14 nikad nisam sreo i nikad nisam komunicirao sa njim.

15 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, g. Emmerson je tražio
16 nekoliko minuta pre nego što se završi ova sednica popodneva.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Daćemo mu reč u 10
18 do 4.

19 G. MIŠETIĆ: [Prevod]

20 P. Vi u knjizi spominjete naredbu koju je g. Thači dao, o
21 širenju vojnih aktivnosti. Ali, vi lično ne znate za tu
22 naredbu, zar ne?

23 O. Tako je.

24 P. I vi niste bili ni pripadnik OVK u martu 1998. godine?

25 O. Tako je. Nisam bio.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 135

1 P. U knjizi imate više fotografija g. Tačija, koje su
2 zapravo kadrovi iz snimka. Da li se sećate, da smo videli te
3 slike, te fotografije?

4 O. Da, posle rata.

5 P. Može li se reći da jedine dve fotografije na kojima se
6 vidi jasno lice osobe, su fotografije g. Tačija?

7 G. PACE: [Prevod] Časni Sude, nije mi jasno ovo pitanje.

8 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Pa, jedine fotografije na kojima se
9 može identifikovati ko je na njima, su one koje pokazuju lice
10 g. Tačija. Ali, u redu je Časni Sude. Preći ću na nešto
11 drugo.

12 P. Svedoče, da li je bio neki politički razlog iz kog ste
13 odlučili da uključite fotografije Hashima Tačija u vašu
14 knjigu?

15 O. To je bilo upravo iz tog, političkog razloga, da bi
16 knjiga bila pristupačnija čitaocima.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Stao nam je
18 transkript.

19 G. MIŠETIĆ: [Prevod] To mene sabotiraju.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Tako je. Vas
21 sabotiraju.

22 SUDIJA METTRAUX: [putem video-konfrenzijske veze]
23 [Prevod] G. Mišetiću, dok vas sabotiraju, da li bi ste mogli
24 da proverite tačnu referencu za onu odluku koju ste naveli.
25 Hteo bih samo to da proverim.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: Hajrush Kurtaj (Nastavak) (Javna sednica)
Unakrsno ispituje g. Mišetić

Strana 136

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li smo popravili
2 transkript?

3 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Emmerson, da li
5 će vam trebati transkript za ovaj, ovo izjašnjenje koje
6 nameravate da iznesete? Možemo da završimo sa ispitivanjem
7 svedoka sada i da vama damo reč, zato što nam transkript ne
8 radi. Jel se slažete g. Mišetiću?

9 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Apsolutno.

10 G. EMMERSON: [Prevod] Hvala lepo, Časni Sude.

11 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Evo, sad mi je
13 rečeno da ne možemo da nastavimo bez transkripta, tako da
14 izaći ćemo napolje na kratko. Svedok može da izađe iz sudnice.

15 Svedoče, vidimo se sutra ujutru u 9 sati.

16 SVEDOK: [Prevod] U redu.

17 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Napravićemo kratku
19 pauzu, dok se ovaj program za transkript restartuje.

20 --- Prekid u 15:49h

21 --- Nastavak sa radom u 16:00h

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pre nego što vam
23 damo reč g. Emmerson, želeo bih samo da nešto kratko kažem o
24 tome kako ćemo postupiti. Naime, hteo bih da se svi
25 usredsredimo na to šta vaš tim može da postigne. Ja ne moram

1 zaista da znam g. Emmerson, a koristim vas samo kao primer,
2 šta vi smatrate da Tužilaštvo treba da radi. Ja znam šta vi
3 možete, šta Thačijev tim može. Doći ćemo do toga. Ali bih hteo
4 da krenemo sa pravom idejom. Naime, da treba od vas da čujemo,
5 šta vi mislite da možete.

6 G. HALLING: [Prevod] Samo kratko, Časni Sude. Izvinjavam
7 se. Pre toga g. Pace je hteo da iznese zahtev za zapisnik, pre
8 nego što se ugasio transkript, a u vezi sa Statusnom
9 konferencijom. Možemo i sada, jer se protivimo [kao što je
10 prevedeno] zahtevu za povećanje broja reči.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite.

12 G. HALLING: [Prevod] To je naš podnesak po Pravilu 155.
13 Tražimo 2.000 reči, zbog broja svedoka koje time obuhvatamo.
14 To je već preneto Odbrani. Oni znaju o kojim svedocima je reč.
15 I razumeo sam da nemaju ništa protiv. Hvala.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Nemate ništa
17 protiv?

18 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Naš stav je da nemamo prigovora,
19 ukoliko oni budu uzvratili tu uslugu, ako bude potrebno da
20 odgovorimo na njihov zahtev.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, to se
22 podrazumeva i to će biti odobreno.

23 Izvolite.

24 G. EMMERSON: [Prevod] Časni Sude, samo kratko. Pre svega,
25 da kažem da kobranioci će se baviti pitanjima u vezano za

1 dnevni red.

2 A, ono što sam ja hteo, transparentnosti i
3 ekspeditivnosti radi, pitanja koja je postavio Sudski panel za
4 danas popodne, jedno malo pitanje u vezi sa rasporedom
5 zasedanja.

6 Pre svega, moj klijent mi je rekao da ne bi želeo da se
7 žrtvuje puno ispitivanje svih svedoka, odnosno dokaza koji se
8 odnose na njegovo lično učešće, zbog razloga ekspeditivnosti
9 ili rasporeda zasedanja. Njemu je veoma stalo da se kaže sve o
10 tome šta je on radio ili nije radio i da to bude dostupno i
11 javnosti na Kosovu, u čije ime je ovaj Sud i formiran.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Mislim da se svi
13 slažemo, uopšteno govoreći, o tome.

14 G. EMMERSON: [Prevod] Svakako.

15 Mi naravno podržavamo sve napore da suđenje bude što
16 otvorenije, što transparentnije i razumemo da to nije bilo
17 idealno do sada, s obzirom na to kakvih je sve bilo pitanja.
18 Da je bilo uklanjanja redakcija iz transkripata, koje bi
19 trebalo da budu dostupni javnosti i da treba predložiti sve
20 što se može ostvariti, kako bi smo što bolje komunicirali sa
21 javnošću.

22 Što se tiče rasporeda koji je predložen, mi smo
23 zadovoljni sa rasporedom koji je predložen i bilo bi nam teško
24 da češće zasedamo, jer treba da nadoknadimo mnogo stvari u
25 hodu, zbog činjenice da smo počeli ovo suđenje sa ogromnom

1 masom kasno obelodanjenih dokumenata, koje smo morali da
2 razmatramo tokom suđenja, dok se istovremeno pripremamo za
3 svedoke. I to je sve vreme bio problem. I zato smo ugradili
4 određene pauze u naš raspored.

5 Druga stvar je da su i u timu g. Thačija i g. Veselija,
6 da smo izgubili neke ključne članove timova u poslednjih dva
7 meseca. Naravno, g. Mišetić će reći kakva je situacija u timu
8 g. Thačija, ali mi smo izgubili kobranioca g. Stronga, koji je
9 imao mnogo znanja koje je stekao tokom vremena i bilo bi nam
10 zaista teško da zasedamo češće ili duže, nego što je to sada
11 predloženo u ovom predlogu koji nam je Panel poslao, imajući u
12 vidu praksu i način rada koje smo usvojili.

13 A, čini mi se da se to poklapa sa praksom, koje smo se
14 pridržavali od samog početka suđenja. Tako da bi smo vas
15 zamolili da, koliko je god moguće se zaista i pridržavamo
16 ovoga.

17 I poslednje što sam hteo da kažem, mi smo razgovarali o
18 pitanjima vremenskog ograničenja i ranije. Naravno, ako ima
19 takvih ograničenja, onda svi učesnici u postupku moraju da
20 vode računa o tim ograničenjima i da ograniče vreme. Osim
21 ukoliko nema dokaza da neki parametri proističu iz nekog
22 konkretnog problema, možda od jedne strane u sudnici, onda svi
23 mi, barem ja govorim u ime cele Odbrane.

24 Moram da kažem da po pravilu smatramo da se treba držati
25 tih ograničenja, ako ima nekih posebnih svedoka, za koje

1 očekujemo da će nam trebati duži period vremena, onda naravno
2 možemo da podnesemo zahtev Sudu za produženje vremena.

3 Takođe, u potpunosti razumemo i potrebu da se procene
4 vremena revidiraju. A, to je druga strana istog pitanja.
5 Tužilaštvo ima sve moguće informacije koje ukazuju na to
6 koliko će im vremena trebati za određenog svedoka. Naravno da
7 je teško predvideti takve stvari i izneti tačne procene. Mi
8 smo procenili da će nam trebati dva sata za ovog svedoka, ali
9 pošto smo videli kako je to svedočenje i ispitivanje išlo do
10 sada, nemamo potrebu da ga unakrsno ispitamo, osim ukoliko
11 nešto drugo ne iskrsne.

12 Tako da u kontinuitetu moramo da prilagođavamo te
13 procene, u pogledu vremena koje će nam trebati.

14 Mi želimo da se pridržavamo svim odlukama Suda, koje se
15 odnose na pravu ravnotežu, kako bi se obezbedila
16 ekspeditivnosti i kako bi suđenje što bolje napredovalo. Ali,
17 kao što sam rekao na početku, s obzirom na potrebu da se
18 obezbedi da svi dokazi koji se odnose na g. Veselija, koji ga
19 se tiču, a naravno i na druge, budu u potpunosti razmotreni,
20 jer on želi da cela priča bude u domenu javnosti, kako bi
21 javnost na Kosovu mogla da i sama sudi o tome šta je on radio
22 ili nije radio, u toku oslobodilačkog rata 1998. i 1999.
23 godine.

24 I to su bila moja izjašnjenja.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala, g. Emmerson

1 na vašem doprinosu. Mi razumemo da morate uskoro i da
2 napustite sudnicu i to je savršeno prihvatljivo.

3 Reći ću da, što se tiče dana kada ćemo zasedati, mi se
4 nekad složimo da gubimo puno dana. Naš plan je bio da svake
5 sedmice radimo po četiri dana, pa tako po tri nedelje, ali
6 gubimo određene dane zbog stvari koje moraju da se obave u
7 sudnicu, održavanja celog sistema. I to nam je donekle malo
8 nešto što nam je prepreka. To nam zaista i smeta. Mi stalno
9 postavljamo jedni drugima pitanje, možemo li to nekako bolje
10 da organizujemo. To je jedna od stvari koje ćemo raspraviti.
11 Vi nećete biti prisutni, ali dobićete poruku u vezi sa tim,
12 pre ili kasnije. Pokušaćemo da iznađemo neko razumno rešenje,
13 sa odgovarajućim departmanom Suda. Oni imaju određene obaveze.
14 Moraju da vode, ovo je sve nešto što košta više miliona dolara
15 da bi funkcionisalo i mora da funkcionise. Tako da i oni moraju
16 da ispune svoje ugovore i sve to. U svakom slučaju,
17 zahvaljujem vam. Možete slobodno da odete.

18 A, mi ćemo nastaviti sa radom.

19 [Konsultacije Panela i Pravnog zastupnika]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ono što sam ranije
21 rekao, naime da moramo biti svesni svi, da nas zanima ono šta
22 vi iz vašeg tima možete da uradite, odnosno na koji način
23 možete da odgovorite na pitanja koje sam vam ja dostavio.
24 Nešto od toga je možda više uopšteno i odnosi se na Sud kao
25 celinu i to mi je jasno. Ali, ne bih želeo da mi Tužilaštvo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 142

1 priča o tome šta treba da radi tim Odbrane g. Veselija, niti
2 bilo šta slično tome. Govorite o tome šta vi planirate da
3 radite.

4 Svi ste dobili planirani raspored do kraja godine, od 1.
5 septembra, do kraja decembra.

6 I prvo bih hteo da čujem, da li ima nekih komentara
7 Tužilaštva? Smatrate li da je to sve kako treba da bude?

8 G. HALLING: [Prevod] Svakako, Časni Sude. Možemo odmah da
9 pređemo na pitanje rasporeda. Dobili smo kalendar. Nama je
10 diskusija o rasporedu i vremenu koje imamo na raspolaganju
11 dobro došla.

12 Mi bi smo predložili redovni raspored, da radimo u
13 blokovima od po tri nedelje, a zatim da jednu nedelju
14 prekinemo. Dok je sada, kako mi se čini tri nedelje, pa jedna
15 nedelja ne radimo, pa tri nedelje radimo, pa dve ne radimo,
16 kako sam razumeo. To je izgleda model.

17 Ukoliko je moguća fleksibilnost da zasedamo još nekih
18 dodatnih sedmica, što ne bi bilo neko dramatično povećanje, to
19 bi bilo značajno i mi bi smo to pozdravili, jer bi smo onda
20 imali kraće pauze, imali bi smo veći kontinuitet kada je reč o
21 rasporedu zasedanja i tako bi smo imali više vremena u
22 sudnici.

23 Što ste tiče petka, razumeli smo da generalno ne možemo
24 da uključimo petak kao dan u nedelji u raspored, ali bi bilo
25 od pomoći ako bi smo mogli da ih rezervišemo, neke od tih

1 dana, naročito na kraju ovih vremenskih blokova, u situacijama
2 kada bi smo mogli da izbegnemo situaciju da nekoga zadržavamo
3 ovde, ako imamo jedan dodatni dan. Tako bi smo mogli da
4 zakažemo više svedoka za svaki pojedinačni vremenski blok i
5 sprečili da nekoga prenosimo u sledeći vremenski blok.

6 Time bi smo u stvari proširili ono što Panel već radi, a
7 to je kada malo duže zasedamo posle 4 popodne, da bi smo
8 završili ispitivanje nekog svedoka.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Thačijeva Odbrana
10 ima neki komentar?

11 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Samo možda da odgovorim na ovaj
12 komentar kolege Tužioca i g. Emmersona. Mi smo zadovoljni sa
13 rasporedom koji je predložen. Realnost iz perspektive Odbrane,
14 naročito u svetlu poslednjih događaja, jeste da nam je
15 priličan izazov da se pripremimo za sledeću grupu svedoka. Mi
16 koristimo sve vreme koje nam je raspoloživo izvan sudnice, da
17 bi smo se pripremili za sledeću grupu svedoka.

18 Znači, tri sedmice kada radimo, pa jednu ne radimo, pa
19 tri radimo, pa dve ne radimo, to je model koji je za nas dobar
20 i smatramo da to Odbrani daje dovoljno prilike da nadoknadi,
21 odnosno da stigne da se pripremi za sledeću grupu svedoka. I
22 mi bi smo tražili da se držimo tog rasporeda. Možda ćemo imati
23 i neke druge ideje kako da ubrzamo proces, ali kakav je
24 raspored sada, nama to odgovara.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, tim

1 Odbrane g. Veselija.

2 GĐA O'REILLY: [Prevod] Nemam mnogo, Časni Sude. Kao što
3 je g. Emmerson rekao, mi ne bi smo želeli da se raspored
4 menja. Još uvek pokušavamo da obradimo sve dokaze. Možda ćemo
5 imati i više mogućnosti da to ubrzamo, ali takva je trenutno
6 realnost. Mi se pripremamo za svedoke onako kako oni stižu po
7 rasporedu. Činjenica je da je Tužilaštvo nastavilo da menja
8 redosled, samo usložnjava taj problem i mi prosto tražimo da
9 kalendar ostane ovakav kakav je predložen, da bi smo mogli sa
10 tim da izađemo na kraj, kako bi prava naših klijenata bila
11 zaštićena i kako bi smo mi -- naš posao obavili kako treba.
12 Hvala.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam.

14 G. TULLY: [Prevod] Nemamo ništa bitno da dodamo ovome što
15 su naše kolege već rekla, rekle. Ovo što se tiče toga da možda
16 radimo i petkom, to je za nas posebno važno, jer onda naši
17 klijenti možda ne bi mogli da imaju posete posle dana suđenja,
18 a posete nisu dozvoljene preko vikenda. Postoje takva
19 ograničenja. Tako da bi bilo teško i da dva tima Odbrane ili
20 više njih budu prisutni istovremeno. Možda izuzetno bi smo
21 mogli da budemo poslednjeg petka, pre nego što imamo pauzu.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Hvala. I mi
23 smo razmatrali tu mogućnosti.

24 G. Ellis, izvolite.

25 G. ELLIS: [Prevod] Časni Sude, to je i naš stav.

1 Izuzetno, ukoliko bi bilo od pomoći da radimo jedan sat nekog
2 petka, da bi smo završili svedočenje nekog svedoka, to je
3 jedno. Ali, da redovno zasedamo po ceo dan i petkom, to bi nam
4 oduzelo previše vremena koje nam je potrebno za konsultacije
5 sa našim klijentom.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da. I nama je to
7 vreme potrebno jer i mi imamo ogroman broj dokumenata. Pre ili
8 kasnije moramo da ih sve pregledamo u nekom razumnom roku i
9 taj petak kada ne zasedamo nam je važan kao dan, kao i ove
10 nedelje kada nemamo zasedanja u sudnicu.

11 G. ELLIS: [Prevod] Baš tako, Časni Sude.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Tako da se i mi sa
13 tim borimo i to od dana do dana, odnosno stalno. Ja bih želeo
14 da rešimo problem. Kada neki put ne radimo u četvrtak, jer
15 bilo je više takvih dana kada je bio četvrtak, a onda nismo
16 mogli jer je moralo da se održava ceo sistem u sudnici,
17 tehnika i sve ostalo. Ne znam da li se to može nekako izbeći,
18 ali pozabavićemo se i time. I to vam obave [sic] -- obećavamo
19 da bi smo mogli da te dane ponovo rezervišemo za naše potrebe.

20 I sada ćemo imati jednu pauzu, posebno sada kada
21 Pretresni panel II neće zasedati tako često kao pre, u
22 narednih nekoliko meseci, mada će možda uskoro početi ponovo.
23 Ali, hoću reći imamo malo manevarskog prostora ukoliko nam je
24 potrebno da dodamo neki dan tu i tamo, da bi smo završili sa
25 nekim svedokom.

1 Izvolite.

2 G. LAWS: [Prevod] Časni Sude, pre nego što pređemo na
3 sledeću tačku dnevnog reda, ja bih rekao da kažem u ime žrtava
4 u ovom predmetu, da mi podržavamo da se poveća broj dana ili
5 nedelja kada ćemo zasedati. Kao što vi kažete, naravno važno
6 je da imamo i petak slobodan, da bi Panel mogao da obradi
7 ogromnu količinu dokumenata u ovom predmetu. Ali, kada imamo
8 neke veće pauze, što svi sada očekujemo, onda podržavamo g.
9 Hallinga u onome što je izneo.

10 Jer se to svodi na sledeće: Što više dana zasedamo, to
11 više svedoka može da bude pozvano da svedoči. Što više svedoka
12 bude pozvano, to će žrtve više biti zadovoljne, ne samo zato
13 što su i one deo onih koji svedoče. Mnogi od njih imaju dvojni
14 status, tako da razumemo da ima mnogo faktora koje treba uzeti
15 u obzir, ali hteli smo da uđe u zapisnik da to najdirektnije
16 utiče na naše klijente. I zato pozivamo Sud da zasedamo što je
17 češće moguće.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Hvala.

19 Osim ako nema nekih generalnih zapažanja u vezi sa
20 rasporedom, idemo na sledeću tačku dnevnog reda.

21 To sledeće odnosi se prvenstveno na Tužilaštvo. Već skoro
22 godinu dana traje naše suđenje. Kada smo počeli, vaša procena,
23 možda niste to bili vi lično g. Halling, ali procena je bila
24 da ćemo možda moći da završimo u aprilu 2025. sa izvođenjem
25 dokaza Tužilaštva. Da li je to još uvek datum koji možete da

1 potvrdite ili da ne kažem, da li je to još uvek potvrđeni
2 datum? Da li jeste ili nije?

3 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude. Ova tačka dnevnog
4 reda ima više podtačaka. Da li da se globalno osvrnem na sve
5 ili da idem tačku, po tačku?

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Bolje da idete
7 tačku po tačku, ako nemate ništa protiv.

8 G. HALLING: [Prevod] Dobro. Onda ćemo dati malo duži
9 odgovor na prvo pitanje, a onda će oni drugi biti kraći.

10 Postoji mogućnost da zaista ostvarimo taj cilj 15. april
11 2025. Ako se ne varam, to je Veće odredilo 15. februara 2023.
12 godine. To bi zahtevalo da se još bolje usmerimo i da ubrzamo
13 rad u sudnici.

14 Tog datuma, 15. februara 2023., Panel je morao da odredi
15 nekakav ciljni datum završetka. To je tako po pravilima. Ona
16 to zahtevaju. Ali, u tom trenutku u suđenju, bilo je puno
17 nepoznatih stvari i to je komplikovalo našu procenu tog
18 krajnjeg datuma. A, do tada se situacija razvila u više
19 pravaca.

20 I da se usredsredimo na nekoliko tih faktora. Pre svega,
21 istog tog datuma Panel je razgovarao i o rasporedu i raspored
22 koji smo tada dobili, podrazumevao je nešto manje od 600 sati
23 tokom prve godine suđenja.

24 To je na strani 1912 zapisnika.

25 Imajući u vidu izveštaje koje je Sekretarijat podnosio u

1 prvih deset meseci suđenja, ukupan broj sati ispitivanja bio
2 je svega 308 sati. E sada, kako god to objašnjavali,
3 smeštajući ga u odgovarajući kontekst, Tužilaštvo je imalo na
4 raspolaganju mnogo manje sati za izvođenje svojih dokaza, nego
5 što se očekivalo.

6 Drugo što sam hteo da istaknem na samom početku, jeste da
7 onog trenutka kada je određen taj kranji datum, podsećamo da
8 je Odbrana iznela samo provizorne procene za unakrsno
9 ispitivanje prvih 12 svedoka. A, možda ćete se setiti, da
10 negde nisu ni ispunili tu rubriku. Kasnije smo raspravljali i
11 sporili se čak, pa je to dovelo do odluke sa početka marta
12 2023., kada je Panel utvrdio da tri tima Odbrane nisu u
13 potpunosti postupila po tom nalog. Bez tačnih procena datih u
14 tom trenutku, razumljivo je da nam je bilo veoma teško,
15 iskreno govoreći i nemoguće da tačno predvidimo kako će se sve
16 odvijati.

17 Takođe je bilo puno proceduralnih rasprava u sudnici u
18 prvoj godini suđenja i to nam je oduzelo puno vremena. A,
19 nešto od toga bilo je zaista neophodno, da utvrdimo određene
20 procedure. Nešto i nije bilo. Nedavno smo diskutovali šta je
21 definicija izjave svedoka. To smo čuli već mnogo puta na ovom
22 suđenju. To može da bude nedavni primer takve prakse.

23 Kombinovano dejstvo svega toga, jeste da tokom prvih
24 deset meseci suđenja, Tužilaštvo je iskoristilo 100 sati za
25 glavno ispitivanje, sudeći po brojkama iz izveštaja

1 Sekretarijata. To znači da je prosek samo deset konkretnih
2 sati, odnosno dva dana zasedanja i glavnog ispitivanja
3 mesečno. A, to nismo mogli da predvidimo. I jasno je da taj
4 tempo treba ubrzati, da bi smo ostvarili cilj kranjeg datuma,
5 odnosno roka koji je podnet.

6 Kao što sam rekao, mi možemo da odgovorimo i ako imate
7 nekih dodatnih pitanja, ali to su bila naša izjašnjenja u vezi
8 sa ovim.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Imate li nekih
10 pitanja?

11 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Imam nekoliko pitanja za vas g.
12 Halling.

13 Prvo, nadovezao bih se za komentar koji je dala gđa
14 O'Reilly, odnosno činjenicu da možda u nekim slučajevima nije
15 išlo u predmetima kako je trebalo. Recimo, jedan svedok se --
16 je bio na jednom, na jednoj lokaciji, drugi na drugoj. Jedan
17 bi --svedok je pred pripadao jednom lancu komande itd. Da li
18 ste razmotrili mogućnost da manje to ra -- činite i da
19 konsolidi -- da konso -- da objedinite sadržinu, ako mogu to
20 tako da kažem? I to je ono što je gđa O'Reilly spomenula.
21 Dakle, to i ja pitam, da napravite procenu odgovarajućih
22 događaja, konkretnih lokacija, konkretnih pitanja u vašem
23 predmetu, da vidite da li postoji potreba za daljim
24 svedočenjima.

25 I želeo bih da kažem da se slažem sa gđom O'Reilly da je

1 ponekad teško i za Odbranu, ali i za nas Sudije da se
2 uključimo u predmet za koji ništa nismo čuli sedmicama,
3 ponekad mesecima. I onda bi možda bila to jedna od ideja za
4 vas, da ubrzamo dinamiku u vašem predmetu. U nekoj fazi da
5 odlučite možda recimo i da ne pozivate neke i da ne
6 predočavate neke dokaze, odnosno koji se nalaze na vašem
7 spisku.

8 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

9 To ide u oba pravca Časni Sude, zato što ako recimo
10 pozovemo sve svedoke i onda posle dva shvatimo da je došlo do
11 nagomilavanja, ne možemo fizički da planiramo druge ljude koji
12 će doći da svedoče, zbog toga što prethodni još nisu završili.

13 A, osim toga, zato imamo te pauze u prvoj godini suđenja,
14 za kada se nadamo da ćemo pomoći da se optimizuje mogućnost da
15 napravimo napredak vezano za krivična dela vezana za mnoge od
16 njih i da nemamo dupliranja u svedocima kasnije.

17 Dakle, cenimo to što će možda biti situacija kada će ovo
18 dovesti do potrebe za dodatnim vremenom koje treba biti
19 opredeljene. Svakako imamo u vidu da se ponekad i sve --
20 svedoci -- se zakaže svedočenje određenih svedoka i takođe
21 ćemo, takođe, takođe ćemo i to raditi u sle -- narednim
22 godinama. Tako da ćemo pokušati da spremimo svedoke onako kako
23 treba, da se o tome raspravlja pred Sudom i da ih efikasno
24 ispitujemo.

25 A, na tom nivou pretpostavljam da imamo vaše razumevanje

1 i trebamo dalje da optimizujemo naš predmet, da možemo da
2 razgovaramo o tome i kasnije.

3 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala.

4 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] G. Halling, samo da vam
5 konkretnije postavim pitanje, ovo što Sudija Mettraux je već
6 postavio. Da li postoji određeni razlog zašto ne možete pre da
7 pozovete ključne svedoke? Da li ima više smisla da Panel čuje
8 prvo vaše ključne svedoke?

9 G. HALLING: [Prevod] To, pa to ima smisla, zato što neki
10 od njih su već pozvani. Ima i drugih koji nisu još pozvani, iz
11 razloga koje, zato -- zato što nisu želeli da dođu.

12 Jedno značajno pitanje u ovom suđenju jeste, da smo mi
13 želeli da naglasimo ovu tačku dnevnog reda koja je vezana za
14 smetnje dolaska naših -- svedoka pred Sud. Odnosno to je do --
15 dovelo je dosta, došlo je do dosta dejs -- rezultata koje
16 nismo želeli. Odnosno, neki svedoci su svedočili po redosledu
17 koji mi nismo želeli. To je dovelo do dodatnih obelodanjivanja
18 i morali smo da koristimo određene resurse, da uključujemo i
19 da ih uključimo u Predmet 10, Predmet 11 i druge predmete
20 vezane za ometanje pravde.

21 Tako da postoje još neka pitanja raspoloživosti ključnih
22 svedoka takođe, koje nismo bili u mogućnosti da još uvek
23 pozovemo.

24 Ali važni svedoci će biti ranije pozvani da svedoče u
25 predmetu i do i do nekog, u nekoj meri to se već dešavalo, u

1 nekoj meri nije. I smatramo da ključni svedoci će doći u
2 narednim mesecima i želimo da pokušamo i naravno da ih
3 dovedemo pred vas Časni Sude, što je pre moguće.

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, kao što mogu
5 da primetim, možda nisam dobro izračunao, ali verovatno dakle
6 ste imali oko 600 sati i to je trajalo, otprilike po svedoku
7 je trebalo sedam sati u proseku. I iskorišćeno je 308 sati,
8 dakle sedam sati po svedoku. Sledeće godine ne možete onda
9 uspostaviti ravnotežu sa vaših 300 svedoka. Koliko svedoka --
10 nameravate, odnosno očekujete da pozovete?

11 G. HALLING: [Prevod] Trenutni broj svedoka koji je ostao
12 je 144 mislim. I ako uključite i svedočenje uživo i Pravilo
13 156 [kao što je prevedeno] 154, tačan broj, to je tačan --
14 tačan broj koji imamo na umu. Ali, još uvijek [kao što je
15 izgovoreno] nismo sigurni da li je to baš taj broj. Takođe,
16 naša procena je da, da završimo do aprila 2025. godine, ali ne
17 možemo sada da znamo da li će se to desiti zbog ovako velikog
18 broja svedoka. Ne možemo sve da ih pozovemo istovremeno.

19 Jer, govorili smo o ubrzavanju postupka i o tome da imamo
20 više rasprava i da budemo efikasniji tokom dana kada su
21 održavamo rasprave. Ali, takođe prepoznavamo i potrebu da
22 budemo ekspeditivniji i odgovorni u svakom koraku našeg
23 predmeta i trebamo da ubrzamo postupak dodatno. Dakle, skra --
24 smanjili smo oko 55 sati u našem predmetu, od juna 2023.
25 godine.

1 Mogućnosti za efikasnije vođenje postupka, to je ono što
2 mi želimo da uradimo i što sam ja već rekao. Očekivali bi smo
3 da će se taj broj i povećati u narednoj godini. I to je očeki
4 -- za očekivanje, da postoji veliki broj -- predmeta, odnosno
5 veliki broj dokaznih predmeta koji će se ustvori -- usvojiti u
6 spis. I nadamo se i očekujemo da ćemo i dalje ubrzati
7 postupak, ali ne da, da ćemo smanjiti broj svedoka.

8 Ali, to što, tih sedam sati koji su spomenuti za
9 ispitivanje, to je naravno neka granica, to je nešto što nismo
10 mogli da kontrolišemo.

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da, naravno.

12 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Samo da se nadovežem. Vi ste
13 nam rekli da ste počeli sa 600, uradili ste oko 100. Dakle,
14 ima -- da li vam treba još 500 u ovom predmetu? Je li to sve?

15 G. HALLING: Ne sećam se tačnog broja sati ako, u ovom
16 trenutku, u ovom predmetu. I ako bude trajalo posle aprila
17 2025. godine, to onda nije 500 već mnogo više. I tako da se
18 nadamo da ćemo u suštini imati ubrz -- ubrzaniji postupak, u
19 dva smisla. Prvo treba da skratimo broj, smanjimo broj sati u
20 predmetu, da završimo pre. I nadamo se da ćemo ubrzati
21 ročište, istovremeno. A, kombinacija te dve mere će nam
22 omogućiti da znamo jasnije koji broj sati po mesecu ćemo
23 imati, da skratimo suđenje u predmetu.

24 Dakle, trenutno nemamo tačan broj sati koji nam trebaju,
25 da bi smo završili do aprila 2025. godine. Dinamika sati je

1 takva da -- nadamo se unaprediti mere o kojima ćemo
2 razgovarati kasnije u dnevnom redu, vezane za efikasnost
3 suđenja.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, sada je
5 imate oko 145 svedoka.

6 G. HALLING: [Prevod] 144, -- a juče je -- završeno 490 --
7 498.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] I vi niste završili
9 još uvek sa tom optimizacijom, odnosno to je trenutno ukupan
10 broj svedoka koje imate?

11 G. HALLING: [Prevod] Da i tako -- kao nadovezujem se na
12 pitanje Sudije Mettrauxa, broj sati koji imamo sada je nešto
13 što niko ne želi. Ne želimo da ostanemo na tom broju i to i ne
14 nameravamo. Svakako trebamo da ubrzamo postupak u predmetu i
15 kao što sam rekao 55 sati je prošlo od juna prošle godine.
16 Očekujemo da će postojati još jedna runda ubrzanja postupka.
17 Mislím da maj verovatno je sledeći vremenski period kada ćemo
18 biti u mogućnosti da -- da uradimo, da pređemo u sledeći blok.
19 Svaki svedok koji završi svedočenje, stvara priliku da -- da
20 se ponovo procene drugi.

21 I razmatramo prilike ka -- da vidimo kada će svedoči
22 [sic] završiti. Tako da jedan primer bi bio, nedavno smo
23 počeli da podnosimo zahteve sa namerom da se presudi o nekim
24 činjenicama koje su usvojene u predmetu Mustafa, u ovom
25 suđenju. I da bi to bilo učinjeno, mi trebamo dalje da

1 koristimo prilike iz Pravila 153. To je samo jedan primer.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li imate još
3 nešto što, na šta želite da skrenete našu pažnju sada?

4 G. HALLING: [Prevod] Mislím da u suštini smo rekli sve
5 što smo želeli da kažemo vezano za datum. Ne znam da li nam,
6 da li sam dao jasan odgovor na poslednje pitanje dnevnog reda,
7 a to je potvrda datuma kad Tužilaštvo namerava da završi
8 predmet.

9 I kao što je možda jasno, mi se ne slažemo sa tim da ne
10 možemo stići do aprila 2025. godine, ali to ni ne garantujemo.
11 Tako da ja mogu da kažem da je to jedini datum za koji ćemo --
12 prema kojem se krećemo u ovom trenutku. Daćemo sve od sebe.

13 I deset meseci smo već na ovom predmetu i imamo još toga
14 da bi smo stigli do cilja. Tako da ćemo raditi sve što možemo,
15 da bi smo ga postigli.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

17 Odbrana Thačija, da li imate komentar?

18 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Da, Časni Sude. Prvo ću početi tako
19 što ću reći nešto, da je ovo -- konstruktivne rasprave i da ne
20 želimo da prelazimo u kontradiktorni postupak. Imajući to u
21 vidu, samo ću reći očigledno da dovodimo -- odnosno osporavam
22 komentar vezano za relevantnost argumenta, vezano za značenje
23 izraza izjava svedoka. Ne morate da -- iznos -- čujete
24 argumente o tome više, ali to je moje prvo -- prvo mišljenje,
25 stav koji sam želeo da iznesem.

1 A drugo, odnosi se na uvođenje svedoka u o -- odnosno
2 temelj o opstruiranju svedoka. O tome se dosta razgovaralo. I
3 neću na javnoj sednici o tome govoriti. Ako me pož -- pozovete
4 da vam kažem više argumenata o tome, zašto mislim da je to
5 pogrešno, drago će mi biti da to uradim.

6 Reci -- dozvolite mi samo da kažem sada, da se ne slažemo
7 da koristimo to kao razlogu u odgovoru, kao odgovor na pitanje
8 Sudije Gaynora o tome zašto, zašto ne pozivamo važnije,
9 relevantnije svedoke u predmetu, u odnosu na optužene. I jedno
10 takav svedok je poznat -- pozvat brzo i već je svedočio pred
11 Panelom. Ne razumemo zašto drugi nisu pozvani, ali sam spreman
12 da dam izjašnjenje na zat -- poluzatvorenoj sednici o tome,
13 ako je zaista o tome treba da se razgovara, vezano za
14 ubrzavanje postupka.

15 Imamo neke predloge, ali u stvari Sudija Gaynor je već
16 predvideo jednu od tačaka što sam ja želeo da kažem, a to je
17 da mislimo da svedo -- relevantniji svedoci treba da se
18 pozivaju, vezano za konkretne optužene i bilo bi to možda
19 mogućnost da se na taj način i po -- ubrza postupak, što se
20 tiče Odbrane Thačija, a posebno u smislu razgovora sa
21 Tužilaštvom o potrebi da se poziva više svedoka vezanih za
22 krivična dela. I da se možda postigne dogovor o tome da je to
23 jedna ideja o kojoj treba zajednički razgovarati. Ali, ovo što
24 oni predlažu je ono što bi smo i mi predložili u unakrsnom
25 ispitivanju i da se izbegne potreba da moramo da pozivamo veći

1 broj svedoka, kao i to bi mogao da bude jedan način da ubrzamo
2 postupak i smanjimo broj svedoka koji će biti pozvani.

3 Još jedan predlog koji imamo, mislimo da ćemo, da je to
4 važno i podsticaj za sve strane, posebno Tužilaštvo, da
5 ostanemo na tom pravnom putu, da budemo motivisani, da
6 nastavimo da, sa pregledom ovog predmeta. I ne mislim ovde
7 samo, ne mislim ovde samo na Tužilaštvo. Mislim da je prirodna
8 ljudska tendencija da rešava ono što se -- ljudi rešavaju ono
9 što se nađe pred njima. I što više toga imamo naravno, bez
10 obzira da li je to na mesečno nivou ili ne, mislim da će
11 pomoći svakome ako ovaj predmet se brže bude rešavao.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

13 G. O'Reilly.

14 GĐA O'REILLY: [Prevod] Ja se slažem sa dosta toga što je
15 rečeno ovde, da se treba organizovati onako kako treba i
16 svakako u MKSJ-u smo koristili određena, određene pravila za
17 održa -- održavanje sednica koja su bila itekako potrebna da
18 bi se suđenja održala -- da bi trajala -- određeni vremenski
19 period, tako da to podržavam.

20 Što se tiče predloga da se razgovara o zločinima sa
21 Tužilaštvom, Odbrana Veselija takođe je bila voljna da o tome
22 razgovara. Kao što ćete i primetiti, mi ne ovde ne vršimo
23 unakrsno ispitivanje velikog broja onih koji su [nerazumljivo]
24 u zločine. Tako da mislimo da postoji pro --prostor za dogovor
25 ovde, zavisi naravno od kolega.

1 Ono što nije prikladno, jeste dodatno, dodatna upotreba,
2 odnosno primen Pravila 153. Imamo pravo da unakrsno ispitujemo
3 svedoke, jer znate mi njih ne, ne teramo da pozivaju svedoke
4 koji, sa kojima mi nemamo nameru da obavljamo unakrsno
5 ispitivanje. I kao što sam rekla, voljni smo da razgovaramo o
6 tome. Ali, ovo je pravilo o prihvatljivosti, odnosno
7 dopuštenosti, koje treba da se primenjuje izuzetno i treba da
8 ostane kao takvo, kako bi se zaštitila prava klijenata.

9 Što se tiče raspoloživosti klijenata, neću govoriti o
10 navodima svedoka, opstruiranje svedoka i o nekim drugim
11 uzrocima, ali naši klijenti svakako su već u pritvoru tri
12 godine i nije nerazumno da se, da svedoci dođu ovde kada se
13 traži njihovo prisustvo. Tako, da samo tražimo da Tužilaštvo
14 malo više to uzme u obzir i takođe i da Panel bude malo
15 strožiji po tom pitanju i da može pomoći da ovde dovedemo
16 svedoke.

17 I konačno, sigurna sam Časni Sude, da ste i vi primetili
18 da već nismo imali neke posebne karakteristike iz, koje smo
19 čuli, nešto posebno nismo čuli od konferencije -- Tužilaštva
20 danas. I nekako nam to vraća sećanje na statusne konferencije
21 koje smo imali već dve godine unazad i kada je Tužilaštvo
22 trebalo da da konkretne odgovore na pitanja koja su juče
23 postavljena.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Što se tiče toga,
25 tih periodičnih sastanaka i da bi ste došli do nekog dogovora

1 u skladu sa Pravilom 153 za svedoke, to možda i nije, nije
2 toliko upitno. Da li je to nešto što bi Tužilaštvo bilo
3 zainteresovano?

4 G. HALLING: [Prevod] Da, to pomaže izmena, svakako izmena
5 standardnog rasporeda suđenja. Da. I takođe, jedino što bi smo
6 rekli jeste da smo pokušavali, pokušavali na osnovu sadašnjih
7 činjenica da damo predloge u ovom predmetu i da dođemo do spo
8 -- dogovora i čuli smo i ovakve formulacije ranije, ali opet
9 nije, nije se došlo do dogovora.

10 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Samo vas pitam, da
11 li ste voljni da to uradite?

12 G. HALLING: [Prevod] Naravno da smo voljni. Uvek smo
13 voljni, ali svakako postoje neki delovi u ovom predmetu koje
14 su donekle sporni, neki koji nisu sporni i to treba, o tome se
15 treba dogovoriti i onda možemo i biti brži.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, da. Dakle, biću
17 iskren. Verovatno svi u ovoj prostoriji, uključujući i Panel,
18 možda ponekad, su već detljno govorili o nečemu kada nije ni
19 bilo neophodno. Stvari koje nisu toliko važne za konačni ishod
20 predmeta, o tome se razgovaralo. I ne volim da se mešam,
21 posebno zbog toga što sam ja postao ad -- advokat.

22 PREVODILAC: [Prevod] Prevodici se izvinjavaju, ali je
23 potrebno neko vreme da bismo stigli da prevedemo.
24 Moramo da se koncetrišemo na vaša pitanja. Pitanje vezana za,
25 koja su relevantna za odluku koja mora da se donese u ovom

1 predmetu.

2 Takođe, mislim da je odlična ideja da se periodično
3 sastajemo. Neću vam naravno naložiti da to uradite. Ali obe
4 strane treba da se sastaju u duhu saradnje i da ćete vi
5 pokušati da nađete neko rešenje koje će svima koristiti,
6 uključujući optužene koji već čekaju na presudu.

7 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] G. Mišetiću, gđo O'Reilly, hteo
8 bih da vas, da se nadovežem na nešto što ste vi rekli, a to je
9 vaša spremnost da diskutujete sa Tužilaštvom o izvršenim
10 krivičnim delima.

11 I hteo bih da čujem jedan iskreni odgovor od vas, možete
12 li nam reći je li to realistično? Ja ću sada navesti nekoliko
13 činjenica.

14 Prvo je da je bilo nekih pokušaja da se dogovorite oko
15 činjenica, da postignete sporazum o nekim činjenicama, koje
16 nisu i ti naponi nisu urodili plodom. Dakle, niste utvrdili
17 koje su činjenice relevantne, kako bi se ubrzao ovaj proces.

18 Drugi primer koji želim da nave -- navedem je otpor koji
19 Odbrana sistematski pruža u odnosu na izjave po Pravilu 153 i
20 154, a tiču se svedoka koji govore o izvršenim zločinima.

21 Treće pitanje je isto vezano za jedan komentar Sudije
22 Smitha, a to je, da u vašem timu, g. Mišetić vi ste proveli
23 skoro 100 sati unakrsno ispitujući svedoke, a mnogi od njih su
24 bili svedoci o izvršenim zločinima. Dakle, da li je
25 realistično da se sada uvede ovaj novi pristup Odbrane kada je

1 reč o ovim pitanjima? Da li će biti manje unakrsnog
2 ispitivanja ovih svedoka, koji govore o izvršenim zločinima?
3 Da li će biti više primene Pravila 153 i 154 u odnosu na tu
4 vrstu svedoka? Jednostavno, da li ima šanse da se ovo sve
5 desi?

6 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, ja želim da naglasim
7 drugu tačku onog što sam rekao, a to je da je moj predlog, moj
8 predlog nije jednostavno da se mi dogovorimo, da se složimo
9 oko ovih svedoka koji govore o izvršenim zločinima. To bi
10 trebao da bude zajednički pristup, gde se oni slože sa onim
11 što ćemo mi pokriti u unakrsnom ispitivanju. Dakle, to nije
12 jednostavno. Ne možemo samo da kažemo, evo ovde vam spisak
13 činjenica o kojima će govoriti svedoci koji svedoče o
14 izvršenim zločinima i vi se složite sa tim ili nemojte.

15 Ono što ja predlažem je da se ne trudimo da postignemo
16 automatski sporazum o Pravilu 153 i 154. Ja obično ne
17 zapisujem sve odgovore i ne zapisujem mnoge od njih, zato što
18 mi želimo da to pokrijemo u unakrsnom ispitivanju. Ako -- ako
19 Tužilaštvo želi da navede neku vrstu *inter partes* komunikacije
20 oko kojih oni mogu, mogu da pristanu na naše predloge, onda
21 ćemo mi za uzvrat uraditi isto nešto. Mislím, ovo je svakako
22 hipotetički pristup sa moje strane, ali ukoliko pogledamo
23 predpretresni postupak i ono što su oni naveli za svakog
24 svedoka, onda možemo možda da se sporazumemo oko toga šta će
25 biti pokriveno u unakrsnom ispitivanju i onda možda te svedoke

1 ne moramo pozivati.

2 Dakle, vidim da može da bude problem sa svedocima u
3 unakrsnom ispitivanju, zato što će se osporiti njihov
4 kredibilitet. I ne znamo samo da li će Tužilaštvo pristati da
5 se neki, da se, da se složi sa tim da neki svedoci nisu
6 uverljivi, nisu kredibilni. Ali, ako samo treba afirmativne
7 činjenice da utvrdimo putem svedoka, onda bi smo svakako mogli
8 skratiti postupak unakrsnog ispitivanja. To je moj predlog. I
9 ja uvek pristupam sa *bona fide* unakrsnom ispitivanju svedoka.
10 Moram da naglasim, bar u ime mog klijenta, da mi želimo da
11 Tužilaštvo završi izvođenje svojih dokaza do aprila 2025.
12 godine.

13 Mi imamo puno razloga, mi u Thačijevoj Odbrani koje bih
14 ja sad mogao da iznosim, ali ne možemo voditi ovaj postupak
15 godinama i godinama u nedogled. Imamo probleme sa osobljem,
16 imamo probleme sa resursima. Dakle, fundamentalni je interes
17 mojih klijenata da se to ubrza, ne samo zato što su u
18 pritvoru, ali delotvornost Odbrane zavisi od toga kada će
19 Tužilaštvo završiti izvođenje svojih dokaza, jer oni moraju to
20 da završe ubrzo, kako bi smo mi mogli da se pripremimo.

21 I u tom duhu, ono što ja kažem je da treba da imamo
22 međusobnu komunikaciju. Recimo, moj svedok je odličan. Hajde
23 da skinemo sa spiska jednog vašeg svedoka za unakrsno
24 ispitivanje itd.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hteo bih da vidim

1 neke pozitivne rezultate ovih napara [sic] napora. Mislim da
2 je to način da ostvarimo neki napredak.

3 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Zapravo, na Tužilaštvu je da odabere
4 pristup.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Slažem se sa vama i
6 po tom pitanju. Lično se slažem. Pošto je Tužilaštvo to koje
7 izvodi dokaze, onda oni moraju da vam skrenu pažnju na neke
8 stvari i da traže da sa vama o tome komuniciraju. A, vratićemo
9 se uskoro na unakrsno ispitivanje od strane Odbrane.

10 GĐA O'REILLY: [Prevod] Htela bih samo da nešto kažem
11 brzo. Da postoji razlika između Pravila 153 i činjenica o
12 kojima je postignut sporazum i svedoka koji svedoče po tom
13 pravilu, a koje mi želimo da unakrsno ispitujemo. Postoji
14 čitav niz tih svedoka, za koje smo se mi *inter partes*
15 dogovorili da na njih može da se primeni Pravilo 153. I to ne
16 mora da se svede na to da mi moramo da se sporazumemo oko toga
17 šta će da bude sadržaj njihovog iskaza i je li on istinit ili
18 ne.

19 Isto tako, postoji činjenica da mi skoro ništa ne znamo o
20 ovom predmetu, zbog obimnih redakcija. Nismo to znali na
21 početku. Sada znamo nešto malo više. Dakle, polako stižemo da
22 obradimo taj materijal. Ali mislim da se tu može napraviti
23 neki pomak.

24 I slažem se sa ovim što je rekao g. Mišetić u ime
25 Thaçijeve Odbrane, da možemo neke dokumente da koristimo u

1 unakrsnom ispitivanju, koje bi smo možda predložili za svedoke
2 po Pravilu 153.

3 G. TULLY: [Prevod] Ja nemam ništa konkretno da dodam,
4 samo da podržavam ovu ideju da se održavaju redovne statusne
5 konferencije i da čujemo predloge oko toga kako možemo da
6 ubrzano radimo sa svedocima.

7 G. ELLIS: [Prevod] Časni Sude, mi isto to podržavamo. Mi
8 pokušavamo da vodimo aritmetiku i da vidimo koliko je sati
9 preostalo u Tužilaštvu da izvodi dokaze. I mislimo da je taj
10 broj zabrinjavajući.

11 Da se ovo sve oduži još na nekoliko nedelja, to svakako
12 nije rešenje. Ali, a -- ako će da bude nekih svedoka koje će
13 Tužilaštvo da skine sa spiska, to bi bio jedan pozitivan
14 pomak. Ne želimo da dođemo u situaciju da smo sledeće godine,
15 u ovo vreme sledeće godine odjedanput suočeni sa jednom
16 lavinom svedoka i prija -- zahteva da oni idu po Pravilu 153 i
17 da se svedoci onda samo skidaju sa spiska.

18 Dakle, ukoliko ima svedoka od kojih, od kojih će se
19 odustati, onda možda Odbrana želi da razgovara i da kontaktira
20 sa tim svedocima. Mi sada imamo jedan protokol i pridržavamo
21 se tog protokola. Tako da, što ranije dobijem obaveštenje, to
22 će biti bolje po sve strane.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Mi sada
24 želimo da se osvrnemo na javnost ovog postupka i da vidimo na
25 koji način možemo da povećamo broj sati koji će se odvijati na

1 javnim sednicama. I zainteresovani smo da čujemo vaše
2 komentare.

3 Dakle, korišćenje šifre za svedoka je nešto što je vrlo
4 korisno. Do sada je to bilo korisno, ali čini se da ste vi
5 prestali da se koristite tom metodom. Koristili smo i nešto
6 drugo. Ne šifre, ali smo imali neki sporazum oko toga kako
7 ćemo da oslovljavamo neka lica. Da ćemo govoriti o tome kakvu
8 vezu oni imaju sa svedokom, a nećemo koristiti njihova imena.
9 Tako da želim da vam kažem da, da vas oh -- da vas, urgiram na
10 vas da koristimo ove šifre i da što je moguće više izbegavamo
11 poluzatvorene sednice i da imamo što je moguće više javnih
12 sednica.

13 Druga stvar je redigovanje transkripata. Na tome se sada
14 radi. Moramo da ubrzamo taj postupak, da se to završi što je
15 moguće pre. I kada vi podnesete zahtev, molim vas da podnosite
16 javnu redigovanu verziju, kako bi smo mogli da izbegnemo ove
17 nepotrebne podneske itd.

18 G. HALLING: [Prevod] Časni Sude, kada je reč o šiframa.
19 Da, pokušali smo i tu metodu koju ste vi sad opisali smo
20 koristili juče sa svedokom. Dakle, istražujemo nove
21 mogućnosti. I jedino što mogu da kažem da ove šifre su
22 korišćene za neke svedoke, za neke nisu. Ne može, nije svaki
23 svedok u stanju da se pridržava tog protokola sa šiframa. I
24 kao što znate, svaki put kada redigujemo nešto, ne redigujemo
25 samo jednu stvar, nego to onda povlači čitav niz redakcija. I

1 dakle, to nije uspešno svaki put.

2 Ima svedoka gde zbog toga što je pokušano da se utiče na
3 te svedoke ili iz drugih razloga, rizici su toliko veliki da
4 mi moramo da primenimo ove redakcije, da redigujemo tekst.

5 Ali, razmatramo mogućnosti kako to može da se izbegne.

6 Što se tiče transkripata, mi se pridržavamo svih rokova
7 koji su određeni i vrlo smo blizu toga da raščistimo sve ono
8 što je preostalo od prošle godine, za sve svedoke koji su
9 svedočili do sada. Mi smo podneli jedan podnesak u tom smislu
10 i mislim da se on odnosio na 14 svedoka. To smo, to ste
11 nedavno dobili od nas. Dakle, radimo na onome, na ovome.

12 Hteli smo još da kažemo da je Odbrana zapravo uložila
13 prigovor na veoma mali broj redakcija koje smo do sada
14 predložili, što nam zapravo pomaže da ovo razrešimo što je
15 moguće pre. I čak i kad moramo da zadržimo redakcije na
16 poluzatvorenoj sednici, uobičajeno je da ovaj, ove poverljive
17 dokaze i dalje o njima možemo da govorimo na javnim sednicama,
18 tako da to ne protivreči, jedno ne protivreči drugom. Mi se
19 svi sećamo stava 4 vaše odluke o tome kako se vodi ovaj
20 postupak.

21 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, ja nemam ništa da dodam.
22 Mi naravno želimo da ovaj postupak bude što je moguće više
23 javne prirode.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja mislim da se
25 nekad udaljavamo od referenci koje su bitne za svedoke.

1 Recimo, kada možemo da kažemo "on" ili "ona," recimo. Jasno mi
2 je da je važno da to izbegnemo, ali često to nije neophodno i
3 moramo da izbegnemo ove malo realne situacije rizika.

4 Dakle, cela svrha šifre za svedoka je da možemo da
5 koristimo taj broj. A, čini se da nam to baš ne ide od ruke.

6 G. HALLING: [Prevod] Da, potpuno razumemo. I u tom
7 smislu, mislim da je nekad nepotrebno koristiti rodno
8 neutralan jezik.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da. To sam samo
10 naveo kao primer. Dakle, to je primer jednog preteranog,
11 preteranog, preterane brige u tim situacijama.

12 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Imam jednu ideju g. Halling.
13 Želim da čujem šta vi mislite o toj ideji.

14 U nekoliko prilika smo neki dokument i dalje smo zadržali
15 oznaku poverljivosti za taj dokument, u nekim prilikama.
16 Recimo, radi se o članku ili dokumentu koji može da se nađe u
17 javnim izvorima. I mi smo bili jedini koji smo označili tu
18 vrstu dokumenta kao poverljiv.

19 Logika vašeg zahteva je bila zasnovana na tome da bi se
20 sadržaj tog dokumenta, ukoliko bi se povezao sa brojem, mogao
21 dovesti u vezu sa određenim svedokom. Razumemo vašu bojazan.

22 Ali da li možemo da nađemo neko drugo rešenje. Recimo, da
23 li možemo da kažemo Dokazni predmet 737 i da mu damo neki
24 drugi broj. Tako da ne može da se poveže sa svedokom i na taj
25 način eliminišemo ono što vas brine.

1 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude. Mislim da je tako
2 nešto moguće. U toj vrsti situacija nije sam dokument problem,
3 već meta data koja je vezana za taj dokument. Tako da, ako bi
4 smo dali dokaz, broj dokaznog predmeta koji nije vezan i možda
5 bi smo na taj način povezali neke druge dokumente, recimo
6 elektronski, onda možda bi bilo nekih rešenja gde bi smo mogli
7 da prikrijemo te meta podatke, tako da o javnom dokumentu
8 možemo da govorimo javno.

9 Ali, vama je jasna osnov naše zabrinutosti.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Šta na to kaže
11 Odbrana?

12 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, mi podržavamo svaku meru
13 koja može ovaj postupak učiniti da bude što je moguće više
14 javne prirode.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Jedino što nismo
16 uradili je, nismo o ovome razgovarali sa Službom za
17 organizaciju rada u sudnici, zato što su oni ti koji će morati
18 da vode evidenciju. Tako da to mora da bude neko rešenje koje
19 je prihvatljivo za njih.

20 Dobro, sada treba da diskutujemo o unakrsnom ispitivanju.

21 G. LAWS: [Prevod] Časni Sude, želeo bih da kažem u ime
22 onih koji vrlo naporno, mog tima koji vrlo naporno radi na
23 tome, da obradi sve transkripte i da prođe kroz sve redakcije.

24 Jedan svedok koji je nedavno svedočio pet dana, nama je
25 trebalo pet dana da obradimo sve redakcije. Tako da ćete

1 videti da je to ogromna količina posla. I bitno je da se to
2 ima na umu, kada se pravi raspored i kada se kaže da mora da
3 se ubrza postupak, da se nadamo da to može da se uradi. I
4 moram da napomenem ovo, da bi ste shvatili koliko će to biti
5 teško. Dakle, molio bih vas da imate to na umu, kada
6 razmišljate o skraćivanju rokova ili bilo čemu te vrste.

7 Ovo je veoma pipav posao i mnogo teži za one koji se
8 uključuju spolja u to, jer imamo jako puno različitih faktora
9 i varijabilnih aspekata, koji bi mogli da dovedu do toga da se
10 identifikuje svedok. Tako da mi puno razmišljamo o tome, kada
11 analiziramo te redakcije.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja mislim da treba
13 da se držimo onog rasporeda koji smo usvojili, mislim u
14 februaru. Ne mogu da se setim kada smo usvojili taj raspored
15 za redakcije. Dakle, treba da se pridržavamo tih rokova i da
16 obradimo sve ono što je zaostalo. Jel jako je važno da što je
17 moguće pre, ove javne redigovane verzije izađu u javnost, tako
18 da javnost može da se upozna sa tim u -- u nekoj meri.

19 A, dakle, dakle sada ograničenja unakrsnog ispitivanja.
20 Prvo da porazgovaramo o konceptu. Nemamo još nikakvih
21 predloga. Samo govorim o tome šta može da se uradi i zašto to
22 treba da se uradi. Umesto da se fokusiramo na činjenice i
23 okolnosti, unakrsno ispitivanje se vrlo često u ovom predmetu
24 bavilo pitanjima koja su jedva relevantna za suštinu predmeta.

25 I zato se nekad pitam, zašto se postavljaju tako

1 repetitivna pitanja, zašto se neka, neke teme obrađuju tako
2 detaljno. Priznajem da je nedavno postignut neki uspeh u vezi
3 toga i cenim napor koji je uložila Odbrana i naročito pristup
4 gde jedna Odbrana podnese najveći teret u unakrsnom
5 ispitivanju, a onda se svi drugi priključe tome.

6 Ali, ovaj Panel je dužan da se stara o tome da suđenje
7 bude pravično i ekspeditivno i mi imamo ovlašćenje po Pravilu
8 143(4) da između ostalog kontrolišemo kako se ispituje svedok,
9 tako da to ispitivanje bude što je moguće efikasnije i da ide
10 ka utvrđivanju istine, a da se izbegnu ponavljanja i
11 nepotrebno trošenje vremena.

12 Ovaj Panel je već ukazao na to da suđenja treba da idu
13 što je moguće brže, kako bi se postigao taj cilj.

14 A, sada će Sudija Gaynor postaviti neka pitanja.

15 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala vam.

16 Otprilike 58 posto vremena koje provedemo u sudnici je do
17 sada potrošeno na ispitivanje svedoka Tužilaštva, znači 179
18 sati, od 308 sati je potrošeno na Odbranu.

19 Panel je dozvolio Tužilaštvu da koristi ove mere za
20 uštedu vremena, kao što je na primer Pravilo 154 i jasno nam
21 je da nema jednostavnog, jednostavne proporcije između toga
22 koliko dugo traje glavno ispitivanje i koliko dugo će da traje
23 unakrsno ispitivanje po Pravilu 154, naročito kada je reč o
24 svedocima koji su ranije davali opsežne izjave. A, ako su
25 svedoci, ako svedoci Tužilaštva izvrstavaju i izbegavaju da

1 daju odgovore u glavnom ispitivanju, onda će verovatno biti
2 potrebno više vremena u unakrsnom ispitivanju.

3 I uzimajući to u obzir, hteo bih da čujem šta vi mislite
4 o sledećem predlogu.

5 Dakle, Panel bi mogao da obavesti strane i učesnike u
6 postupku o tome koliko je vremena dodeljeno Odbrani za
7 unakrsno ispitivanje svakog svedoka Tužilaštva i da se to
8 uradi dovoljno unapred pre glavnog ispitivanja tog svedoka. I
9 da se onda uzmu sledeći faktori u obzir. Dakle, procena
10 Tužilaštva za glavno ispitivanje, procena Odbrane za unakrsno
11 ispitivanje, obim i kompleksnost iskaza koji se očekuje od
12 svedoka i naročito da li se očekuje da svedok govori o
13 radnjama i postupcima bilo kojih od optuženih; četvrti faktor
14 bi bio za svedoke po Pravilu 154, koliki je obim njihovog
15 prethodnog svedočenja i prethodnih izjava i povezanih dokaznih
16 predmeta koje će uložiti Tužilaštvo; peti faktor bi bio taj
17 predlog materijala po Pravilu 154, da li on obuhvata i
18 transkript unakrsnog ispitivanja svedoka u nekom prethodnom
19 postupku.

20 Dakle, Odbrana bi onda mogla da podeli vreme koje je
21 dodeljeno Odbrani za unakrsno ispitivanje, kako god želi
22 između različitih timova Odbrane. I ukoliko bi im vreme
23 iscurilo, onda bi ta konkretna Odbrana mogla da traži dopunsko
24 vreme i da kaže koje konkretno teme želi da obradi u unakrsnom
25 ispitivanju i da objasni zašto to nisu uspeli da urade u onom

1 vremenu koje im je stav -- stavljeno na raspolaganje.

2 Sada bih želeo da čujem šta vi mislite o tome. Neka počne
3 prvo Odbrana Thačija.

4 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Da, to je prilično mnogo pitanja da
5 ovako *ad hoc* odgovorim na njih. Mi bi smo se protivili
6 nametanju bilo kakvih ograničenja u pogledu vremena koji bi se
7 odnosili na Odbranu. Ukoliko Panel, naročito Predsedavajući
8 Sudija smatra da se ponavljamo i da se nismo usredsredili na
9 relevantnu temu, onda bi nam bilo mnogo draže da nam
10 Predsedavajući Sudija kaže da pređemo na nešto drugo ili da
11 usvoji prigovor koji bi bio iznet na tom osnovu ili da se kaže
12 da je pitanje već postavljeno i na njega odgovoreno.

13 Ali, ne bih voleo da se sporimo o svim ovim faktorima i
14 da iznosimo argumente, jer je dovoljno vremena sve vreme bilo
15 bitna tema, a nismo uspevali da to kažemo unapred, odnosno
16 morali smo da se prilagođavamo u hodu iz niza razloga koje je
17 bilo nemoguće predvideti.

18 Nemoguće je predvideti, jer ima svedoka koji se
19 neprijateljski drže u glavnom ispitivanju ili unakrsnom
20 ispitivanju, osporavaju ono što su ranije izneli ili na ovom
21 suđenju ili [nerazumljivo] suđenju g. Mustafe bivalo je
22 svedoka koji daju vrlo kratke odgovore, pa je onda moje
23 unakrsno ispitivanje išlo mnogo brže nego što sam mislio.

24 Tako da, što se nas tiče, sve što potpada pod Pravilo
25 154, transkripti sa prethodnih suđenja itd., mi moramo da

1 pretpostavimo da se sve to nudi na usvajanje, jer Tužilaštvo
2 smatra da je to relevantno da bi oni dokazali svoje navode
3 protiv optuženih. I sve što je takvo, moramo da pokrijemo u
4 našem unakrsnom ispitivanju. Sve što je relevantno za teze
5 Tužilaštva.

6 Za nas bi prvi korak morao da bude da, pošto Panel ima
7 mogućnost da smanji broj svedoka Tužilaštva, onda treba to da
8 uradi, a ne da optereti Odbranu time što će nametnuti
9 ograničenja u odnosu na unakrsno ispitivanje. To je prvi
10 korak.

11 Drugo, ukoliko unakrsno ispitivanje nije potrebno, mislim
12 da vi već imate ovlašćenje da nam naložite da pređemo na drugu
13 temu i siguran sam da bi smo svi mi bili sasvim zadovoljni da
14 čujemo, da ako Panel smatra da tema nije relevantna, da onda
15 ne prolazimo kroz to bespotrebno traćenje vremena na unakrsno
16 ispitivanje.

17 Međutim, ukoliko je to vaš predlog, onda bi smo svakako
18 morali da na to odgovorimo. Ali, smatramo da bi time bila
19 dodatno smanjena mogućnost optuženih da odgovore na optužbe
20 kojima se terete.

21 Druge stvari to otežavaju, što nije pitanje ovog Panela,
22 već međunarodnog krivičnog prava. A, to je naime dve stvari
23 koje su iskrsele. Nešto od onoga što je pomenuto danas, kada se
24 podnose dokumenti i onda se oni samo pojavljuju, mi ne možemo
25 da na to ne reagujemo.

1 A, činjenica da ima mnogo više dokumenata koji se
2 predočavaju, s obzirom na vrlo liberalni sistem usvajanja. To
3 znači, da moramo da se njima bavimo, jer bi mogli da se
4 koriste protiv nas. Po našem mišljenju, to je problem. Previše
5 toga se usvaja što ima malu dokaznu vrednost, ali svejedno se
6 usvaja u spis. Znači, moramo da se time bavimo.

7 Drugo pitanje je pitanje sudijskih pitanja, što nekada
8 zahteva još dodatnog unakrsnog ispitivanja od strane Odbrane.
9 A, ideja da mi treba da unapred očekujemo, ne samo šta
10 Tužilaštvo namerava da koristi kao dokaze, već i kakva sve
11 pitanja Sudije mogu da postave ili da se nezavisno od teza
12 Tužilaštva oslone na druge dokaze, takođe utiče na to koliko
13 pitanja ćemo mi postaviti, u koje teme ćemo zalaziti.

14 Dakle, odgovor ne može da bude jednostavan. Ja lično sam
15 se potrudio i nadam se da je Panel to mogao da vidi i sad
16 govorim zaista u svoje lično ime, pokušao sam da se ograničim
17 na tri sata ili manje u unakrsnom ispitivanju, jer smatram da
18 inače kasnije to prestaje da ima svrhe i pokušavam da to
19 postignem. Ali, kao što sam i ranije rekao u svojim
20 izjašnjenjima, kada smatramo da je svedok Tužilaštva čini deo
21 onog što su teze, onoga Tužilaštva, teze koje se stavljaju na
22 teret mojim klijentima, onda ćemo potršiti više vremena. Sa
23 drugima, manje. I zamolili bi smo da nam se pruži prilika da
24 nastavimo da sami smanjujemo vreme potrebno za unakrsno
25 ispitivanje, a ne da nam se nameću granice. Ne zato što

1 mislimo da se ne smeju nametati ograničenja, već dodavanje
2 dodatnog administrativnog tereta je nešto što nam veoma teško
3 pada. I vrlo često, da prosto kažem, ukoliko je rok daleko,
4 onda verovatno nemamo prilike ni da to pregledamo, sve te
5 materijale, pa onda predostrožnosti radi tražimo više vremena
6 nego što će na kraju zaista i da nam treba.

7 Ako nam to nametnete, onda smatramo da bi to trebalo da
8 se uvodi kratko vreme pre svedočenja svedoka, a ne mesec ili
9 dva unapred, iz ovog razloga koji sam upravo naveo. Hvala.

10 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala.

11 Veselijev tim Odbrane.

12 GĐA O'REILLY: [Prevod] Ja bih rekla da svaki takav proces
13 mora da bude nešto što Odbrana može da osporava. I bojim se da
14 ćete stvoriti situaciju u kojoj se sporimo više, jer se od nas
15 traži da osporavamo ograničenja koja Panel pokušava da nam
16 nametne.

17 Takođe, želim jasno da vam stavim do znanja, da svaki
18 pokušaj da se nametnu ograničenja, mora da bude konkretan i
19 individualizovan, jer bi ste inače kršili osnovna prava
20 optuženih. A, to je deo vaših dužnosti, zajedno sa time da
21 obezbedite efikasno suđenje itd.

22 Dakle, mi se ne protivimo uvođenju vremenskih ograničenja
23 kao takvih, ali ona bi morala da budu razumna i da se svi ovi
24 navedeni faktori uzmu u obzir.

25 A, osim toga, naše procene u vezi sa unakrsnim

1 isptivanjem nisu bile posebno problematične po našem
2 mišljenju. Mi smo svega nekoliko puta nešto duže ispitivali
3 svedoke. U poslednjem bloku, imali smo svedoka koji je
4 promenio iskaz pre dolaska u suđenje, tokom pripremnog
5 razgovora. To je novi problem, jer Tužilaštvo uzima izjave na
6 takav način da to utiče na naše procene, a bogami i na nivo
7 stresa svih koji učestvuju u ovom postupku.

8 Tako da je to još jedan način na koji bi ovo suđenje
9 moglo da bude bolje organizovano, ukoliko bi se uvelo
10 ograničenje u vezi sa tim sesijama koje se odnose na pripremljene
11 razgovore.

12 Tako da je to nezgodna stvar, ako pokušate da nametnete
13 vremensko ograničenje iz pravnih razloga. Ali, mi smo voljni
14 da se prilagođavamo tome.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ja ću reći da, u
16 nekoliko navrata, desilo se u nekoliko navrata, kada sam
17 pitao, možete li da završite do tada i do tada, odnosno
18 konkretno sam postavio ograničenje, svi su lepo saradivali i
19 nismo imali nikakvih problema, nije bilo ni prigovora.

20 Tako da, to se dešava, već se dešavalo na ovom suđenju i
21 ja mislim da možemo i da stanemo kod toga.

22 G. Tully, izvolite.

23 G. TULLY: [Prevod] Časni Sude, ja se slažem sa onim što
24 je izneo g. Mišetić, a i onim što ste vi rekli. Ako bi ste nam
25 sada nametnuli vremensko ograničenje, da je možda bolje umesto

1 toga da to uradite u datom trenutku. Mi se nikada nismo bunili
2 protiv toga da nam se ljubazno stavi do znanja da treba da
3 pređemo na neku sledeću temu.

4 A, gđa O'Reilly je pomenula da bi to ograničenje moglo
5 inače da dovede do sporenja. To je jedan neodređeni, opšti
6 problem Odbrane. Siguran sam da Sudija Mettraux to zna, da
7 kada se traži od više timova Odbrane da se slože, mada to može
8 da deluje ne, ne kao nešto što nije sporno, to je uvek teško i
9 u najboljim okolnostima.

10 Tako da, očekujemo od vas smernice, a ograničenja samo
11 ako je baš neophodno.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

13 Sada g. Ellis.

14 G. ELLIS: Časni Sude, prvo jasno da kažemo, mi se
15 protivimo uvođenju nekih opštih vremenskih ograničenja za
16 unakrsno ispitivanje Odbrane.

17 Iako smo mi onaj tim koji je koristio najmanje vremena za
18 unakrsno ispitivanje, tako da to nas ne bi možda nužno
19 ograničilo.

20 Ali, ukoliko se uporede Tužilaštvo i Odbrana kada je reč
21 o satima, to navodi na pogrešan zaključak, jer je bilo mnogo
22 svedoka po Pravilu 154. 100 sati Tužilaštva, potrošenih na
23 glavno ispitivanje, u stvari bi trajalo mnogo duže da su oni
24 prolazili kroz dugačke izjave koje su usvojene na osnovu
25 Pravila 154. A, mi smo morali sve te svedoke unakrsno da

1 ispitamo, u vezi sa svim tim materijalom.

2 Tako da taj utisak da Odbrani treba puno vremena za
3 unakrsno ispitivanje, jeste posledica toga što Tužilaštvo
4 štedi vreme za glavno ispitivanje, time što uvodi materijal
5 preko Pravila 154. Uprkos toga, bilo je i dugačkog ispitivanja
6 koje je Tužilaštvo vodilo, ovih svedoka po Pravilu 154. Na
7 primer Svedok 4337, duže od dva sata, iako je to svedok po
8 Pravilu 154. Ili Svedoci 4448, 4408, 3165. Ima puno svedoka,
9 za koje je potrošeno puno vremena, gde je Tužilaštvo samo
10 izlistavalo i to ponovo, neke materijale koji su usvojeni u
11 pismenoj formi.

12 Tako da ponovim ono što su rekle druge kolege. Ukoliko se
13 nametne procedura kojom se ograničava vreme, uz mogućnost da
14 Odbrana ima priliku da to ospori, onda će nam to oduzeti mnogo
15 vremena i Panel će biti pod teretom da saslušava izjašnjenja
16 strana, da preispituju svoje odluke, da onda razmatra šta će
17 zaista odlučiti, onda će te odluke biti osporavane. Dakle,
18 imaćemo sporenja koja su sporedna, da tako kažem i paralelna
19 sa glavnim, umesto da ubrzamo naš glavni postupak.

20 Siguran sam da će Panel moći da mi kaže ako ja odem na
21 neku pogrešnu temu. I najbolje je da nastavimo da radimo kao i
22 do sada.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

24 Tužilaštvo ima pravo na odgovor.

25 G. HALLING: [Prevod] Mi u potpunosti podržavamo takav

1 predlog i hteli smo da predložimo nešto slično, kao ovo što je
2 predložio Panel. Ne možemo meriti ovo suđenje po broju sati
3 potrošenih na glavno ispitivanje, kao što se to radi u nekim
4 drugim ustanovama. I to je suprotno konkretnom ciljanom datumu
5 za završetak izvođenja dokaza Tužilaštva u aprilu 2025. To
6 traži od svih strana u postupku da budu efikasne
7 [nerazumljivo].

8 Svima je jasno da Panel može da postavi ograničenja ako
9 dođe do ponavljanja određenih pitanja prilikom ispitivanja
10 svedoka itd. To smo već pokušali. U paragrafu 110 Odluke o
11 vođenju postupka, predviđa mogućnost da se uvedu neka
12 ograničenja, kao ova koja se sada predlažu, jer je Odbrana
13 nekada bila neefikasna tokom ispitivanja i to do tog nivoa da
14 je to zaista sada potrebno.

15 A, otpor u odnosu na taj predlog, uključujući i ono što
16 je rekla gđa O'Reilly, "da oni moraju da osporavaju takvo
17 ograničenje koje Panel pokušava da nametne," zaista ukazuju na
18 to koliko su takva ograničenja neophodna.

19 Za Svedoka W04448, to je primer iz novembra prošle
20 godine, kada je Panel tražio od svih timova Odbrane da iznesu
21 vremensku procenu za unakrsno ispitivanje. I zaisa smo tome i
22 postupili i nije bilo nekih značajnih problema.

23 Ovaj predlog pomoći će nam u vezi sa nečim na šta smo
24 često ukazivali u ovom suđenju. A, to je da će unakrsno
25 ispitivanje, odnosno procena o unakrsnom ispitivanju timova

1 Odbrane biti tačnija, a to će nam pomoći da odredimo raspored
2 svedoka. O tome je već ranije bilo reči.

3 I samo neki podaci koji ukazuju na stepen netačnosti,
4 kada je reč o procenama. Ako se uporedi šta je Odbrana pismeno
5 podnela kao procenu vremena za unakrsno ispitivanje, razlika
6 je 247 sati, odnosno 49 dana zasedanja. Predlog Panela kojim
7 se nameću neka objektivna ograničenja, odnosno zahtevi, što bi
8 se moglo i produžiti, ukoliko se pokažu valjani razlozi, to je
9 nešto što bi trebalo primeniti po našem mišljenju.

10 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Časni Sude, izvinjavam se što moram
11 da reagujem. Mislio sam da se očekuje od svakog od nas da kaže
12 šta mi možemo da uradimo, a sada smo počeli razmenu argumenata
13 za koje ste konkretno tražili od nas, da se u to ne ulazi. I
14 zato tražim, uz dužno poštovanje, dopuštenje da na to
15 odgovorim.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite. Samo
17 kratko, molim vas. Imate vremensko ograničenje.

18 G. MIŠETIĆ: [Prevod] U redu.

19 Prvo, ovo pitanje koliko sati je g. Halling pomenuo. I mi
20 znamo i vi dobro znamo da smo imali nekih dana kada nismo
21 zasedali jer Odbrana nije dala dobru procenu za unakrsno
22 ispitivanje. To se retko dešavalo i nije stvar u tome.

23 Drugo, želim ponovo da iznesem ono što vam je rekao i g.
24 Emmerson. Pre nego što je počelo ovo suđenje, mi možemo da vam
25 navedemo pravila iz međunarodnih krivičnih sudova, o suđenjima

1 koja su slična, pa čak i veća od ovog, gde je Tužilaštvo za
2 manje od dve godine moglo da izvede svoje dokaze, a nije bilo
3 nikakvih ograničenja na unakrsno ispitivanje.

4 Činjenica da se ovim bavimo uopšte, proističe iz toga što
5 Tužilaštvo odbija da vam konkretno kaže, hoće li da smanji
6 broj svedoka. Oni dođu u sudnicu i kažu, "Pa mi stvarno znamo
7 da moramo da ovo smanjimo, moraćemo da se usredsredimo." Imate
8 neke konkretne podatke? Nema konkretnih podataka. I onda smo u
9 ovoj situaciji gde smo sada. Ali, onda se kaže, pa Odbrana će
10 morati da smanji unakrsno ispitivanje, pa ćemo tako da budemo
11 efikasni.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, da budemo
13 pravični, rekli su: Da će imati 145 svedoka.

14 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Kako su time smanjili?

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, rekli smo da će
16 ih biti više. Sad smo došli do ove brojke. Počeli smo od 300 i
17 nešto.

18 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Kako ćemo da završimo ispitivanje
19 145 svedoka do aprila?

20 To je njihov predlog u ovom trenutku. Oni kažu da treba
21 Odbrana da skрати unakrsno ispitivanje.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ne, nego da trebamo
23 da imamo više dana kada zasedamo. Morate da budete fer.

24 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Pa, pokušavam da budem fer. Ali nema
25 šanse da oni završe *viva voce* ispitivanje 145 svedoka do

1 aprila sledeće godine.

2 Ima puno primera, sukob od 15 meseci i da sad ne gubimo
3 vreme. Jedan predmet u kome sam ja učestvovao, koji je bio
4 vrlo sličan, gde je sve završeno za dve i po godine, oni traže
5 tri puta više vremena da bi izveli svoje dokaze. Imaju četiri
6 puta više svedoka. Dakle, to su cifre koje treba imati na umu.

7 Ako ćemo da izvučemo zaključak, nije reč o tome da se
8 traži od Odbrane da skрати vreme, a da i dalje imamo predmet
9 sa 300 i nešto svedoka. Skratili, smanjii su broj svedoka, ali
10 imaju one po Pravilu 153, 154, 155.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Jasno mi je zašto
12 *inter partes* rasprave postanu teške. Ja sam na početku molio
13 da se držimo jedne stvari. Sada su obe strane to prekršile.
14 Mora da postoji neka *inter partes* komunikacija. Ne znači da
15 treba da tapšete jedni druge po ramenu, ali neka pitanja
16 moraju da se reše. A, nećemo ih rešiti ako stalno optužujemo
17 onu suprotnu stranu.

18 Svi su umešani u kašnjenje. Svi su odgovorni za njega. Ja
19 vam garantujem da sam čuo pitanja koja se ponavljaju, a da ih
20 je postavljala Odbrana. Garantujem i da sam čuo da Tužilaštvo
21 postavlja jedna te ista pitanja više puta. Mnogo puta je bilo
22 toga. Nekad izađemo odavde i zapitamo se, "Zašto smo morali
23 toliko puta da slušamo da se postavlja jedno isto pitanje,
24 toliko puta," svaki Branilac ili Tužilac pita to tri, četiri
25 puta, da bi dobio odgovor koji želi. Eto, tako to izgleda.

1 Treba da se postavi pitanje, dobije odgovor. To je odgovor
2 koji ste dobili. I to je to. Ponekad možete da ponovite
3 pitanje, ako je došlo do nesporazuma. Ali, ne možemo da stalno
4 ponavljamo to, a da zaista stignemo do cilja.

5 To je ideja, kada kažemo da treba izbeći pitanja koja se
6 ponavljaju u ovakvim predmetima.

7 Ja vam garantujem da ako predložite četiri i po sata za
8 unakrsno ispitivanje, da možete odmah da skinete pola sata,
9 jer ćete se samo ponavljati. I to važi za sve. Dakle, ni na
10 koga ne pokazujem prstom. Čuo sam to isto i od Tužilaštva.
11 Zašto to ponovo pitaju? Već su pitali to pitanje. Ili zašto
12 pitaju baš to pitanje, kada je na to odgovoreno? U zahtevu po
13 Pravilu 154, vrlo često čujemo ta pitanja, koja su već
14 pokrivena Pravilom 154. A, ona se ponovo postavljaju. Koja je
15 onda svrha, da se oslanjate na to pravilo, ako ćete da
16 postavite ista ta pitanja i tokom svedočenja uživo u sudnici,
17 umesto da se to sve podnese u vidu dokumenata.

18 Garantujem vam takođe, da ćemo imati još Statusnih
19 konferencija, jer izgleda da je to jedna od stvari oko kojih
20 se svi slažu. Takođe, garantujem da ću sugerisati Odbrani da
21 ograniči unakrsno ispitivanje iz određenih razloga i da ću
22 tada obrazložiti koji su to razlozi. Takođe garantujem i da će
23 Tužilaštvo morati dobro da vodi računa da ne postavlja
24 beskorisna pitanja, kada ima svedoke po Pravilu 154. To je
25 moguće.

1 Znam i da pravilo -- znam i da brojka od 145, možda nije
2 vaš konačni odgovor. Znam to ste rekli. Do 1. maja hoću da
3 čujem od vas novu procenu, u vezi sa brojem svedoka.

4 G. HALLING: [Prevod] Časni Sude, da li bi to moglo da
5 bude u trećoj nedelji maja, jer pokušavamo da ozbiljno
6 procenimo i tada ćemo moći da iznesemo bolju procenu.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] 21. maj.

8 G. HALLING: [Prevod] U redu. Hvala.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] I očekujem stvarno
10 optimizaciju, a ne samo da sklonite sa spiska tri svedoka.
11 Zna, to neće onda funkcionisati.

12 G. HALLING: [Prevod] Da, naravno. Zna -- znamo da moramo
13 da uradimo nešto. I takođe će još nešto biti potrebno da se
14 uradi u skladu sa tim.

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Slažem se.

16 Da li još neko ima nešto da doda? Ne možete na mene da se
17 žalite. To je sigurno. Ja sam isuviše star.

18 GĐA O'REILLY: [Prevod] U pravu ste.

19 Ovo je samo predlog i nisam sigurna da li će ovo
20 funkcionisati. Ali, svaki put kada dobijemo novu seriju
21 svedoka, dobijemo i predloge prema Pravilu 154, posebno
22 dobijemo dokumenta za upotrebu. U ranijim -- izjavama ima
23 dosta dupliranja. Mogu da predvidim kako bi se to moglo
24 objediniti u jednoj tački. Časni Sude -- vi ne odlučujete o
25 našim prigovorima za dokumenta koja se koriste. To je u redu,

1 znate. Ali, mi bi smo mogli da imamo posebne rubrike i za naše
2 prigovore na ona dokumenta koja se usvajaju prema Pravilu 154.
3 Ali samo da izbegnemo, da nemamo dva sku -- dve rasprave svaki
4 put kada imamo novog svedoka koji dolazi.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ako želite, možete
6 to napismeno, u pismenom obliku da dostavite svima.

7 GĐA O'REILLY: [Prevod] U redu.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] I onda oni mogu da
9 vam odgovore.

10 GĐA O'REILLY: [Prevod] Možda, preko *email*-a prvo. I onda
11 ću da pošalje i videću.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Naravno.

13 Da li još neko ima pitanja, nešto što možda možemo
14 rešiti?

15 G. HALLING: [Prevod] Mi više nemamo. Vi ste rekli koji su
16 i vaši prigovori.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Mišetić.

18 G. MIŠETIĆ: [Prevod] Da, dugujem odgovor Sudiji
19 Mettrauxu. I Sudija Mettraux, vašem ranijem pitanju, vezano za
20 predmet iz 2004. godine. Radi se o pasusima 24 do 31.

21 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] [Nije uključio mikrofón]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Imaćemo ovaj
23 zapisnik na raspolaganju uskoro. Proći ćemo kroz njega.
24 Napraviti predloge koji su izneseni i onda ćemo vam odgovoriti
25 što pre, o tome što sam govorio na statusnim konferencija --

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 186

1 što sam vam rekao o statusnim konferencijama. Očigledno da je
2 teško sazvati Statusnu konferenciju, zbog načina na koji idu
3 svedo -- na -- se ispostavi da svedočenja -- se sprovode.
4 Moramo čekati 45 minuta, da bi smo došli do Statusne
5 konferencije. U svakom slučaju, sazvaćemo je on -- zvaćemo to
6 onako kako želimo da zovemo. Što se mene tiče, možemo imati i
7 sastanke.

8 Hvala svima.

9 --- Sednica se završava u 17:23 časova

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25